

关于 2025 年国民经济和社会发展规划执行情况与 2026 年国民经济和社会发展规划草案的
报告

**RAPPORT SUR L'EXÉCUTION DU PLAN DE
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE 2025 ET
SUR LE PROJET DE PLAN POUR 2026**

——2026 年 3 月 5 日在第十四届全国人民代表大会第四次会议上

Présenté le 5 mars 2026 à la quatrième session de la XIV^e Assemblée
populaire nationale

国家发展和改革委员会

Commission nationale du Développement et de la Réforme

各位代表：

Mesdames et Messieurs les députés,

受国务院委托，现将 2025 年国民经济和社会发展规划执行情况与 2026 年国民经济和社会发展规划草案提请十四届全国人大四次会议审查，并请全国政协各位委员提出意见。

Nous sommes chargés par le Conseil des affaires d'État de soumettre le présent rapport à l'examen de la quatrième session de la XIV^e Assemblée populaire nationale (APN). Nous invitons, par la même occasion, les membres du Comité national de la Conférence consultative politique du peuple chinois (CCPPC) à nous faire part de leurs remarques.

一、2025 年国民经济和社会发展规划执行情况

**I. COMPTE RENDU DE L'EXÉCUTION DU PLAN DE
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE 2025**

2025 年是很不平凡的一年。面对多年少有的外部冲击挑战和国内两难多难问题交织叠加的复杂严峻形势，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，各地区各部门坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的二十大和二十届历次全会精神，深入贯彻落实党中央和国务院决策部署，认真执行十四届全国人大三次会议审查批准的《政府工作报告》以及 2025 年国民经济和社会发展规划，落实全国人大财政经济委员会审查意见，迎难而上、奋力拼搏，坚定不移贯彻新发展理念、推动高质量发展，统筹国内国际两个大局，实施更加积极有为的宏观政策，加强逆周期调节，有理有力有效开展经贸斗争，着力稳就业、

稳企业、稳市场、稳预期，我国经济顶压前行、向新向优发展，全年经济社会发展主要目标任务顺利完成，“十四五”圆满收官，中国式现代化迈出新的坚实步伐。

L'année 2025 a été une année peu ordinaire.—Nous avons été confrontés à une situation difficile et complexe, où des défis et des chocs extérieurs rarement vus sont venus s'ajouter aux problèmes épineux qui se sont multipliés dans notre pays. Les différentes régions et les divers départements ont, sous la ferme direction du Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping et à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, appliqué intégralement l'esprit du XX^e Congrès du Parti et des plénums du Comité central issu de ce congrès, mis en œuvre rigoureusement les décisions et les dispositions du Comité central du Parti et du Conseil des affaires d'État, exécuté scrupuleusement le Rapport d'activité du gouvernement et le Plan de développement économique et social pour 2025 approuvés par la troisième session de la XIV^e APN, et suivi effectivement les instructions émises par la Commission financière et économique de l'APN. En avançant courageusement malgré les difficultés et travaillant opiniâtrement, mettant en œuvre la nouvelle vision de développement et l'exigence d'un développement de qualité, et tenant compte de la situation tant nationale qu'internationale, ils ont appliqué des politiques macroéconomiques plus actives et plus efficaces, renforcé la régulation anticyclique, engagé une lutte économique et commerciale avec raison, force et efficacité, et travaillé à stabiliser l'emploi, les entreprises, les marchés et les anticipations. Grâce à ces efforts, notre pays a poursuivi sa progression économique malgré les pressions subies et a connu un développement caractérisé par de nouvelles et meilleures performances. Les principaux objectifs de développement économique et social de l'année ont été accomplis comme prévu, le XIV^e Plan quinquennal a été réalisé avec succès, et la modernisation chinoise a fait un nouveau et solide pas en avant.

全年经济社会发展呈现 4 个突出特点：一是经济韧性强。以稳夯基、以新应变、以开放聚力，全年经济在冲击挑战中展现强大韧性和蓬勃活力。经济总量达到 140.19 万亿元、增长 5.0%。产业提质驱动外贸竞争力提升，在外部冲击下货物进出口总额增长 3.8%，与 190 多个国家和地区进出口实现增长，高技术产品出口额增长 13.2%，出口多元化成效明显。资本市场回稳回暖、交易活跃，上证综指、创业板指年内分别上涨 18.4%、49.6%。二是创新突破多。人工智能、生物医药、机器人、量子科技等研发应用走在世界前列，芯片自主研发取得新突破。全社会研发经费投入实际增长 9.1%、投入强度达到 2.8%，每万人口高价值发明专利拥有量达 16 件，规模以上高技术制造业、装备制造业增加值分别增长 9.4%、9.2%，我国首次跻身全球创新指数前十名。三是民生保障实。群众急难愁盼问题得到进一步解决，城镇新增就业 1267 万人，重点群体就业保持稳定，居民收入增长和经济增长同步，每千人口拥有执业（助理）医师数、3 岁以下婴幼儿托位数分别达到 3.77 人、4.73 个，学前一年免除保育教育费政策惠及 1400 万儿童，育儿补贴制度惠及 3000 多万婴幼儿。四是安全基础牢。粮食、能源资源和产业链供应链安全保障能力增强，重点领域风险化解取得积极进展，社会大局保持稳定。

Le développement économique et social de l'année 2025 s'est caractérisé par quatre traits marquants : **1) Une forte résilience économique.** Grâce au renforcement de ses

bases, à son adaptation aux changements par l'innovation et au dynamisme insufflé par l'accroissement de son ouverture, notre économie a fait preuve d'une résilience et d'un dynamisme exceptionnels malgré les chocs et les défis. Le PIB chinois a atteint 140 190 milliards de yuans, soit une augmentation de 5,0 %. Avec une compétitivité accrue du commerce extérieur stimulée par l'amélioration des performances industrielles, le volume global de l'import-export de biens de notre pays a progressé de 3,8 % en dépit des chocs extérieurs ; l'import-export chinois avec plus de 190 pays et territoires du monde a augmenté ; le volume des exportations des produits de haute technologie s'est accru de 13,2 % ; la diversification des exportations a donné des résultats notables. Le marché des capitaux a connu une reprise dynamique après une phase de stabilisation : l'indice *Shanghai Composite* et l'indice *ChiNext* ont grimpé respectivement de 18,4 % et de 49,6 %.

2) De nombreuses percées dans l'innovation. La R-D et l'utilisation des acquis de la R-D dans les domaines de l'IA, de la biomédecine, de la robotique et de la technologie quantique sont au premier rang mondial, et la R-D autonome des puces a réalisé de nouvelles percées. Les dépenses globales en R-D ont enregistré une augmentation réelle de 9,1 %, et l'intensité de R-D a atteint 2,8 %. Le nombre de brevets d'invention à haute valeur a été de 16 pour 10 000 habitants. La valeur ajoutée de l'industrie manufacturière de haute technologie et celle de l'industrie équipementière ont connu une progression respectivement de 9,4 % et 9,2 %. La Chine s'est hissée pour la première fois parmi les dix premiers pays dans l'indice mondial de l'innovation.

3) Une protection effective du bien-être social. Nous avons fait de nouveaux progrès dans la résolution des problèmes épineux qui préoccupent les masses populaires. 12,67 millions de nouveaux emplois ont été créés dans les agglomérations urbaines, et l'emploi des catégories prioritaires de la population a été garanti. Les revenus des ménages ont augmenté au même rythme que la croissance économique. Le nombre de médecins (assistants) et le nombre de places disponibles dans les crèches ont atteint respectivement 3,77 et 4,73 pour 1 000 personnes. 14 millions d'enfants ont été couverts par la gratuité des frais de garde et d'éducation en dernière année de maternelle, et plus de 30 millions, par l'allocation familiale aux enfants de moins de trois ans.

4) Des bases solides pour la sécurité nationale. Notre capacité à assurer la sécurité alimentaire, énergétique et la sécurité des chaînes industrielles et d'approvisionnement s'est renforcée. Les efforts destinés à éliminer les risques dans les secteurs prioritaires ont donné des résultats positifs. La société est demeurée stable.

从工作成效看，主要体现在以下十个方面。

Voici les dix domaines où notre action a porté ses fruits :

(一) 宏观政策更加积极有为，经济运行总体平稳、稳中有进。在 2024 年 9 月 26 日中央政治局会议部署实施一揽子增量政策基础上，2025 年又接续出台实施一系列针对性举措，有力对冲了经济下行压力，稳住了宏观经济大盘，推动高质量发展取得新成效。

1) Nous avons appliqué nos politiques macroéconomiques de façon plus dynamique et efficace, et l'économie de notre pays a joui d'une stabilité imprégnée de vitalité. Une série de mesures ciblées a été mise en œuvre durant l'année

2025, sur la base d'un paquet de nouvelles politiques en faveur de la croissance élaborées lors de la réunion du Bureau politique du Comité central tenue le 26 septembre 2024. Cela a permis de contrebalancer les pressions à la baisse sur l'économie nationale, de garantir à celle-ci des assises solides et de réaliser de nouveaux progrès en matière de développement de qualité.

一是政策组合拳协同增效。适时推出稳就业稳经济推动高质量发展的若干举措，支持稳岗就业、稳定外贸、促进消费、扩大投资。发行超长期特别国债 1.3 万亿元、新增地方政府专项债券 4.4 万亿元，安排 7350 亿元中央预算内投资，安排 5000 亿元地方政府债务结存限额用于补充地方政府综合财力和扩大有效投资，发行 5000 亿元特别国债补充大型商业银行核心一级资本，投放新型政策性金融工具补充重点项目资本金。下调存款准备金率 50 个基点。下调政策利率 10 个基点，全年全国新发放企业贷款加权平均利率比上年下降 41 个基点。支持小微企业融资协调工作机制高效运行，截至 2025 年底新发放贷款 30.4 万亿元。用好结构性货币政策工具，设立债券市场“科技板”。年末广义货币供应量（ M_2 ）余额、社会融资规模存量分别增长 8.5%、8.3%。“一业一策、一企一策”加大对外贸行业企业支持力度，扩大出口信用保险承保规模和覆盖面。加快内外贸一体化发展，推进产销对接。

Premièrement, notre approche de « boîte combinée » a produit l'effet synergique attendu et prouvé son efficacité. Nous avons adopté en temps opportun des mesures en faveur de l'emploi, de la croissance et du développement de qualité, et fait tout le nécessaire pour préserver l'emploi, stabiliser le commerce extérieur, stimuler la consommation et accroître les investissements. Des emprunts d'État spéciaux à très long terme d'une valeur totale de 1 300 milliards de yuans ont été émis ; des obligations spéciales à hauteur de 4 400 milliards de yuans ont été nouvellement émises par les gouvernements locaux ; 735 milliards de yuans de dépenses d'investissement inscrites au budget central ont été effectuées ; un montant de 500 milliards de yuans, mobilisé sur la marge d'endettement, a servi à compléter les moyens financiers des gouvernements locaux et à accroître les investissements efficaces ; des emprunts d'État spéciaux de 500 milliards de yuans ont été émis pour compléter les fonds propres de base de catégorie 1 des grandes banques commerciales ; un nouvel instrument financier à vocation politique a été mis en place pour compléter les fonds propres des projets prioritaires. Le taux de réserves obligatoires a été abaissé de 50 points de base, les taux directeurs ont été abaissés de 10 points de base, et le taux d'intérêt moyen pondéré sur les nouveaux prêts accordés aux entreprises a connu une baisse de 41 points de base par rapport à l'année écoulée. Le mécanisme de coordination en faveur du financement des petites entreprises et microentreprises (PEMIC) a fonctionné de manière hautement efficace, et ce résultat a encouragé l'octroi de nouveaux prêts à hauteur de 30 400 milliards de yuans jusqu'à la fin de 2025. Les instruments structurels de politique monétaire ont été utilisés à bon escient, et un « compartiment technologique » a été créé sur le marché obligataire. La masse monétaire au sens large M_2 et l'encours de l'agrégat de financement à l'économie réelle ont augmenté respectivement de 8,5 % et 8,3 % à la fin de l'année 2025. L'adoption de politiques adaptées à la situation réelle des entreprises et des secteurs tournés vers l'exportation nous a permis de revigorer notre commerce extérieur, et l'assurance-crédit export a vu son volume de primes augmenter et sa

couverture s'étendre. Le développement intégré du commerce intérieur et extérieur a été accéléré, et les ventes et la production ont été mieux connectées.

二是“两重”建设接续推进。强化“两重”性质、坚持自上而下、注重软硬结合，高质量推进国家重大战略和重点领域安全能力项目建设。加快“硬投资”项目实施，安排超长期特别国债 8000 亿元，支持 1459 个重大项目，督促加快开工建设，推动形成更多实物工作量。建立超长期贷款配套支持“两重”建设工作机制，加大项目融资支持力度。加力推进规划编制、政策制定、体制机制创新等“软建设”配套措施，完善项目投融资和价费、工程建设管理和运行管护等机制。

Deuxièmement, les grandes stratégies nationales et les projets de renforcement de la sécurité dans les domaines prioritaires ont continué à progresser. Nous avons promu, selon des exigences élevées, l'application des grandes stratégies nationales et des projets de renforcement de la sécurité dans les domaines prioritaires grâce à l'accent mis sur leur rôle important, à la coordination de nos actions de haut en bas, et à l'égale importance accordée à l'investissement et à la réglementation. Sur le plan de l'investissement, 800 milliards de yuans réunis via l'émission d'emprunts d'État spéciaux à très long terme ont été débloqués pour financer 1 459 mégaprojets dont le démarrage ou la réalisation ont été accélérés, afin d'obtenir des résultats rapides. Un mécanisme de travail favorisant l'octroi de prêts à très long terme pour soutenir les grandes stratégies nationales et renforcer la sécurité dans les domaines prioritaires a été établi, ce qui a permis de soutenir plus énergiquement leur financement. Sur le plan institutionnel et organisationnel, nous nous sommes efforcés de faire avancer l'élaboration des plans, la mise au point des politiques et l'innovation institutionnelle, tout en améliorant les mécanismes de financement, de tarification, de construction, de gestion, d'exploitation et d'entretien des projets.

三是大规模设备更新和消费品以旧换新政策加力扩围。进一步细化“两新”政策体系，出台 17 个领域设备更新实施细则和 8 个领域消费品以旧换新实施方案。支持大规模设备更新资金规模增加至 2000 亿元，带动相关项目投资超过 1 万亿元，推动全国设备工器具购置投资增长 11.8%。支持消费品以旧换新资金规模增加至 3000 亿元，超过 3.6 亿人次申领消费品以旧换新补贴，带动相关商品销售额超过 2.6 万亿元，推动限额以上单位家用电器和音像器材类、文化办公用品类、通讯器材类、家具类商品零售额分别增长 11.0%、17.3%、20.9%、14.6%。

Troisièmement, la politique de renouvellement massif des équipements et de vente avec reprise des produits de consommation a été renforcée et a vu s'étendre sa portée. Des mesures politiques détaillées en la matière ont été mises au point : les modalités d'application sur le renouvellement des équipements dans 17 domaines et le plan d'application sur la vente avec reprise de produits de consommation dans 8 domaines ont été publiés. La somme pour financer le renouvellement d'équipements a été portée à 200 milliards de yuans, entraînant des investissements de plus de 1 000 milliards de yuans dans les projets concernés et une augmentation de 11,8 % d'investissements dans l'achat d'équipements et de machines à l'échelle nationale. L'enveloppe destinée à subventionner la vente avec reprise de produits de consommation

a été portée à 300 milliards de yuans, couvrant 360 millions d'achats et générant un chiffre d'affaires de plus de 2 600 milliards de yuans, ce dont ont profité les appareils électroménagers et les équipements audiovisuels (+ 11,0 %, vente au détail), la papeterie et les fournitures de bureau (+ 17,3 %), les appareils de télécommunication (+ 20,9 %), ainsi que les meubles (+ 14,6 %), articles vendus par les détaillants dont le chiffre d'affaires égale ou dépasse un certain seuil fixé par l'État.

四是政策协调和预期引导有力有效。高效开展政策文件一致性评估，同步完善宏观政策取向一致性评估制度体系，推动各地建立健全省级层面评估机制，积极开展存量政策评估，不断强化政策合力。出台做好预期管理工作的政策文件，推动将预期引导贯穿政策谋划、出台、实施全过程，加强经济形势和重大政策宣传解读，积极回应热点问题。举行“高质量完成‘十四五’规划”系列主题新闻发布会，系统展现“十四五”期间发展成就。

Quatrièmement, les efforts énergiques pour renforcer la coordination des politiques et orienter les anticipations ont porté fruit. Nous avons mené avec efficacité une évaluation de la concordance des documents politiques, amélioré en même temps le système d'évaluation de la convergence des politiques macroéconomiques, et incité les autorités locales à établir un mécanisme d'évaluation à l'échelon provincial et à procéder activement à une évaluation sur les politiques existantes, afin de renforcer sans cesse la synergie de nos politiques. Nous avons émis un document politique sur la gestion des anticipations, et veillé à ce que l'orientation des anticipations soit prise en compte dans le processus d'élaboration, de promulgation et de mise en application de nos politiques, à mieux informer la population sur la situation économique et les politiques majeures, et à répondre activement aux questions d'actualité. Une série de conférences de presse ayant pour thème « Succès du XIV^e Plan quinquennal » a été organisée pour mettre en avant de manière systématique les réalisations de cette période.

(二) 内需潜力持续释放，国内市场基础作用更加牢固。消费市场拓展、投资结构优化、流通体系增效均取得新进展。最终消费支出、资本形成总额对经济增长的贡献率分别为 52.0%、15.3%。

II) Le potentiel de la demande intérieure a continué à se développer, et le rôle de base joué par le marché intérieur s'est davantage consolidé. De nouveaux progrès ont été réalisés dans l'élargissement du marché de la consommation, l'optimisation de la structure des investissements et l'amélioration de l'efficacité du système de distribution. La dépense de consommation finale et la formation brute de capital ont contribué à la croissance économique à hauteur respectivement de 52,0 % et 15,3 %.

一是消费市场扩容升级亮点纷呈。实施提振消费专项行动，社会消费品零售总额增长 3.7%。汽车销量突破 3440 万辆，新能源汽车销量达到 1649 万辆、增长 28.2%。降低住房贷款首付比例、个人住房公积金贷款利率，引导商业性房贷利率下降，支持提取住房公积金用于支付购房首付款。智能可穿戴设备、扫地机器人、无人机等产品消费势头良好。即时零售、直播电商等持续发展，全年网上零售额、快递业务量分别增长 8.6%、13.6%。深入推动新能源汽车、绿色智能家电等下乡，乡村消费品零售额增长 4.1%。开展服务消费提质惠民行动、

促进健康消费专项行动，增开银发旅游列车，服务零售额增长 5.5%。支持影视、动漫、舞台艺术等领域精品创作，有序延长热门文博场馆、旅游景区营业时间，支持举办“苏超”、“浙BA”、“冰超”等大众体育赛事，促进冰雪经济发展。支持首发经济，打造国货“潮牌”、“潮品”，推动全国中华老字号扩围至 1450 个。探索建立中小学春秋假制度。积极扩大入境消费，全年入境游客 15450 万人次、入境游客总花费 1311 亿美元，分别增长 17.1%、39.2%。优化离境退税政策，离境退税商品销售额增长近一倍。

Premièrement, l'élargissement et la montée en gamme du marché de la consommation ont connu de nombreux succès. Une action spéciale de relance de la consommation a été lancée, contribuant à une hausse de 3,7 % du volume global des ventes au détail des produits de consommation. Les ventes d'automobiles ont atteint 34,4 millions d'unités, dont 16,49 millions de voitures à énergies nouvelles (+ 28,2 %). Nous avons fait baisser le seuil de l'apport personnel pour l'achat de logements et le taux d'intérêt des prêts du fonds de prévoyance pour le logement individuel, orienté vers la baisse le taux d'intérêt des prêts hypothécaires bancaires, et autorisé les cotisants à utiliser leur épargne-logement pour financer l'apport immobilier. Le marché des appareils portables intelligents, des robots aspirateurs et des drones a connu un développement encourageant. La vente au détail instantanée et la vente en streaming ont poursuivi leur essor, de sorte que la vente au détail en ligne et la quantité des livraisons express de l'année écoulée ont augmenté respectivement de 8,6 % et 13,6 %. Grâce à la promotion des ventes de voitures à énergies nouvelles et d'appareils électroménagers écologiques et intelligents dans les régions rurales, les ventes au détail des biens de consommation y ont enregistré une hausse de 4,1 %. Une action visant à améliorer la qualité des services offerts à la population et une action spéciale visant à stimuler la consommation relative à la santé ont été lancées, et les trains touristiques pour les seniors se sont multipliés, ce qui a permis une croissance de 5,5 % du chiffre d'affaires des services de détail. Un soutien important a été accordé à la création d'œuvres de qualité dans de nombreux secteurs dont le cinéma, la télévision, l'animation et les arts de la scène ; les horaires d'ouverture des musées et des sites touristiques prisés ont été prolongés ; l'organisation de compétitions sportives de masse, telles que la Ligue de football intercités du Jiangsu (*Su Chao*), la Ligue de basketball intercités du Zhejiang (*Zhe BA*) et la Super Ligue des sports de glace et de neige du Heilongjiang (*Bing Chao*) a bénéficié d'un soutien actif ; et l'économie de glace et de neige a été stimulée. L'« économie de début » a fait l'objet d'un soutien ciblé, le développement des marques chinoises et des produits tendance a été encouragé, et le nombre de marques classiques chinoises a été porté à 1 450. Nous avons envisagé l'introduction d'un système de vacances de printemps et d'automne dans l'enseignement primaire et secondaire. La consommation des touristes entrants sur la partie continentale de la Chine a été énergiquement promue : en 2025, 154,5 millions d'arrivées (+ 17,1 %) ont été enregistrées, et les dépenses en décaissant ont atteint 131,1 milliards de dollars américains (+ 39,2 %). La politique de détaxe à la sortie a été optimisée, si bien que le chiffre d'affaires des articles touchés par cette mesure a quasiment doublé.

二是投资补短板调结构加力增效。统筹用好各类资金支持重点项目建设，持续优化中央预算内投资结构，扩大地方政府专项债券投向领域和用作资本金范围，指导专项债券“自审

自发”地区扎实有序开展相关工作。推动“十四五”规划102项重大工程项目顺利实现规划目标任务，开工建设雅下水电等标志性工程。现代化基础设施体系建设深入推进，国家综合立体交通网“6轴7廊8通道”加速完善。规范和加强中央投资项目审批管理，提高政府投资效益。出台进一步促进民间投资发展政策措施。滚动向民间资本推介5400多个项目，涉及总投资超过3.9万亿元。加大基础设施竞争性领域向各类经营主体公平开放力度，5个新核准核电项目引入民间资本参股比例最高达20%，大渡河丹巴水电站等项目加快引入民间资本。推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）扩围扩容，算力设施、城镇供热、农贸市场、城市更新、专业仓库等领域实现“首单”发行。2025年工业投资、制造业投资分别增长2.6%、0.6%。

Deuxièmement, les mesures visant à renforcer les maillons faibles et à réajuster la répartition de l'investissement ont été exécutées avec vigueur et efficacité. Nous avons coordonné l'utilisation de différentes sortes de fonds pour soutenir les projets prioritaires, amélioré la répartition des investissements prévus par le budget central, élargi les domaines d'investissement des fonds issus des obligations spéciales des instances locales tout en étendant le champ d'application de ces fonds en tant que capitaux propres de projet, et donné des directives aux administrations locales qui ont le droit d'approuver les projets d'émission pour qu'elles puissent mener à bien l'émission d'obligations spéciales. Nous avons apporté tout notre soutien aux 102 mégaprojets inscrits dans le XIV^e Plan quinquennal, de sorte que les objectifs fixés par le Plan ont été atteints dans les délais prévus, et des projets majeurs emblématiques tels que le projet hydroélectrique en aval du fleuve Yarlung Zangbo ont été mis en chantier. La construction d'infrastructures modernes a été poursuivie, et le réseau national de transport multimodal et multidimensionnel dit « six axes, sept corridors et huit passages » s'est rapidement développé. L'approbation et la gestion des projets financés par les instances centrales ont été renforcées et mieux réglementées afin d'augmenter la rentabilité des investissements publics. Des mesures ont été mises en place pour promouvoir davantage les investissements privés. Nous avons proposé aux investisseurs privés un total de 5 400 projets, représentant un investissement total de plus de 3 900 milliards de yuans. Nous avons renforcé nos efforts pour permettre aux différents acteurs économiques d'avoir un accès équitable aux filières concurrentielles des infrastructures : pour l'un des 5 projets de construction de centrales nucléaires récemment approuvés, la part des capitaux privés a atteint jusqu'à 20 % de l'investissement total, et l'introduction d'investissements privés a été accélérée dans la construction de la centrale hydraulique de Danba sur le cours de Daduhe, ainsi que dans d'autres projets. Dans le cadre de l'élargissement du champ d'application des REITs dans le secteur des infrastructures et de l'accroissement du volume de leurs émissions, les infrastructures de calcul, le chauffage urbain, les marchés de produits agricoles, la rénovation urbaine et les entrepôts spécialisés ont tous réalisé leur premier REIT. En 2025, une augmentation de 2,6 % a été enregistrée pour les investissements dans les industries et de 0,6 % pour les investissements dans l'industrie manufacturière.

三是现代流通体系更加完善。深入实施有效降低全社会物流成本行动，2025年社会物流总费用与国内生产总值的比率为13.9%、比上年下降0.2个百分点，首次降至14%以下。

稳步推进 102 个现代流通战略支点城市建设，支持打造晋冀鲁豫大宗商品骨干流通走廊等，支持宁波、舟山建设大宗商品资源配置枢纽。国家物流枢纽、国家骨干冷链物流基地累计分别达到 181 个、105 个。支持 37 个枢纽城市实施国家综合货运枢纽补链强链，引导形成 63 个铁水联运枢纽、76 个公铁联运枢纽、43 个陆空联运枢纽。以多式联运为突破口推进铁路货运市场化改革。

Troisièmement, le système de distribution moderne a été amélioré. Grâce à nos efforts pour réduire les coûts de la logistique, le ratio de ces coûts a atteint 13,9 % du PIB, soit une baisse de 0,2 point de pourcentage par rapport à l'année précédente. C'est la première fois que ce chiffre est inférieur à 14 %. Nous avons promu la transformation de 102 villes en piliers stratégiques de la distribution moderne, soutenu la construction du grand corridor Shanxi-Hebei-Shandong-Henan pour le transport de produits primaires essentiels, et favorisé la construction du centre d'allocation des produits primaires essentiels Ningbo-Zhoushan. Le nombre de plaques tournantes logistiques nationales et de centres nationaux de la chaîne logistique du froid s'est élevé respectivement à 181 et 105. Nous avons soutenu 37 villes dans leur transformation en plaques tournantes de transport multimodal de marchandises pour compléter et renforcer les chaînes d'industries et d'approvisionnement du pays : 63 hubs de transport fluvial et ferroviaire, 76 hubs de transport routier et ferroviaire, et 43 hubs de transport terrestre et aérien se sont formés dans ces villes. Nous avons fait avancer la réforme visant à ouvrir à la concurrence le fret ferroviaire en favorisant le transport multimodal.

(三) 科技自立自强迈出重大步伐，现代化产业体系建设持续推进。关键核心技术攻关加快推进，科技创新成果丰硕，新质生产力稳步发展。基础研究经费投入增加 277 亿元、增长 11.1%，规模以上工业增加值实际增长 5.9%。

III) De grands progrès ont été réalisés dans nos efforts pour renforcer et rendre plus indépendant le domaine scientifique et technologique, et la modernisation de notre système industriel a été poursuivie. Des percées ont été réalisées plus rapidement dans le domaine des technologies clés et des technologies de base, les réalisations en matière d'innovation scientifique et technologique ont été abondantes, et les forces productives de nouvelle qualité se sont développées de façon constante. Une somme supplémentaire de 27,7 milliards de yuans (+ 11,1 %) a été allouée à la recherche fondamentale, et la valeur ajoutée réalisée par les grandes entreprises industrielles [dont le chiffre d'affaires annuel dépasse 20 millions de yuans] a progressé de 5,9 %.

一是国家创新体系效能不断提升。提高国家战略科技力量效能，组织实施一批重大科技项目。完善国家实验室体系，支持国家实验室建设重大科研平台，提升体系化攻关能力。提升国家重大科技基础设施规划布局、建设管理、开放运行、协同创新水平，44 个设施已建成运行，推动产出“国产高性能超导磁共振成像设备”、“全超导托卡马克核聚变实验装置（EAST）创造‘亿度千秒’世界纪录”、“‘祖冲之三号’量子计算原型机领跑全球”等一批标志性成果。加强国家级科技创新平台基地建设，推动国家新兴产业创新中心加快建设，启动国家产业技术工程化中心优化重组。建设全国高校区域技术转移转化中心。充分发挥科技领军企业作用，支持企业牵头或参与国家重大科技项目，推动企业主导的产学研融通创新。

Premièrement, le système national pour l'innovation a été plus efficace. Nous avons veillé à mieux valoriser nos forces scientifiques et technologiques d'intérêt stratégique, et organisé la mise en œuvre d'une série de grands projets technoscientifiques. Nous avons perfectionné le système de laboratoires nationaux tout en les soutenant dans leurs efforts de construction de grandes plateformes de recherche, de manière à améliorer leurs capacités à réaliser systématiquement des percées technologiques. Nous avons amélioré la planification, la répartition, la construction et la gestion des infrastructures technoscientifiques importantes pour qu'elles fonctionnent correctement et favorisent l'innovation. 44 projets d'infrastructures technoscientifiques ont déjà été mis en service. Des résultats emblématiques ont été obtenus : l'appareil d'imagerie par résonance magnétique à aimant supraconducteur à haute performance a été présenté au monde, l'installation du tokamak supraconducteur expérimental avancé (EAST) a battu un nouveau record mondial en maintenant un fonctionnement stable du plasma à haut confinement pendant 1 066 secondes, et le prototype d'ordinateur quantique supraconducteur Zu Chongzhi version 3.0 a pris la tête de la course mondiale. La construction de plateformes et de centres d'innovation nationaux a été renforcée, celle de centres nationaux d'innovation pour les industries émergentes a été accélérée, et la restructuration et l'optimisation des centres nationaux d'ingénierie des technologies industrielles ont été lancées. Des centres régionaux de transfert et de valorisation des technologies développées dans les établissements d'enseignement supérieur ont été créés. Nous avons tiré pleinement parti du rôle des entreprises technologiques leaders, les avons soutenues dans leurs efforts de pilotage et de participation aux mégaprojets scientifiques et technologiques nationaux, et promu une innovation synergique pilotée par les entreprises en associant la production, l'enseignement et la recherche.

二是重点产业提质升级步伐加快。出台化解重点产业结构性矛盾促进提质升级的政策措施, 综合整治“内卷式”竞争成效显著, 规模以上制造业利润增长5.0%。扎实开展粗钢产量调控, 加大产能减量置换力度。推动石化产业减油、增化、提质, 吉林、广西、山东、广东等地一批乙烯项目建成投产, 新疆塔河炼化一体化项目开工建设。从严控制氧化铝、铜冶炼、煤制甲醇等产能。加力整治新能源汽车、光伏、动力和储能电池等重点领域无序非理性竞争, 强化产品质量监督管理, 规范账款支付秩序, 促进多晶硅、硅片、碳酸锂等产品价格止跌回升。启动实施汽车企业生产资质集团化改革。深入实施制造业卓越质量工程。全面推进长三角、环渤海、珠三角三大造船基地能力提升工程。有序释放煤炭先进产能, 强化重点领域油气勘探开发。增强质量技术基础能力, 推进高水平工业设计中心、计量和检验检测中心、认证中心、中试验证基地、共性技术平台建设。高质量举办中国品牌日活动。

Deuxièmement, l'amélioration de la qualité et la montée en gamme des industries prioritaires se sont accélérées. Les industries prioritaires ont fait l'objet de mesures visant à résoudre leurs problèmes structurels et à promouvoir leur modernisation, de manière à atténuer le phénomène de concurrence à outrance qui les affecte. La valeur ajoutée des grandes entreprises manufacturières a augmenté de 5 %. La production d'acier brut a été soumise à un contrôle pragmatique, et les capacités de production ont été réduites et modernisées. Nous avons incité la filière pétrochimique à diminuer la part des produits pétroliers raffinés et à accroître celle des produits chimiques,

tout en améliorant globalement la qualité des produits. Des usines de production d'éthylène ont été mises en service dans les provinces du Jilin, du Guangxi, du Shandong et du Guangdong, et le complexe de raffinage et de pétrochimie de Tahe au Xinjiang a été mis en chantier. La production d'alumine, du cuivre raffiné et du méthanol synthétisé à partir du charbon a été soumise à des plafonds. Nous avons intensifié nos efforts pour atténuer la concurrence débridée dans certains secteurs prioritaires (véhicules à énergies nouvelles, panneaux photovoltaïques, batteries de traction et batteries de stockage d'énergie) en renforçant les contrôles de qualité, réglementant les modalités de paiement, et en encourageant la hausse des prix de tranche du silicium, du silicium polycristallin et du carbonate de lithium. La circulation des autorisations de production au sein d'un même groupe automobile est désormais possible. Le programme pour une industrie manufacturière d'excellente qualité a été mené avec rigueur. Le plan de mise à niveau des trois centres de construction navale situés dans la région du golfe de Bohai, les deltas du Changjiang et du Zhujiang a été exécuté intégralement. Des capacités de production avancées de charbon ont été libérées de façon méthodique, et la prospection ainsi que l'exploitation pétrolières et gazières dans les domaines prioritaires ont été renforcées. En vue d'améliorer nos capacités techniques en matière d'infrastructure de qualité, nous avons promu la construction de centres de design industriel de haut niveau, de centres de métrologie, d'expertise et d'essai, de centres de certification, de bases d'essais pilotes et de plateformes de technologies génériques sectorielles. La Journée des marques chinoises a été un succès.

三是新兴产业等新动能蓬勃发展。推进集成电路技术创新，集成电路产量增长 10.9%，出口量、出口额分别增长 17.4%、27.4%。规模以上计算机、通信和其他电子设备制造业增加值增长 10.6%。工业机器人产量达 77.3 万套、增长 28.0%。全链条支持创新药高质量发展，引导生物医药和医疗器械差异化研发，获批创新药数量增长至 76 款。健全低空经济发展规则规制和安全监管体系，实名登记无人机数量增长 56.6%。加强低空装备关键技术攻关，因地制宜拓展农林作业、巡检应用、城市治理、低空物流等应用场景，无人机年飞行时长达 4530 万小时。C919 和 C909 飞机累计交付超过 200 架。低轨卫星互联网星座启动密集组网发射，海南商业航天发射场初步形成常态化发射能力。北斗产业规模保持较快增长，重点行业领域基本实现北斗应用全覆盖。全球首个极地规模化新能源系统落地南极秦岭站。实施氢能、储能、新一代电池等产业创新工程和核聚变加速突破行动，加快布局量子信息、生物制造、脑机接口、原子级制造等产业。国家创业投资引导基金启动运行，设立京津冀、长三角、粤港澳 3 只区域基金，在人工智能、生物医药、未来能源等领域投资一批子基金和直投项目。出台加快场景培育开放和新场景大规模应用的政策措施。

Troisièmement, les nouveaux moteurs de développement tels que les industries émergentes ont fait des progrès spectaculaires. Grâce à nos efforts pour promouvoir l'innovation technologique, la production de circuits intégrés a enregistré une augmentation de 10,9 %, le volume et la valeur de leur exportation ont augmenté respectivement de 17,4 % et de 27,4 %. Dans l'industrie de fabrication d'équipements électroniques (ordinateurs, équipements de télécommunications, etc.), la valeur ajoutée réalisée par les grandes entreprises a augmenté de 10,6 %. 773 000 robots industriels ont été fabriqués, soit une augmentation de 28 %. Nous avons accordé un soutien au

développement de médicaments innovants de qualité, qui couvre l'ensemble du cycle de vie des médicaments ; nous avons orienté les recherches différenciées en biomédecine et sur les appareils médicaux ; le nombre des médicaments innovants homologués s'est chiffré à 76. Dans le domaine de l'économie de la basse altitude, les réglementations et le contrôle de la sécurité ont été renforcés, le nombre de drones enregistrés a augmenté de 56,6 %, la mise au point des technologies clés des équipements associés a été impulsée, les scénarios d'application ont été étendus en fonction des spécificités locales à l'agriculture, la sylviculture, l'inspection régulière, la gouvernance urbaine et la livraison aérienne à basse altitude, et la durée annuelle des vols de drones a été de 45,3 millions d'heures. Jusqu'à présent, plus de 200 avions C919 et C909 ont été livrés. Un grand nombre de satellites en orbite terrestre basse ont été envoyés pour former des constellations Internet. La base de lancement spatial à vocation commerciale de Hainan a réuni les conditions requises pour fonctionner régulièrement. Le champ d'application du système de navigation par satellite *Beidou* s'est élargi rapidement, couvrant désormais presque tous les secteurs prioritaires. Un système d'énergies nouvelles à grande échelle pour les régions polaires a été mis en service à la station Qinling en Antarctique, ce qui représente un exploit inédit dans le monde. Des projets d'innovation ont été réalisés dans les domaines de l'hydrogène-énergie, du stockage d'énergie et des batteries de nouvelle génération, le projet visant à accélérer la recherche sur la fusion nucléaire a été lancé, et les secteurs tels que la technologie quantique, la biofabrication, l'interface cerveau-machine et la fabrication atomiquement précise ont connu un développement rapide. Le Fonds national d'orientation du capital-risque est opérationnel. Nous avons créé trois fonds régionaux pour Beijing-Tianjin-Hebei, le delta du Changjiang et la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao, et investi dans plusieurs fonds secondaires et projets d'investissement direct dans les secteurs tels que l'IA, la biomédecine et les énergies du futur. Des politiques ont été élaborées pour accélérer la mise en place et la généralisation de nouveaux scénarios.

四是数字经济和人工智能赋能加速。有序实施“东数西算”、5G 规模化应用“扬帆”行动等工程，5G 基站总数达 483.8 万个，千兆及以上接入速率的固定互联网宽带接入用户达 2.38 亿户，在用算力设施标准机架约 1373 万架。全国一体化算力网加速构建，算力供给、数算应用、算电协同能力得到提升。数据领域标准体系不断健全，数据标注基地和数据产业集群区建设加快推进。梯次培育数字产业集群，实施数字化转型工程，推进国家数字经济创新发展试验区建设，数字经济核心产业增加值占国内生产总值比重达 10.5% 以上。“5G+ 工业互联网”项目累计超过 2.3 万个。出台互联网平台价格行为规则，加强直播电商综合治理。人工智能自主生态加快培育，开源模型全球领先，行业高质量数据集供给持续扩大，新一代智能终端、智能体加速涌现。具身智能从技术验证加速走向落地应用。2025 年底大模型日均调用量较年初增长 30 倍，大模型用户数超过 6 亿。出台深入实施“人工智能+”行动的意见以及 10 个领域实施意见，布局建设一批国家人工智能应用中试基地，行业赋能效应不断增强。

Quatrièmement, l'économie numérique et l'intelligence artificielle ont contribué davantage au développement économique. Dans le cadre de la mise en œuvre rigoureuse des projets tels que la construction d'infrastructures de calcul à l'Ouest

pour traiter les données de l'Est et le programme « Yangfan » (hisser les voiles) de généralisation de la 5G, le nombre total de stations de base 5G a atteint 4,838 millions, le nombre d'abonnés à l'Internet offrant une vitesse de connexion supérieure à 1 000 Mbps s'est élevé à 238 millions, et environ 13,73 millions de racks standards ont été mis en service. Dans le cadre de l'accélération de la mise en place du système national de calcul intégré, des progrès ont été enregistrés en matière de capacité de calcul, d'application des données dans le calcul et de coordination entre la puissance de calcul et la puissance électrique. Les normes des données ont été mieux standardisées, la construction de centres d'annotation des données et de zones de concentration de l'industrie des données a progressé rapidement. Grâce aux efforts déployés pour développer par étape les grappes industrielles numériques, exécuter les projets en faveur de la transition numérique, et mener en profondeur la construction de zones pilotes nationales de développement innovant de l'économie numérique, la valeur ajoutée réalisée par les industries clés de l'économie numérique a représenté plus de 10,5 % du PIB. Le nombre de projets lancés dans le cadre du programme « 5G + l'Internet industriel » a dépassé 23 000. Les règles pour encadrer les pratiques tarifaires sur les plateformes en ligne sont entrées en vigueur, et la vente en direct sur Internet a été mieux encadrée. Les écosystèmes autonomes de l'IA ont connu un développement rapide, les modèles *open source* occupent le premier rang au monde, les jeux de données de qualité dans divers secteurs ont enregistré une croissance importante, et les terminaux intelligents ainsi que les agents intelligents de nouvelle génération n'ont cessé d'émerger. L'IA incarnée est passée rapidement des vérifications technologiques à la mise en application. À la fin de l'année 2025, le nombre d'utilisateurs enregistrés de grands modèles a dépassé 600 millions, et la fréquence d'utilisation quotidienne moyenne a augmenté de plus de 3 000 % par rapport au début de l'année. Nous avons promulgué une directive sur le renforcement de l'action « Intelligence artificielle + » et les programmes de son application dans 10 secteurs, et construit des bases nationales d'essais pilotes sur les applications de l'IA, de manière à mieux valoriser le rôle d'entraînement qu'elle joue pour d'autres secteurs industriels.

(四) 标志性改革举措加快落地, 高标准市场体系更加完善。坚持和完善社会主义基本经济制度, 更好发挥经济体制改革牵引作用, 全国市场的统一性和活力持续增强。

IV) La mise en œuvre des mesures de réforme emblématiques s'est accélérée et le système de marché répondant à des critères élevés a été parachevé. Nous avons veillé à maintenir et améliorer notre système économique fondamental socialiste et à mettre davantage en valeur le rôle d'entraînement de la réforme du système économique, si bien que le marché unique chinois a été renforcé et rendu plus dynamique.

一是全国统一大市场建设向纵深推进。实施全国统一大市场建设指引, 出台市场准入负面清单 (2025 年版), 清单事项缩减至 106 项。深入开展市场准入壁垒清理整治行动, 累计修订或废止相关文件 2300 余件。加快建设统一开放的交通运输市场, 实施交通物流降本提质增效行动计划, 市场设施联通更加高效顺畅。推动修订反不正当竞争法, 出台公平竞争

审查条例实施办法,开展整治滥用行政权力排除、限制竞争专项行动。持续规范地方招商引资行为,招商引资乱象得到有效遏制,地方制定实施政策的合规意识明显增强。出台健全社会信用体系的意见,构建信用修复制度,建立企业信用状况综合评价体系,全面推行以专项信用报告替代有无违法违规记录证明。全国统一电力市场体系初步建立,跨电网经营区常态化电力交易机制基本建立,电力现货市场基本覆盖全国。

Premièrement, la construction du marché unique national s'est poursuivie en profondeur. Nous avons appliqué le plan d'orientation sur la mise en place du marché unique national, et publié la liste négative d'accès au marché (édition 2025) sur laquelle le nombre d'éléments a été réduit à 106. Nous avons mené en profondeur l'action destinée à réduire les barrières qui entravent l'accès au marché, de sorte que plus de 2 300 documents au total ont été révisés ou supprimés. Nous avons accéléré la construction du marché unique et ouvert des transports, et lancé un plan d'action pour la réduction des coûts et l'amélioration de la qualité et de l'efficacité des transports et de la logistique, de sorte que l'interconnexion des infrastructures est devenue plus fluide et efficiente. La loi sur la lutte contre la concurrence déloyale a été modifiée, les modalités d'application des règlements sur la concurrence loyale ont été rendues publiques, et une action spéciale a été menée contre les abus du pouvoir administratif consistant à supprimer ou limiter la concurrence. Les pratiques des instances locales pour attirer des investissements ont été mieux encadrées, le désordre qui existait dans ce domaine a été efficacement jugulé, et les autorités locales ont veillé davantage au respect des normes dans l'élaboration et l'application des politiques. La directive sur l'amélioration du système de crédit social a été promulguée, le système de rétablissement de crédit est désormais fonctionnel, et le système d'évaluation générale du crédit des entreprises a été établi. Nous avons généralisé le remplacement de l'extrait de casier judiciaire par un rapport de crédit spécial. Un marché unique national de l'électricité a pris forme, le mécanisme permanent de transactions électriques entre les zones desservies par différents réseaux électriques a été introduit, et le marché spot de l'électricité a couvert quasiment tout le territoire.

二是各种所有制经济活力持续激发。完善国有经济布局优化和结构调整指引制度体系,优化国有企业分类考核评价体系,国有企业核心功能不断增强、核心竞争力不断提升。推动颁布实施民营经济促进法,做好配套制度建设。充分发挥多层次与民营企业常态化沟通交流和问题解决机制作用,用好民营经济发展综合服务平台。持续实施新时代民营经济人士培育赋能计划。持续推进“信易贷”工作,截至2025年底累计支持银行机构发放贷款41.4万亿元。深入开展金融服务能力提升工程。修订《保障中小企业款项支付条例》,依法解决拖欠企业账款问题。发布完善中国特色现代企业制度的意见。全国中小企业服务“一张网”基本建成。

Deuxièmement, les régimes de propriété continuent à être dynamiques. Nous avons perfectionné le système d'orientation pour l'optimisation de la configuration et la restructuration de l'économie publique, et amélioré le système d'évaluation des entreprises publiques par catégorie, ce qui a permis d'accroître leurs fonctions essentielles et d'améliorer leur compétitivité de base. Nous avons travaillé à la promulgation et à

l'application de la loi sur la promotion du développement de l'économie privée, ainsi qu'à l'élaboration des réglementations d'accompagnement. Nous avons veillé à faire pleinement valoir le rôle du mécanisme permanent de communication entre pouvoirs publics et entreprises privées pour résoudre les problèmes rencontrés à différents niveaux, et à faire fonctionner au mieux les plateformes de services destinés à l'économie non publique. Nous avons continué à mettre en œuvre le plan visant à former les acteurs de l'économie non publique de la nouvelle ère et à les doter de plus grandes compétences. Grâce à la poursuite des opérations « crédit facile », un total de 41,400 milliards de yuans de crédits bancaires ont été octroyés jusqu'à la fin de l'année 2025. Le projet visant à améliorer les services financiers a été conduit en profondeur. Les règlements assurant le versement ponctuel des sommes dues aux PME ont été révisés, et les problèmes relatifs à certains arriérés ont pu être résolus en vertu de la loi. La directive sur l'amélioration du système d'entreprise moderne à la chinoise a été rendue publique. Un réseau unique de services aux PME a été mis en place à l'échelle nationale.

三是营商环境优化提升。开展营商环境改进提升行动，着力解决惠企政策直达快享等领域卡点堵点问题。发布两批“高效办成一件事”重点事项清单，推动更多高频服务事项跨区域通办。推动健全招标投标法律制度，出台工程建设项目招标代理机构管理暂行办法、招标人主体责任履行指引。探索在招标投标领域应用人工智能大模型技术，推广远程异地评标。搭建全国招标投标移动数字证书（CA）互认网络，深化公共资源交易平台改革。依法打击招标投标违法行为。国家知识产权公共服务平台上线运行，加强涉外知识产权纠纷指导。制定《行政执法监督条例》，完善行政处罚等领域行政裁量基准。开展规范涉企行政执法专项行动。建立健全涉企收费长效监管机制，深入清理违规事项、规范收费行为。大幅下调征信服务收费标准，总体降幅超 50%。发布中国营商环境发展报告（2025）。

Troisièmement, l'environnement des affaires a été amélioré. Nous avons mené une action pour l'amélioration de l'environnement des affaires, cherchant à éliminer les goulots d'étranglement qui empêchent les entreprises de profiter directement et rapidement des politiques préférentielles. Nous avons publié deux listes de formalités administratives à optimiser selon l'idée qu'« il faut régler les problèmes avec efficacité », et veillé à ce que le règlement transprovincial des formalités administratives à haute fréquence soit facilité. Nous avons contribué à l'amélioration du système juridique régissant l'appel d'offres et la soumission, et rendu publics les règlements provisoires sur la gestion des mandataires dans le marché public de travaux, ainsi que le guide sur l'exécution de la responsabilité du maître d'ouvrage. Nous avons introduit à titre d'essai la technologie des grands modèles d'IA dans le domaine des appels d'offres et généralisé l'évaluation des offres à distance. Un réseau national a été mis en place pour la reconnaissance interrégionale des certificats numériques mobiles (CA) de l'appel d'offres et de la soumission, et la réforme des plateformes de transaction des ressources publiques a gagné en profondeur. Les pratiques frauduleuses en matière d'appel d'offres et de soumission ont été sanctionnées en vertu de la loi. Nous avons mis en ligne la plateforme nationale de services publics de la propriété intellectuelle et renforcé l'accompagnement des entreprises dans la gestion des litiges transfrontaliers en la matière. Nous avons établi les Règlements relatifs au contrôle de l'application des lois par les administrations,

clarifiant ainsi les critères qui encadrent le pouvoir discrétionnaire des administrations, notamment en ce qui concerne les sanctions administratives. Une action spéciale a été lancée pour réglementer l'application des lois par les administrations vis-à-vis des entreprises. Nous avons parachevé le mécanisme de contrôle permanent sur les charges perçues auprès des entreprises pour éliminer les pratiques contraires aux règles et mieux encadrer la perception des charges. La redevance de la gestion des dossiers de crédit social a été revue à la baisse, à savoir une diminution importante de plus de 50 %. Le Rapport sur l'environnement des affaires en Chine (2025) a été publié.

四是重点领域改革取得新突破。在 10 个地区开展要素市场化配置综合改革试点。深化资本市场改革,提高长期资金权益类投资比例和规模,在科创板推出设置科创成长层等“1+6”改革举措。完善数据产权、流通交易、安全治理等制度,建立公共数据资源登记、授权运营和价格形成政策机制,支持 10 个地区开展数据要素综合试验区建设。深化新能源上网电价市场化改革,推动新能源上网电量全部进入电力市场、上网电价全面由市场形成。完善新能源发电就近消纳价格机制,促进绿电直连等绿色电力直接供应模式发展。修订输配电成本监审和定价办法。健全省内天然气管道运输价格机制,促进“全国一张网”建设。开展成品油管道运输、第四监管周期输配电定价成本监审。深化公用事业价格改革,推动重大水利工程水价改革,农业水价综合改革全面收官。完善教育、托育、殡葬等公共服务价格政策。发布治理价格无序竞争维护良好市场价格秩序的公告,规范企业价格竞争行为。

Quatrièmement, de nouvelles percées ont été réalisées dans la réforme des domaines prioritaires. Nous avons mené une réforme pilote relative à la répartition des facteurs de production selon les règles du marché dans dix régions. La réforme du marché des capitaux a gagné en profondeur, les investissements à long terme en capitaux propres ont augmenté en proportion et volume, et la Bourse de Shanghai a créé, au sein du *STAR Market*, un compartiment baptisé *Sci-tech Growth Tier* dans le cadre des mesures de réforme « 1+6 ». Les systèmes concernant le droit de propriété, la circulation et la transaction des données ainsi que la gestion de leur sécurité ont été perfectionnés ; des politiques et systèmes sur l'enregistrement, l'opération autorisée et la tarification des données publiques ont été établis ; la construction de zones pilotes pour l'exploitation globale des données dans dix régions a reçu un soutien actif. La réforme visant à libéraliser les prix de l'électricité produite à partir des énergies nouvelles et raccordée aux réseaux de distribution a été approfondie, afin que la part raccordée puisse totalement entrer sur le marché de l'électricité et que son prix soit établi en fonction des règles du marché. Nous avons amélioré le mécanisme de fixation du prix de l'électricité produite à partir des énergies nouvelles et consommée localement ou à proximité du lieu de production, et favorisé le développement des modes d'approvisionnement direct en électricité verte, dont la connexion directe. Les modalités sur le contrôle du coût et la fixation des prix du transport et de la distribution de l'électricité ont été revues. Nous avons parachevé le mécanisme de fixation des prix d'acheminement du gaz naturel par les gazoducs au sein des provinces et promu la construction d'un « réseau national unique ». Nous avons procédé au contrôle du coût de revient pour la fixation des prix du transport de pétrole raffiné acheminé par oléoduc et au contrôle du coût du transport et de la distribution d'électricité effectué au quatrième cycle de contrôle. La réforme des

prix dans les domaines d'utilité publique a été approfondie, la réforme de tarification de l'eau acheminée par les grands ouvrages hydrauliques a progressé, et la réforme générale du prix de l'eau à usage agricole a pris fin. Nous avons travaillé au perfectionnement de la politique sur les prix des services publics, en particulier l'éducation, la garde d'enfants en bas âge et les services funéraires. Une instruction a été émise pour encadrer la concurrence débridée sur les prix et maintenir la stabilité des prix, ce qui a permis de rappeler à l'ordre les entreprises qui se livrent à la surenchère à la baisse.

(五) 高水平对外开放持续扩大, 发展空间不断拓展。坚持以开放促改革促发展, 稳步扩大制度型开放, 外贸展现强大韧性, 货物出口增长 6.1%, 引进外资降幅明显收窄, 年末外汇储备规模达 33579 亿美元。

V) L'ouverture sur l'extérieur de haut niveau ne cesse de s'élargir, de même que notre espace de développement. Nous avons, comme par le passé, stimulé la réforme et le développement par l'ouverture et élargi progressivement l'ouverture sur le plan réglementaire. Notre commerce extérieur a fait preuve d'une résilience extraordinaire, et nos exportations de biens ont augmenté de 6,1 %. La baisse des investissements étrangers a été sensiblement ralentie. Les réserves en devises se sont chiffrées à 3 357,9 milliards de dollars américains fin 2025.

一是高质量共建“一带一路”取得新成效。完善金色十年共建“一带一路”高质量发展顶层设计, 推进合作规划统筹管理等九大机制建设。与 19 个国家新签署共建“一带一路”合作规划, 与中亚五国共同签署高质量共建“一带一路”行动计划。与共建“一带一路”国家货物贸易额达 23.6 万亿元、增长 6.3%, 占我国货物贸易总额比重为 51.9%。成功举办第二届中欧班列国际合作论坛。全年中欧班列稳定开行 2 万列、增长 3.2%, 开行质效进一步提升; 中亚班列开行 1.4 万列。“丝路海运”航线数量增至 148 条, 空中丝绸之路完成航班量 35 万架次、增长 16.5%。西部陆海新通道铁海联运班列开行路线扩大至 26 条。中吉乌铁路、西芒杜铁矿等标志性工程取得突破, 坦赞铁路激活项目正式开工。打造首批 16 个中国标准海外应用试点。“小而美”民生项目稳步推进, 建成 36 个鲁班工坊, 开展 1800 多个合作项目支持全球南方发展。创新、数字、绿色、健康等新兴领域国际合作更加深入。强化风险防控和海外利益保护, 打造廉洁示范工程。

Premièrement, de nouveaux résultats ont été obtenus concernant la coopération de qualité dans le cadre de l'initiative « Ceinture et Route » (ICR). Tout en améliorant la conception de l'ICR au plus haut niveau pour promouvoir le développement de qualité de l'ICR pendant la « décennie d'or », nous avons fait avancer l'édification de neuf mécanismes, dont la gestion coordonnée des programmes de coopération. Dans le cadre de l'ICR, nous avons signé des plans de coopération avec 19 pays et un plan d'action sur la coopération de qualité avec les cinq pays de l'Asie centrale. Le commerce des marchandises avec les pays partenaires de l'ICR a connu une hausse de 6,3 % pour atteindre 23 600 milliards de yuans, ce qui représente 51,9 % du commerce chinois de marchandises. Le deuxième Forum de coopération internationale pour le fret ferroviaire Chine-Europe a été couronné de succès. Durant l'année écoulée, 20 000 convois ont été expédiés en toute sûreté sur les lignes de fret ferroviaire Chine-Europe, soit une augmentation de 3,2 %, et la qualité ainsi que l'efficacité du trafic

se sont davantage améliorées. Les trains de fret ferroviaire Chine-Asie ont effectué 14 000 voyages. Il existe maintenant 148 lignes de « transport maritime de la route de la Soie », et 350 000 vols ont été effectués dans le cadre de la « route de la Soie aérienne », en hausse de 16,5 %. Il y a à présent 26 lignes mises en service dans le nouveau système de communication terre-mer de l'Ouest. Le chemin de fer Chine-Kirghizstan-Ouzbékistan, le projet Simandou et d'autres projets emblématiques ont enregistré des progrès, et le projet de revitalisation du chemin de fer Tanzanie-Zambie a été officiellement mis en chantier. Nous avons lancé le premier lot de 16 projets pilotes concernant l'application de normes chinoises à l'étranger. Les projets de bien-être « petits et beaux » ont bien progressé, 36 Ateliers Luban ont été créés, et plus de 1 800 programmes de coopération ont été lancés en faveur du développement du Sud global. La coopération internationale dans des domaines émergents comme l'innovation, la technologie numérique, le développement vert et la santé a gagné en profondeur. Nous avons renforcé la gestion des risques et la protection des intérêts en outre-mer, et lancé des projets modèles de transparence et de conformité aux normes.

二是进出口贸易和双向投资稳中提质。围绕发展中间品贸易、拓展绿色贸易、促进服务出口等出台一系列政策举措。货物贸易连续 9 个季度保持正增长，机电产品出口增长 8.9%、占比首次突破六成，高端装备、风力发电机组、蓄电池等出口保持两位数增长。对非美市场出口增长 10.4%。实施跨境电商出口海外仓“离境即退税”政策。服务贸易创新提升，服务出口 3.6 万亿元、增长 14.2%。第八届进博会、第四届数贸会、第二十五届投洽会等重大经贸展会活动成功举办。开展稳外资行动，有序推动服务业扩大开放，开展电信、医疗等领域开放试点，发布鼓励外商投资产业目录（2025 年版），实施鼓励外商投资企业境内再投资若干措施。外商直接投资 1047 亿美元，境外直接投资 1457 亿美元、增长 1.3%。全年新设外商投资企业数量增长 19.1%。统筹利用主权外债等各类中长期外债资金支持重点项目。加强境外投资项目管理和风险防控，推进海外综合服务体系建设。

Deuxièmement, l'import-export et les investissements mutuels sont demeurés stables et leur qualité s'est améliorée. Une série de politiques ont été formulées pour développer le commerce des biens intermédiaires, le commerce vert et l'exportation de services. Le commerce extérieur de marchandises connaît une croissance depuis neuf trimestres consécutifs ; l'exportation de produits électromécaniques a augmenté de 8,9 %, représentant pour la première fois plus de 60 % des exportations ; l'exportation d'équipements haut de gamme, d'éoliennes et d'accumulateurs a maintenu une hausse à deux chiffres. Les exportations vers l'Amérique du Nord ont augmenté de 10,4 %. La politique de remboursement de la TVA à la sortie des douanes a été appliquée au cybercommerce transfrontalier pour les produits à destination des entrepôts extraterritoriaux. Le commerce des services a été promu de manière innovante ; le volume d'exportation de services a atteint 3 600 milliards de yuans, soit une augmentation de 14,2 %. Nous avons organisé avec succès la huitième édition de l'Exposition internationale d'importation de Chine, la quatrième édition de l'Exposition mondiale du commerce numérique de Chine, la 25^e édition de la Foire internationale chinoise pour l'investissement et le commerce, ainsi que d'autres expositions importantes. Nous avons démarré l'action consistant à stabiliser les investissements étrangers, élargi de

manière méthodique l'ouverture du secteur des services, mené des expériences pilotes en matière d'ouverture des secteurs des télécommunications et de la santé, publié le catalogue des secteurs recommandés aux investisseurs étrangers (édition 2025), et mis en œuvre des mesures encourageant les entreprises étrangères en Chine à y réinvestir. Les investissements étrangers directs se sont chiffrés à 104,7 milliards de dollars américains, alors que nos investissements directs à l'étranger ont représenté 145,7 milliards de dollars américains, soit une hausse de 1,3 %. En 2025, le nombre d'entreprises étrangères nouvellement créées en Chine a augmenté de 19,1 %. Nous avons utilisé de manière coordonnée les emprunts souverains et d'autres emprunts extérieurs à moyen et long terme pour financer nos projets importants. La gestion des projets d'investissement chinois à l'étranger et la prévention des risques ont été renforcées, et un effort important a été fait pour promouvoir la construction d'un système complet de services en outre-mer.

三是自主开放有序推进。扩大对最不发达国家单边开放，主动扩大进口，给予同我国建交的最不发达国家 100%税目产品零关税待遇，我国自这些国家进口增长 9%。积极推进落实对非洲建交国实施 100%税目产品零关税举措。宣布在世界贸易组织当前和未来谈判中不寻求新的特殊和差别待遇。在北京市率先试行世界贸易组织《电子商务协定》。新增准入来自 65 个国家和地区的 190 种农食产品。对 77 个国家实行单方面免签或全面互免签证，对 55 个国家实行 240 小时过境免签，免签入境外国人 3008 万人次、上升 49.5%。推动自由贸易试验区建设提质增效，复制推广上海自由贸易试验区全面对接国际高标准经贸规则 77 条试点措施等经验。海南自由贸易港“零关税”商品税目比例由 21%提高至 74%，货物贸易自由化便利化水平明显提升。创新数据跨境流动管理模式，制定汽车等行业数据跨境指引，完成浙江等 7 地自由贸易试验区（港）数据出境负面清单备案。

Troisièmement, la politique d'ouverture autonome a été mise en œuvre de manière méthodique. Nous avons élargi l'ouverture unilatérale à l'égard des pays les moins avancés (PMA), en augmentant de notre propre initiative les importations provenant de ces États et en accordant un accès en franchise des droits aux PMA qui ont des relations diplomatiques avec la Chine sur 100 % de leurs lignes tarifaires. Les importations en provenance de ces pays ont progressé de 9 %. Nous avons travaillé activement à assurer une application effective des mesures de traitement à zéro droit de douane aux pays africains ayant des relations diplomatiques avec la Chine. Nous avons déclaré ne pas rechercher de nouveaux traitements spéciaux et différenciés dans les négociations actuelles et futures au sein de l'OMC. Nous avons appliqué à titre d'essai l'Accord sur le commerce électronique de l'OMC, en commençant par Beijing. 190 catégories supplémentaires de produits agroalimentaires provenant de 65 pays et territoires ont été autorisées à entrer sur le marché chinois. Nous avons appliqué l'exemption unilatérale ou l'exemption mutuelle complète de visa pour 77 pays, ainsi que l'exemption de visa pour une période de séjour en transit de 240 heures au profit de 55 pays ; on a de ce fait enregistré 30,08 millions d'entrées sans visa, soit une hausse de 49,5 %. Nous avons veillé à améliorer la qualité et la performance de la construction des zones pilotes de libre-échange, en reproduisant et en étendant les expériences menées dans la zone pilote de libre-échange de Shanghai, dont 77 mesures visant à s'aligner sur

les règles économiques et commerciales internationales les plus strictes. Quant au port de libre-échange de Hainan, la proportion de lignes tarifaires bénéficiant d'une franchise de droits a été portée de 21 % à 74 %, le commerce des marchandises a ainsi été libéralisé et facilité davantage. Le mode de gestion de la circulation transfrontalière des données a été renouvelé, une directive ayant pour but d'orienter la circulation transfrontalière des données du secteur automobile et d'autres secteurs d'activité a été émise, et le dépôt de la liste négative sur le transfert de données vers l'étranger des sept zones pilotes (port) de libre-échange dans différentes régions dont la province du Zhejiang a été terminé.

四是国际经贸合作持续深化。习近平主席在上海合作组织天津峰会提出全球治理倡议，成员国共同发表《天津宣言》，成立中国—上海合作组织能源、绿色产业、数字经济三大合作平台以及科技创新、高等教育、职业技术教育三大合作中心。坚定维护多边贸易体制，全面深入参与世界贸易组织改革，积极参与联合国、二十国集团、亚太经合组织、金砖国家等机制合作。落实数字经济和绿色发展国际经贸合作框架倡议，发布绿色矿产国际经贸合作倡议。中国—东盟自由贸易区 3.0 版全面完成谈判并签署升级议定书，中国—马尔代夫自由贸易协定正式生效实施，中国和格鲁吉亚自由贸易协定升级谈判顺利完成，我国累计与 31 个国家和地区签署 24 个自由贸易协定。与 32 个非洲国家签署共同发展经济伙伴关系协定，与刚果（布）签署早期收获安排。

Quatrièmement, la coopération internationale dans les domaines économique et commerciale a continué à s'approfondir. Lors du Sommet de l'Organisation de coopération de Shanghai (OCS) à Tianjin, le président Xi Jinping a lancé l'Initiative pour la gouvernance mondiale, et les États membres ont publié la Déclaration de Tianjin. Trois plateformes de coopération Chine-OCS consacrées respectivement à l'énergie, aux industries vertes et à l'économie numérique, ainsi que trois centres de coopération Chine-OCS sur l'innovation technologique, l'éducation supérieure et la formation professionnelle et technique ont vu le jour. Nous avons fermement défendu le système commercial multilatéral et participé plus activement à la réforme de l'OMC. Nous avons pris une part active à la coopération dans le cadre des Nations Unies, du G20, de l'APEC et des BRICS. L'Initiative-cadre de coopération internationale dans les domaines économique et commercial sur l'économie numérique et le développement vert a été mise en œuvre. L'Initiative de coopération internationale dans les domaines économique et commercial sur les mines vertes a été lancée. Nous avons conclu les négociations sur la version 3.0 de la zone de libre-échange Chine-ASEAN et signé le Protocole sur la mise à niveau de cette zone. L'Accord de libre-échange Chine-Maldives est entré officiellement en vigueur. Les négociations entre la Chine et la Géorgie sur la mise à niveau de l'accord de libre-échange ont été achevées. La Chine a signé au total 24 accords de libre-échange avec 31 pays et territoires. La Chine a signé l'Accord de partenariat économique pour le développement partagé avec 32 pays africains, et conclu avec la République du Congo l'accord dit « Arrangement sur les résultats précoces ».

（六）乡村全面振兴有序推进，新型城镇化建设更加深入。统筹推进新型城镇化和乡村全面振兴，扎实推进农业强国建设，协同强化要素投入、资源配置和机制创新，城乡融合发展步伐加快。

VI) Le redressement global des campagnes a progressé méthodiquement et la nouvelle urbanisation s'est poursuivie. Nous avons coordonné le redressement global des campagnes et la nouvelle urbanisation et promu solidement la transformation de notre pays en une puissance agricole, tout en renforçant l'affectation des facteurs de production, l'allocation des ressources et la rénovation des mécanismes, de sorte que le développement intégré des villes et des campagnes s'est accéléré.

一是粮食等重要农产品供给保障能力稳步提升。深入实施新一轮千亿斤粮食产能提升行动，全年粮食产量再创新高、达 14298 亿斤。支持主产区分别实施玉米、大豆单产提升工程 1700 万亩、200 万亩。大豆油料扩种成果持续巩固，大豆产量连续 4 年稳定在 2000 万吨以上。大力推进种业振兴行动，持续推进优质高产水稻、强筋弱筋小麦、机收籽粒玉米、高油高产大豆等生产急需品种选育，一批高产优质品种推广应用。高性能农机装备加快应用，农作物耕种收综合机械化率达到 76.7%。践行大农业观、大食物观，肉蛋奶、棉糖胶、水产品等农产品生产稳定发展，实施设施农业更新改造，加快发展现代饲草产业，创新加强重要农产品和农资市场调控，“菜篮子”产品供应充足。大力发展农业社会化服务，111 万个经营性服务主体年服务量超过 22.9 亿亩次。

Premièrement, la capacité de garantir l'offre en céréales et autres produits agricoles importants s'est continuellement améliorée. Nous avons poursuivi la nouvelle action visant à améliorer de 50 millions de tonnes la capacité de production céréalière, et la production céréalière a battu un nouveau record pour atteindre 714,9 millions de tonnes l'année dernière. Dans les principales régions agricoles, 17 millions de *mu* de maïs et 2 millions de *mu* de soja ont été inscrits dans le projet visant à améliorer le rendement par unité de ces deux plantes. L'extension des cultures de soja et d'autres plantes oléagineuses s'est poursuivie, et la production annuelle de soja s'est stabilisée à plus de 20 millions de tonnes durant quatre années consécutives. En poursuivant nos efforts en faveur de la relance du secteur des semences, nous avons promu constamment la sélection et la culture de variétés dont on a un besoin urgent telles que le riz de qualité et à haut rendement, le blé fort et le blé tendre, le maïs grain adapté à la récolte mécanique et le soja à haute teneur en huile et à haut rendement. Des variétés de bonne qualité et à haut rendement ont été généralisées. L'accélération de l'utilisation de machines agricoles performantes a permis de porter à 76,7 % la mécanisation générale du labourage, des semailles et de la moisson. Grâce à l'adoption d'une approche globale de l'agriculture et de l'alimentation, la production de la viande, des œufs, du lait, du coton, du sucre, du caoutchouc et des produits aquatiques a enregistré des progrès réguliers. Les travaux de rénovation pour introduire l'agriculture en environnement contrôlé se sont poursuivis, le développement du secteur de fourrage moderne s'est accéléré, et la régulation des produits agricoles essentiels et du marché des moyens de production agricole a été renforcée par des moyens novateurs, si bien que les denrées essentielles ont été abondantes sur le marché. Nous avons promu les services

socialisés : plus de 2,29 milliards de *mu* ont été cultivés grâce aux services agricoles socialisés offerts par 1,11 million de prestataires.

二是脱贫攻坚成果持续巩固拓展。提升防止返贫致贫监测帮扶效能,脱贫县农民人均可支配收入增速持续高于全国平均水平,制定过渡期后常态化帮扶政策。加力实施以工代赈,支持建设小型劳动密集型项目 7000 余个,同步在重点工程项目和农业农村基础设施领域大力推广以工代赈方式,全年吸纳 400 余万名群众就地就近就业。实施防止返贫就业攻坚行动,脱贫人口务工规模稳定在 3000 万人以上。推动易地搬迁安置区融入新型城镇化和乡村振兴战略,支持人口较多的易地搬迁集中安置区发展后续产业,易地搬迁脱贫劳动力就业率达 97.2%。持续开展消费帮扶“新春行动”、“金秋行动”,全年消费帮扶金额超过 4500 亿元。

Deuxièmement, les résultats de la lutte contre la pauvreté ont été consolidés et étendus. L'efficacité du mécanisme de surveillance et d'assistance visant à prévenir le basculement ou le rebasculement dans la pauvreté a été améliorée, la croissance du revenu disponible moyen par paysan des districts sortis de la pauvreté a continué à être supérieure à la moyenne nationale, et des mesures politiques d'aide permanente ont été élaborées pour la période post-transition. Davantage de travaux rémunérés ont été organisés pour assister les ruraux en difficulté. Nous avons généralisé ce modèle dans les projets clés et la construction d'infrastructures rurales et agricoles, et soutenu plus de 7 000 petits projets à forte intensité de main-d'œuvre, permettant ainsi à plus de 4 millions de villageois de trouver un travail dans leur région de résidence ou à proximité durant l'année écoulée. Grâce à l'action décisive en faveur de l'emploi pour éviter le rebasculement dans la pauvreté, le nombre d'habitants sortis de la pauvreté ayant pu trouver un travail s'est établi à plus de 30 millions. En intégrant les zones de relogement des populations pauvres dans les stratégies de nouvelle urbanisation et de redressement des campagnes, nous avons soutenu le développement de certains secteurs d'activité notamment dans les zones densément peuplées, et le taux d'emploi des travailleurs relogés et sortis de la pauvreté a dépassé 97,2 %. Les actions d'aide à la consommation « printemps nouveau » et « automne d'or » destinées à soutenir les régions pauvres ont été poursuivies, et cette enveloppe d'aide a dépassé 450 milliards de yuans toute l'année.

三是乡村建设和治理水平不断提高。扎实推进农村人居环境整治提升五年行动,推动农村改厕、生活垃圾治理、生活污水处理以及村容村貌提升,农村卫生厕所普及率达 77%,“村收集、镇转运、县处理”的农村生活垃圾收运处置体系覆盖行政村比例稳定保持在 90%以上,农村生活污水治理率达到 55%以上,农村自来水普及率达到 96%。乡村水电路气信等基础设施条件大幅改善,行政村 5G 通达率超 95%。全国具备条件的地区基本实现县乡村商业网点全覆盖。大力推进文明乡风建设,开展高额彩礼等治理,“村BA”、“村超”、“村歌”、“村晚”等文体活动精彩纷呈。农村改革持续深化,第二轮土地承包到期后再延长 30 年试点扎实开展,农村宅基地规范管理、集体建设用地和农村集体产权制度改革稳步推进。乡村建设金融服务水平不断提高,农村基础设施建设贷款余额约 9.2 万亿元。

Troisièmement, le niveau de développement et de gouvernance du milieu rural s'est constamment amélioré. L'action quinquennale d'amélioration de l'habitat rural a été menée de manière efficace. Nous avons promu la rénovation des toilettes, le traitement des ordures et eaux usées ménagères et l'amélioration de la physionomie des

campagnes : la proportion de toilettes propres s'est élevée à 77 %, la couverture des villages administratifs par le système de collecte, de transport et de traitement des ordures ménagères (collectées par les villages, transportées par les bourgs et traitées par les districts) s'est élevée à plus de 90 %, les eaux usées ménagères ont été traitées à plus de 55 %, et l'accès à l'eau courante a atteint 96 %. L'état des infrastructures (pour l'eau, l'électricité, les routes, le gaz naturel, les télécommunications, etc.) a été considérablement amélioré, l'accès aux services de 5G a été étendu à plus de 95 % des villages administratifs. À l'échelle nationale, tous les districts, cantons et villages ayant les conditions requises ont été couverts par les réseaux de commerce. Dans le cadre du projet visant à promouvoir les règles de civilité dans les campagnes, nous nous sommes attaqués au problème des dons de fiançailles astronomiques, et avons multiplié les offres d'activités sportives et de divertissement au niveau des villages : matchs de basketball, de football, spectacles de chansonniers, gala du Nouvel An chinois, etc. La réforme rurale s'est approfondie : les expériences pilotes visant à reconduire pour une nouvelle durée de trente ans les contrats de prise en charge forfaitaire des terres signés pour la deuxième tranche et arrivés à terme se sont bien déroulées ; les réformes concernant la gestion des terrains réservés à la construction de logements privés, l'emploi des terrains à bâtir collectifs et le système de propriété collective ont progressé régulièrement. Les services financiers en faveur du développement rural se sont améliorés ; l'encours des prêts pour la construction d'infrastructures rurales a atteint presque 9 200 milliards de yuans.

四是新型城镇化建设扎实推进。深入实施以人为本的新型城镇化战略五年行动计划，开展新型城镇化试点，2025 年末常住人口城镇化率为 67.9%。农业转移人口落户渠道进一步畅通，常住地提供基本公共服务制度逐步健全。加快城镇化潜力地区产业导入，支持发展优势特色产业，因地制宜推进县城补短板建设。现代化都市圈加快培育。持续推进城市更新，完成燃气管道老化更新改造 5.3 万公里，建设改造各类管网 15 万公里，对 60 余万平方米早期人民防空工程开展整治，城镇老旧小区改造新开工 2.7 万个，改造非电网直供电小区超过 1 万个。

Quatrièmement, la nouvelle urbanisation a progressé efficacement. Nous avons poursuivi la mise en œuvre du plan d'action quinquennal de nouvelle urbanisation centrée sur l'être humain, tout en menant des expériences pilotes lancées à cet effet. Fin 2025, le taux d'urbanisation basé sur la population résidente s'est élevé à 67,9 %. Les canaux de citadinisation des migrants d'origine rurale ont été fluidifiés et le système d'offre de services publics fondamentaux dans leur lieu de résidence permanente s'est progressivement amélioré. Nous avons accéléré l'introduction d'activités industrielles dans les régions en voie d'urbanisation, soutenu le développement des industries disposant d'atouts locaux et favorisé les projets visant à combler les déficits d'infrastructure urbaine des chefs-lieux de district en partant des conditions locales. La constitution de mégapoles modernes s'est effectuée de manière plus rapide. La rénovation urbaine s'est poursuivie : 53 000 km de réseaux vétustes de distribution de gaz ont été renouvelés, 150 000 km de canalisations de toutes sortes ont été construites ou rénovées, plus de 600 000 m² d'abris antiaériens sont en cours de rénovation,

27 000 projets de rénovation de vieux quartiers urbains ont été mis en chantier et plus de 10 000 quartiers d'habitation ont été raccordés au réseau d'électricité.

(七) 区域协调发展走深走实，区域经济布局更加优化。持续推动区域协调发展战略、区域重大战略落实落细，优化重大生产力布局，支持经济大省挑大梁，各地比较优势进一步发挥。

VII) Le développement interrégional coordonné s'est poursuivi de manière efficace et la répartition régionale de l'économie a été optimisée. Nous avons veillé à la mise en œuvre ciblée et concrète de la stratégie de développement interrégional coordonné et des grandes stratégies de développement régional, optimisé la répartition des forces productives d'importance majeure, et soutenu les provinces développées pour leur faire jouer un rôle pilier dans l'économie nationale, si bien que les avantages comparatifs des diverses régions ont été pleinement mis en valeur.

一是区域发展协调性不断增强。三大动力源地区引领带动作用巩固提升，北京非首都功能疏解项目分批压茬推进，雄安新区当年完成投资 2116 亿元，北京城市副中心综合承载力不断增强，支持天津滨海新区提升先进制造研发转化能力等 55 条政策措施落地见效，京津冀交通、生态、科技创新、产业等领域协同发展水平持续提升；上海建设国际经济、金融、贸易、航运、科技创新“五个中心”的一批首创性改革、引领性开放措施落地实施，长三角生态绿色一体化发展示范区在科研平台建设等方面获得新一轮改革授权，跨省域医联体医师便利执业等一体化制度创新经验发布推广；“深圳—香港—广州”集群首次跃居全球创新集群首位，横琴合作区第二阶段建设 44 项政策举措出台实施，前海、南沙、河套开发建设实现新突破。四大板块发展均衡性稳步增强，推进西部大开发形成大保护、大开放、高质量发展的新格局，在云南瑞丽、广西钦防等沿边地区设立产业协作园区，特色优势产业加快集聚；东北全面振兴深入推进，维护国家国防、粮食、生态、能源、产业“五大安全”的能力不断增强；中部崛起战略实施取得积极成效，全国重要粮食生产基地、能源原材料基地、现代装备制造及高技术产业基地和综合交通运输枢纽“三基地一枢纽”战略定位不断夯实；东部地区现代化加快推进，福建全方位推动高质量发展取得新成效，平潭综合实验区、济南新旧动能转换起步区建设扎实推进。长江、黄河两条绿色发展带建设深入推进，长江大保护三年行动计划取得良好开局，生活污水管网补短板、工业园区水污染治理、沿江 1 公里化工腾退地块土壤污染治理等专项行动加快实施，长江十年禁渔成效不断巩固；黄河干支流堤防加固、排污口排查整治、城镇污水处理能力提升等工作扎实推进，钢铁、化工等重点行业用水效率持续提升。海南自由贸易港正式启动全岛封关运作，实施“一线”放开、“二线”管住、岛内自由的进出口管理制度。海洋强国建设走深走实，全年海洋生产总值约 11 万亿元，海洋水产品产量、船舶与海洋工程装备市场份额、海运量、海上风电累计装机规模等稳居全球首位，近岸海域水质优良比例达 84.9%。

Premièrement, les régions se sont développées de façon plus coordonnée. Les trois régions moteurs du développement ont mieux joué leur rôle d'entraînement. Les projets de délestage de Beijing de ses fonctions sans rapport avec son statut de capitale se sont déroulés lot par lot et étape par étape ; 211,6 milliards de yuans d'investissements ont été réalisés dans la zone nouvelle de Xiong'an toute l'année ; la capacité globale du centre-ville secondaire de Beijing n'a cessé de s'améliorer ; un paquet de 55 mesures politiques visant à élever la capacité de l'industrie manufacturière

en matière de R-D et de conversion des résultats de recherche dans la nouvelle zone Binhai de Tianjin a été mis en œuvre et donné des résultats ; le développement coordonné a été mieux assuré dans les domaines écologique, industriel, des transports et de l'innovation technoscientifique dans la région Beijing-Tianjin-Hebei. À Shanghai, une série de mesures de réforme et d'ouverture pionnières ont été mises en application dans le cadre de la transformation de Shanghai en centre international reposant sur les cinq axes que sont l'économie, la finance, le commerce, le transport et l'innovation technoscientifique ; la zone modèle de développement intégré, vert et écologique du delta du Changjiang a obtenu une nouvelle autorisation pour acquérir plus d'autonomie en ce qui concerne les réformes à mener dans certains domaines, dont la construction de plateformes de recherche ; et des expériences d'innovation institutionnelle en faveur de l'intégration ont été généralisées, comme le mécanisme visant à faciliter l'exercice transprovincial du métier de médecin dans les complexes médicaux. Le conglomérat Shenzhen-Hong Kong-Guangzhou est arrivé pour la première fois en tête du palmarès mondial des conglomérats d'innovation, un paquet de 44 mesures relatives à la construction de la zone de coopération de Hengqin (2^e phase des travaux) ont été promulguées et exécutées ; et de nouvelles percées ont été réalisées dans la construction des grandes plateformes de coopération de Qianhai, de Nansha et de Hetao. **Les « quatre régions clés » se sont développées de façon de plus en plus équilibrée.** Des efforts continus ont été consacrés à la mise en valeur de l'Ouest afin de faire émerger une nouvelle architecture de développement caractérisée par une protection renforcée, une ouverture élargie et un développement de qualité ; un nombre de parcs de coopération industrielle ont été créés dans les régions frontalières, dont la ville de Ruili située dans la province du Yunnan et Qinzhou-Fangchenggang dans la province du Guangxi ; et les industries disposant d'atouts locaux se sont regroupées à un rythme accéléré. Le redressement global du Nord-Est a gagné en profondeur ; sa capacité à assurer la sécurité dans les domaines de la défense nationale, de la production céréalière, de l'écologie, de l'énergie et de l'industrie n'a cessé de se renforcer. La mise en œuvre de la stratégie de décollage du Centre a obtenu des résultats encourageants ; sa position stratégique au niveau national comme centre de production de céréales, d'énergie et de matières premières, centre de fabrication d'équipements modernes et centre d'industries de haute technologie, ainsi que comme plaque tournante de transport multimodal a été consolidée. L'Est a accéléré sa modernisation : la province du Fujian a remporté de nouveaux succès dans la promotion tous azimuts du développement de haute qualité ; la construction de la zone pilote complexe de Pingtan et de la zone pionnière de renouvellement des moteurs de croissance de Jinan a progressé solidement. **La construction des deux ceintures de développement vert du Changjiang et du Huanghe a été fortement impulsée.** Le plan d'action triennal de protection globale du Changjiang a pris un bon départ : des actions spéciales ont été mises en œuvre de manière accélérée pour améliorer les réseaux d'évacuation des eaux usées ménagères, traiter la pollution des eaux des parcs industriels et dépolluer les sols riverains (sur une largeur d'un kilomètre) contaminés par les entreprises chimiques ; et le moratoire décennal sur la pêche dans le Changjiang a connu davantage de succès. Dans le bassin du

Huanghe, les travaux de consolidation des digues du cours principal et des affluents, d'aménagement des points d'évacuation des eaux usées, et d'amélioration de la capacité de traitement des eaux usées urbaines ont bien avancé, et l'efficacité hydrique dans les secteurs d'activité importants tels que la sidérurgie et l'industrie chimique a continué de s'améliorer. **Les opérations douanières autonomes du port de libre-échange de Hainan ont démarré officiellement** : un système de gestion de l'import-export a été mis en place, permettant ainsi d'assouplir les restrictions sur les marchandises circulant entre les zones franches et les pays étrangers, de maintenir les droits de douane sur les marchandises circulant entre les zones franches et la partie continentale et d'assurer leur libre circulation au sein de l'île. **Le projet visant à faire de la Chine une puissance maritime a donné des résultats substantiels**. Durant l'année écoulée, la valeur de la production globale de l'économie maritime s'est élevée à environ 11 000 milliards de yuans. Les produits aquatiques de la mer, les parts de marché des bateaux et des équipements de l'ingénierie océanique, le volume de transport maritime, et la puissance installée des parcs éoliens en mer arrivent en tête sur le plan mondial, et l'eau de qualité dans les eaux côtières représente déjà 84,9 %.

成渝地区双城经济圈建设规划纲要顺利收官, 创新资源集聚和转化能力不断提升, 富有特色和优势的现代化产业体系加快构建。革命老区加快振兴发展, 重点城市对口合作项目涉及总投资累计超过 5000 亿元。边境地区城镇综合承载能力提升, 边境自然村全部实现通邮, 口岸经济和边境贸易加快发展。老工业城市加快转型, 中德(沈阳)高端装备制造产业园和中韩(长春)国际合作示范区成为高水平对外开放重要平台。资源型地区积极探索转型发展, “十四五”采煤沉陷区综合治理面积超过 320 万亩, 避险搬迁安置居民超过 20 万户。民族地区教育、医疗、就业等民生保障水平持续提升, 西藏自治区成立 60 周年、新疆维吾尔自治区成立 70 周年庆祝活动成功举办。

Le programme de construction de la zone économique **Chengdu-Chongqing** a été achevé avec succès, la capacité de concentration et de conversion des ressources d'innovation de cette zone s'est améliorée sans cesse, et la mise en place d'un système industriel moderne compétitif et disposant d'atouts locaux s'est accélérée. Le redressement des **anciennes bases révolutionnaires** a avancé rapidement : plus de 500 milliards de yuans ont été investis dans des projets relevant de programmes de jumelage. Dans **les régions frontalières**, la capacité multifonctionnelle des villes et bourgs s'est accrue, les services postaux ont couvert tous les villages, et l'économie portuaire ainsi que le commerce frontalier ont connu un essor rapide. La reconversion des **anciennes villes industrielles** s'est accélérée, et le parc industriel sino-allemand de fabrication d'équipements haut de gamme (à Shenyang) ainsi que la zone modèle de coopération internationale sino-sud-coréenne (à Changchun) sont devenus des plateformes importantes de l'ouverture vers l'extérieur. **Les régions dépendantes des ressources naturelles** ont tenté activement de se reconvertir : durant le XIV^e Plan quinquennal, la superficie de réaménagement général des zones houillères affaissées a dépassé 3,2 millions de *mu*, et plus de 200 000 ménages ont été déplacés et relogés par mesure de sécurité. Dans **les régions peuplées d'ethnies minoritaires**, le bien-être social a été mieux garanti en matière d'éducation, de services médicaux et d'emploi. Des

activités ont été organisées pour célébrer le 60^e anniversaire de la région autonome du Xizang et le 70^e anniversaire de la région autonome ouïgoure du Xinjiang.

二是区域联动发展日益深化。跨区域跨流域大通道建设深入推进，交通基础设施横贯东西、纵贯南北、通江达海的联通性支撑性不断提升。西电东送输电能力达到约 3.4 亿千瓦，西气东输四线建成投产。南水北调工程累计输水超 850 亿立方米。长江中游等城市群一体化水平稳步提高。重点区域科创产业加快融合，京津冀共同推进 6 条重点产业链图谱落地，长三角三省一市累计共同实施 72 个联合攻关项目，粤港澳三地协同推进科技成果产业转化。区域间医疗、教育等公共服务设施加快共建共享。统筹推动流域高水平保护和高质量发展，长江、黄河流域协同开展低碳技术供需对接和推广应用，深入挖掘重点流域生态价值，因地制宜发展特色优势产业。省际毗邻地区深化务实合作。

Deuxièmement, le codéveloppement interrégional s'est renforcé. La construction de grands axes inter-bassins et transrégionaux a bien avancé. Avec des infrastructures de communication qui relient l'Est à l'Ouest, le Nord au Sud et qui desservent les fleuves comme la mer, nos réseaux de transport sont de mieux en mieux développés et contribuent davantage au développement régional et national. Le projet d'acheminement d'électricité de l'Ouest vers l'Est a atteint une capacité de transport d'environ 340 millions de kW, le quatrième gazoduc Ouest-Est a été mis en service, et le projet d'adduction d'eau du Sud vers le Nord a acheminé au total plus de 85 milliards de mètres cubes d'eau. L'intégration au sein des conurbations, surtout la conurbation sur le cours moyen du Changjiang, s'est progressivement améliorée. Dans les régions prioritaires, l'intégration de l'innovation technologique et de l'innovation industrielle s'est accélérée : la province du Hebei et les municipalités de Beijing et de Tianjin ont travaillé ensemble pour mettre en chantier le plan d'implantation de six chaînes industrielles clés ; dans le delta du Changjiang, les provinces du Jiangsu, du Zhejiang et de l'Anhui ainsi que la municipalité de Shanghai ont mené ensemble 72 projets de recherche conjointe ; Guangdong, Hong Kong et Macao ont œuvré ensemble à la conversion industrielle de résultats de recherches scientifiques et technologiques. La construction commune et le partage interrégional d'installations de services publics (santé, éducation, etc.) se sont accélérés. Pour assurer le développement de qualité et la protection de haut niveau des bassins, nous avons cherché à coordonner l'offre et la demande des technologies bas carbone et à promouvoir leur généralisation et utilisation dans les bassins du Changjiang et du Huanghe, à découvrir la valeur écologique des bassins prioritaires, et à développer des industries disposant d'atouts locaux en partant des conditions locales. Quant aux zones limitrophes interprovinciales, elles ont engagé une coopération pragmatique plus poussée.

(八) 群众急难愁盼问题加力解决，民生保障更加有力。抓牢办好民生实事，不折不扣落实好各项民生政策，推动民生建设更加公平、均衡、普惠、可及。

VIII) D'énormes efforts ont été faits pour résoudre les problèmes urgents et difficiles qui préoccupent la population et pour mieux garantir le bien-être social. Nous avons veillé à mener à bien les actions concrètes bénéfiques à tous, à appliquer à la

lettre les mesures politiques en la matière, et à rendre davantage équitables, équilibrées, inclusives et accessibles nos œuvres de bienfaisance publique.

一是就业优先政策深入实施。多措并举稳定和扩大就业，全年城镇调查失业率平均值为5.2%。加大失业保险稳岗返还政策力度，实施阶段性降低失业保险、工伤保险费率政策和阶段性缓缴社保费政策，提高稳岗扩岗贷款额度，支持企业稳定就业岗位。推动重点领域、重点行业、城乡基层和中小微企业岗位挖潜扩容，扩大社会保险补贴范围，加大对企业扩岗、劳动者就业的支持力度。巩固全国就业信息资源库和全国就业公共服务平台建设，加强零工市场规范化建设。实施大规模职业技能提升培训行动，开展政府补贴性职业技能培训1100万人次，全年支持建设95个公共实训基地。加强高校毕业生、退役军人、农民工以及就业困难人员等重点群体就业帮扶，深入实施青年就业服务攻坚行动，强化劳务输入地和输出地协同开展农民工稳岗就业专项行动，实施促进残疾人就业三年行动方案。落实好创业担保贷款政策，支持返乡入乡创业。出台完善收入分配制度和促进居民增收的政策文件，深化收入分配制度改革，引导企业工资分配向技能人才倾斜，指导地方合理调整最低工资标准，健全上市公司分红激励约束机制。

Premièrement, la politique de priorité à l'emploi a été appliquée de manière approfondie. Des mesures synergiques ont été prises pour consolider et accroître l'emploi ; et le taux de chômage au sens du recensement de la population a été de 5,2 % sur toute l'année. Dans ce cadre, nous avons : accru la part de remboursement des cotisations à l'assurance chômage au profit des entreprises qui ont préservé l'emploi ; mis en œuvre des politiques temporaires visant à baisser le taux de cotisation patronale à l'assurance chômage et à l'assurance contre les accidents du travail ; appliqué des politiques temporaires permettant de reporter le paiement des cotisations patronales à l'assurance sociale ; et accru la ligne de crédit en faveur de la stabilisation et de la création de l'emploi. Nous avons valorisé le potentiel de création d'emploi dans les domaines et secteurs clés, les échelons de base des villes et des campagnes ainsi que les PME et microentreprises, élargi la couverture des subventions à la sécurité sociale, de même que renforcé le soutien à la création de nouveaux postes dans les entreprises et l'aide aux demandeurs d'emploi. Nous avons amélioré la Banque nationale de données et d'informations sur l'emploi et la plateforme nationale des services publics à l'emploi, ainsi que mieux encadré le marché de travailleurs journaliers. Nous avons appliqué le programme de formation à grande échelle pour l'amélioration des aptitudes professionnelles, permettant ainsi à environ 11 millions de personnes de suivre des formations et des stages professionnels subventionnés par le Trésor public, et avons soutenu la création de 95 centres de formation-stage publics durant toute l'année 2025. Nous avons intensifié nos efforts pour aider les jeunes diplômés universitaires, les militaires démobilisés, les travailleurs migrants, les personnes qui ont de la difficulté à trouver un emploi, ainsi que d'autres catégories prioritaires de demandeurs d'emploi à trouver du travail : nous avons poursuivi l'action décisive destinée à améliorer effectivement les services à l'emploi pour les jeunes, intensifié l'action spéciale visant à garantir l'emploi des travailleurs migrants via une coordination accrue entre les régions exportatrices et importatrices de main-d'œuvre, et mis en œuvre le plan d'action triennal visant à favoriser l'emploi des personnes souffrant d'un handicap. La politique de prêts

garantis en faveur de l'entrepreneuriat a été bien appliquée, afin de soutenir la création d'entreprises par les paysans de retour dans leur région natale ainsi que par les néo-ruraux. Nous avons promulgué un document politique visant à perfectionner le système de répartition des revenus et à augmenter les revenus des ménages, approfondi la réforme du système de répartition des revenus, veillé à ce que la distribution salariale bénéficie davantage aux personnes possédant des aptitudes professionnelles, encouragé les instances locales à faire des ajustements appropriés en matière de salaire minimum, et parachevé le mécanisme d'incitation par les bonis et de contraintes pour les sociétés cotées en bourse.

二是公共服务体系更加健全。国家基本公共服务项目基本实现城乡标准统一、制度并轨。逐步推行免费学前教育，2025年秋季学期起免除公办幼儿园学前一年在园儿童保育教育费，对民办园适龄儿童给予相应减免。建立同人口变化相协调的基本公共教育服务供给机制，以人口流入地为重点加强普通高中建设，支持“双一流”建设高校提质升级，扎实推进优质本科扩容，推动高校学科专业调整。实施医疗卫生强基工程，推进优质医疗资源向中西部等医疗资源薄弱地区有序输出、定向放大，推动医院病房改造和设备更新。加强公共卫生防控救治体系建设。积极推动中医药振兴发展。渐进式延迟法定退休年龄改革稳妥实施。促进普惠养老服务高质量发展，推进医养结合，提升养老服务机构护理能力。大力发展银发经济。以城市为单元整体推进普惠托育服务发展。全面实施育儿补贴制度，对3周岁以下婴幼儿每孩每年补贴3600元，并对补贴免征个人所得税。完善全民健身公共服务体系，建设高质量户外运动目的地，拓展全民健身空间场地。开展家政服务职业技能专项培训行动，促进家政服务业提质扩容。加强困境儿童福利保障工作，推进社会福利服务设施建设。健全退役军人服务保障体系。加大公益性殡葬设施支持力度。

Deuxièmement, les services publics ont été améliorés. Nous avons uniformisé les services publics de base et harmonisé les normes appliquées dans ce domaine afin que l'offre de services dans les villes et les campagnes soient de même niveau. Conformément à la politique sur la gratuité de l'éducation préscolaire qui a été mise en œuvre progressivement depuis la rentrée scolaire d'automne 2025, les enfants en dernière année de maternelle dans le secteur public ont été exemptés de frais de garde et de scolarité, et ceux du secteur privé ont bénéficié d'une déduction ou d'une exonération de ces frais. Un mécanisme visant à offrir des services éducatifs publics de base adaptés au changement démographique actuel a été introduit, et un grand effort a été fait pour développer les lycées, en particulier dans les villes où de nombreux nouveaux arrivants viennent s'installer. Nous avons soutenu l'amélioration de la qualité et la mise à niveau des universités afin d'en faire des universités de niveau international, favorisé la création de disciplines concurrentielles de premier rang mondial, élargi effectivement l'accès à l'enseignement supérieur de cursus normal de grande qualité, et promu la restructuration des disciplines et spécialités de l'enseignement supérieur. Un projet visant à consolider les bases des services médicaux et du travail sanitaire a été lancé ; davantage de ressources médicales de qualité ont été orientées vers les régions du Centre et de l'Ouest qui ont des carences dans ce domaine, produisant un effet amplificateur. La rénovation des chambres d'hôpital et le renouvellement des équipements médicaux ont progressé. Les dispositifs de prévention, de contrôle et de traitement dans le domaine de la santé publique ont été

renforcés. Des efforts énergiques ont été déployés pour favoriser le renouveau et le développement de la médecine et de la pharmacopée traditionnelles chinoises. La réforme en matière de relèvement progressif de l'âge de départ à la retraite a été correctement appliquée. Nous avons veillé à fournir des services de haute qualité à des tarifs abordables aux personnes âgées tout en favorisant la combinaison des soins et des services à leur égard, et aidé les établissements de services aux personnes âgées à accroître leurs capacités professionnelles. L'économie des seniors s'est fortement développée. Les services de garde d'enfants ont été vigoureusement promus au niveau municipal à travers tout le pays. Le régime d'allocation pour enfants de moins de trois ans est entré en vigueur sur tout le territoire, permettant aux familles admissibles de recevoir un versement annuel exempté d'impôt de 3 600 yuans par enfant. Les services publics en matière de sport de masse ont été améliorés, des sites pour la pratique des sports de plein air ont été aménagés selon des critères élevés, et davantage d'espaces sportifs ont été ouverts aux masses populaires. Le projet de formation spéciale visant à améliorer le professionnalisme du personnel des services à domicile a été mis en œuvre, et la qualité et l'offre de ces services ont été améliorées. Les prestations d'aide aux enfants en difficulté ont été renforcées, et la construction d'établissements pour les services de bien-être social a bien progressé. Les services aux militaires démobilisés ont mieux fonctionné. Un soutien accru a été apporté au développement des services funéraires à but non lucratif.

三是社会保障水平持续提高。年末全国基本养老、基本医疗保险、失业和工伤保险参保人数分别达到 10.76 亿人、13.31 亿人、2.49 亿人和 3.05 亿人，企业职工基本养老保险全国统筹深入实施，基本医疗保险省级统筹稳步推进，失业、工伤保险省级统筹进一步巩固完善。按照全国总体 2% 的比例提高退休人员基本养老金水平，重点向养老金水平较低群体倾斜，将城乡居民全国基础养老金最低标准每人每月提高 20 元。在全国范围内实施个人养老金制度。城乡居民医保人均财政补助标准提高 30 元。落实和完善异地就医结算，全年跨省异地就医直接结算惠及 3.08 亿人次。优化医药集采措施，制度化常态化开展药品耗材集采。长期护理保险制度覆盖 3 亿人。新就业形态人员职业伤害保障试点有序扩大。加强社会救助对象认定和动态监测，深入实施分层分类社会救助。建设筹集配售型保障性住房、保障性租赁住房、公租房共计 121 万套（间）。推动落实水电气价格优惠政策，保障困难群众基本生活。

Troisièmement, le niveau de la protection sociale a continuellement progressé. À la fin de l'année 2025, le nombre de personnes ayant souscrit à l'assurance vieillesse de base, à l'assurance maladie de base, à l'assurance chômage et à l'assurance contre les accidents du travail a atteint respectivement 1,076 milliard, 1,331 milliard, 249 millions et 305 millions. La gestion centralisée au niveau national de l'assurance vieillesse de base pour les employés des entreprises a été mieux appliquée, la gestion unifiée au niveau provincial de l'assurance maladie de base est en train d'être réalisée, et la gestion unifiée au niveau provincial de l'assurance chômage et de l'assurance contre les accidents du travail a connu une nette amélioration. Nous avons augmenté le montant de la pension de vieillesse de base de 2 % par retraité en moyenne dans l'ensemble du pays, et cela a surtout profité aux retraités ayant de faibles ressources. Le minimum de la pension sociale de vieillesse des citoyens non salariés et des ruraux a été relevé de 20 yuans par personne et par mois. Le programme de retraite volontaire à compte

individuel a couvert tout le territoire. Nous avons augmenté de 30 yuans par personne et par an la subvention publique accordée à l'assurance maladie pour les citoyens non salariés et les habitants ruraux assurés. Le système de remboursement sur place des frais médicaux a été plus efficace, et 308 millions de règlements directs interprovinciaux de frais médicaux ont été effectués sur 2025. L'achat centralisé des médicaments et des consommables médicaux est pratiqué de manière systématique et permanente grâce à l'optimisation des mesures qui s'y rapportent. L'assurance pour les soins de longue durée couvre désormais 300 millions de personnes. Les expériences pilotes de protection contre les risques professionnels pour les travailleurs engagés dans de nouvelles formes d'activité ont été étendues à plus grande échelle. Nous avons renforcé l'identification et le suivi des personnes susceptibles de bénéficier de l'assistance sociale, tout en veillant à mieux hiérarchiser et diversifier les programmes. Quelque 1,21 million de logements (ou pièces) sociaux à vendre ou à louer (à bas ou très bas loyer) ont été construits ou reconvertis en 2025. Nous avons introduit des tarifs réduits pour l'eau, l'électricité et le gaz en faveur des populations en difficulté.

四是文化事业和文化产业繁荣发展。着力构建中华文明标识体系，持续推进长城、大运河、长征、黄河、长江国家文化公园建设。推动文化遗产系统性保护和统一监管。试点公共文化设施所有权和使用权分置改革，打造新型公共文化空间。出台《全民阅读促进条例》，推进书香社会建设。全年规模以上文化企业实现营业收入 15.2 万亿元，增长 7.4%。文旅融合深入推进，文化遗产游、红色旅游、研学旅游、邮轮旅游等持续升温，全年国内居民出游 65.2 亿人次、居民出游花费 6.3 万亿元，分别增长 16.2%、9.5%。动漫、游戏、影视、潮玩等文化产品和服务加速出海。

Quatrièmement, le secteur de la culture et les industries culturelles sont en plein essor. La mise en place d'un système de labels servant à valoriser la civilisation chinoise a été renforcée. La construction de parcs culturels nationaux ayant pour thème la Grande Muraille, le Grand Canal impérial, la Longue Marche, le fleuve Huanghe et le fleuve Changjiang a bien avancé. La protection systématique du patrimoine culturel et sa surveillance coordonnée ont été promues. Une réforme pilote visant à séparer le droit de propriété de la licence d'utilisation des installations culturelles publiques a été lancée, et de nouveaux espaces culturels publics ont été aménagés. Une directive sur la promotion de la lecture a été promulguée afin de créer une société qui aime la lecture. En 2025, les entreprises culturelles importantes ont réalisé des recettes d'exploitation à hauteur de 15 200 milliards de yuans, en hausse de 7,4 %. L'intégration culturelle et touristique a progressé, les visites des sites culturels historiques, le tourisme dans les régions chargées d'histoires révolutionnaires, les séjours à vocation académique et les voyages de croisière ont continué de grimper. On a enregistré en 2025 un total de 6,52 milliards de voyages touristiques à l'intérieur du pays, en progression de 16,2 %, et les dépenses dans ce domaine se sont élevées à 6 300 milliards de yuans, en hausse de 9,5 %. L'exportation de produits et services culturels chinois tels que les dessins animés, les jeux vidéo, les films, les programmes de télévision et les jouets artistiques s'est accrue rapidement.

(九) 经济社会发展全面绿色转型加快, 生态文明建设成效显著。深入践行绿水青山就是金山银山的理念, 绿色低碳转型步伐不断加快, 绿色发展动能不断增强。

IX) La transition verte du développement économique et social s'est faite à un rythme accéléré et la construction d'une société écologique a fait des progrès tangibles. Nous avons travaillé conformément à l'approche basée sur l'idée que « la nature est la source de toutes nos richesses », accéléré la transition bas carbone, et renforcé les moteurs du développement vert.

一是碳达峰碳中和积极稳妥推进。完善碳排放总量和强度双控制度体系, 扎实开展碳排放统计核算, 开展碳排放预算试编制。修订固定资产投资项目节能审查和碳排放评价办法, 强化新上项目用能和碳排放源头把关。发布第二批国家碳达峰试点名单, 开展第一批国家级零碳园区建设, 发展以绿色能源制造绿色产品的“以绿制绿”新模式。推进绿色低碳先进技术示范项目建设。加快可再生能源发展, 可再生能源装机达到 23.4 亿千瓦、占全国电力总装机 60.1%, 新增风电、太阳能发电装机容量 4.3 亿千瓦、占新增总装机比重 80.4%, 全年可再生能源发电增量首次超过全社会用电增量。优化集中式新能源发电市场报价机制。推动可再生能源绿色电力证书市场发展。新型储能装机规模达到 1.36 亿千瓦。积极安全有序发展核电, 核准在建在运机组规模位居世界第一。稳步扩大全国碳排放权交易市场行业覆盖范围, 全年累计配额成交量 2.35 亿吨、成交额 146.3 亿元。扩大全国温室气体自愿减排交易市场支持领域, 全年累计成交量 922 万吨、成交额 6.5 亿元。编制重点产品碳足迹核算标准, 上线国家温室气体排放因子数据库。单位国内生产总值二氧化碳排放降低 5.0%, 非化石能源消费占能源消费总量比重 21.7%。发布《碳达峰碳中和的中国行动》白皮书。

Premièrement, les actions en matière d'atteinte du pic des émissions de CO₂ et de neutralité carbone ont été menées de manière active et méthodique. Le mécanisme de double contrôle du volume global et de l'intensité des émissions de CO₂ a mieux fonctionné, grâce à une comptabilisation des émissions de CO₂ ainsi qu'à l'élaboration à titre d'essai du budget carbone. Les règlements concernant le contrôle sur les économies d'énergie et l'évaluation des émissions de CO₂ applicables aux projets d'investissement en biens immobilisés ont été revus, et les nouveaux projets ont été soumis à un contrôle à la source plus rigoureux en matière de consommation énergétique et d'émissions de CO₂. Le deuxième lot de villes et de parcs industriels désignés pour l'atteinte du pic d'émissions de CO₂ a été annoncé, la construction des premiers parcs zéro carbone au niveau national a démarré, un nouveau modèle « énergie verte + production verte » consistant à utiliser l'énergie verte pour fabriquer des produits verts a été encouragé. Un soutien énergétique a été apporté aux projets de démonstration de technologies avancées conformes aux normes vertes et bas carbone. Les énergies renouvelables ont été fortement promues : la capacité installée d'énergies renouvelables a atteint 2,34 milliards de kW en 2025, représentant 60,1 % du total de la capacité électrique installée du pays ; la capacité éolienne et photovoltaïque nouvellement installée a atteint 430 millions de kW, soit 80,4 % du total des capacités nouvellement installées ; en 2025, la quantité d'électricité provenant des nouvelles capacités d'énergies renouvelables a dépassé pour la première fois l'accroissement de la demande totale en électricité. Le mécanisme d'affichage du prix de l'électricité produite à partir des énergies

nouvelles exploitées à grande échelle a été optimisé. Un effort important a été fait en faveur du développement du marché des certificats verts. Les puissances installées des centrales de stockage d'énergie de type nouveau se sont élevées à 136 millions de kW. Nous avons développé de manière rigoureuse et sécuritaire l'électricité nucléaire, et la Chine est devenue le numéro un mondial en termes de nombre de réacteurs nucléaires en service, en construction ou dont la construction a été approuvée. Le marché national d'échange de quotas d'émissions de carbone a couvert davantage de branches d'activité, l'échange des quotas a atteint 235 millions de tonnes, et les valeurs totales des transactions se sont élevées à 14,63 milliards de yuans. La couverture du marché national de réductions d'émissions certifiées a aussi été élargie, représentant un volume de transactions à hauteur de 9,22 millions de tonnes, soit un montant total de 650 millions de yuans. Nous avons fixé les normes de calcul de l'empreinte carbone des produits prioritaires et mis en ligne la base de données nationale des facteurs d'émission de gaz à effet de serre. Les émissions de CO₂ par unité de PIB ont baissé de 5,0 %, et la consommation d'énergies non fossiles a frôlé les 21,7 % du total d'énergie consommée. Le livre blanc intitulé « Ce que fait la Chine pour atteindre le pic des émissions de CO₂ et la neutralité carbone » a été publié.

二是污染防治和生态保护修复不断强化。深入打好污染防治攻坚战，全国地级及以上城市细颗粒物(PM_{2.5})平均浓度为28微克/立方米、下降4.4%，空气质量优良天数比率为89.3%；地表水达到或好于Ⅲ类水体比例为91.4%；土壤污染源头防控行动深入实施，整县推进农用地土壤重金属污染溯源和整治，开展非法倾倒处置固体废物专项整治行动、重金属环境安全隐患排查整治行动，持续推进新污染物治理。持续完善生活垃圾分类、收运、处理体系，城市垃圾无害化处理率超99%。加强大江大河和重要湖泊保护治理，推进“锰三角”污染治理、磷石膏综合治理、生活污水“厂—网—河（湖）”一体化综合治理。修编“三北”工程总体规划，三大标志性战役全面启动，深入实施重要生态系统保护和修复重大工程。完成国土绿化任务1.27亿亩。加快建设现代化国有林场。生态环境分区管控制度基本建立。深化国家生态文明试验区建设。分级分类推进美丽中国先行区建设。国家公园法颁布实施，推进以国家公园为主体的自然保护地体系建设。实施生物多样性保护重大工程，生态系统整体质量与稳定性进一步提升。推进国家生态产品价值实现机制试点建设。制定生态综合补偿实施方案。明确中央在长江、黄河干流建立统一的横向生态保护补偿机制，建立33个跨省流域横向生态保护补偿机制。成功举办2025年全国生态日主场活动。

Deuxièmement, la lutte contre la pollution, la réparation des dommages écologiques et la protection de l'environnement n'ont cessé d'être renforcées. La bataille décisive contre la pollution a progressé : dans les villes à l'échelon préfectoral et au-dessus, la densité moyenne des particules fines (PM_{2.5}) a été ramenée au niveau de 28 µg/m³, en baisse de 4,4 %, et le pourcentage des jours ayant une bonne qualité d'air a atteint 89,3 % ; le pourcentage des eaux de surface dont la qualité est égale ou supérieure à la classe III s'est élevé à 91,4 % ; le plan d'action visant à contrôler à la source la pollution des sols a été mené en profondeur, la dépollution à la source des terres agricoles contaminées par les métaux lourds s'est déroulée au niveau de chaque district, une action spéciale contre l'évacuation illégale des déchets solides et une autre consistant à éliminer les risques de pollution environnementale par des métaux lourds ont été

lancées, et des efforts inlassables ont été déployés pour traiter les polluants émergents. Le taux de traitement des déchets ménagers en milieu urbain a dépassé 99 % grâce au bon fonctionnement du système de tri sélectif, de la collecte, du transport et du traitement mis en place à cet effet. Nous avons intensifié la protection et l'aménagement des grands fleuves et rivières ainsi que des lacs importants, promu le traitement de la pollution entraînée par le manganèse dans le delta Huayuan-Xiushan-Songtao et la gestion globale de phosphogypse, et poursuivi le traitement intégré des eaux usées en faisant bon usage des stations d'épuration, des réseaux d'assainissement et des milieux récepteurs. La version actualisée du plan d'aménagement de la ceinture forestière du Nord-Ouest, du Nord et du Nord-Est a été rendue publique, trois grandes batailles emblématiques ont été lancées dans le cadre de ce plan, et les grands projets de protection et de restauration des écosystèmes importants ont progressé. Le reboisement de 127 millions de *mu* de terrain a été accompli comme prévu. La construction de plantations forestières publiques modernes s'est poursuivie à un rythme accéléré. Le système de gestion et de contrôle environnementaux par zones a pris forme. La création de zones pilotes de civilisation écologique au niveau national a bien avancé. Nous avons fait progresser la construction de zones pilotes de différents niveaux et de différentes catégories sur le thème « Belle Chine ». La loi sur les parcs nationaux a été promulguée, et l'instauration d'un réseau d'aires protégées fondé sur les parcs nationaux s'est bien déroulée. Des projets importants sur la préservation de la biodiversité ont été exécutés, de sorte que la santé et la stabilité des écosystèmes se sont améliorées globalement. Les essais en matière de valorisation des produits écologiques au niveau national se sont poursuivis. Un plan d'application sur la compensation écologique intégrée a été établi. Conformément à une décision du Comité central sur l'établissement d'un système de compensation écologique horizontale le long des cours principaux du Changjiang et du Huanghe, un total de 33 mécanismes transprovinciaux de compensation écologique ont été établis. La Journée nationale de l'écologie a été couronnée de succès en 2025.

三是全面节约战略实施成效明显。统筹推进“能水粮地矿材”一体化节约。有力有效管控高耗能高排放项目，深入实施重点领域节能降碳专项行动，加快存量项目改造升级和依规淘汰，制修订 24 项能效能耗强制性国家标准，扣除原料用能和非化石能源消费量后的单位国内生产总值能耗降低 5.1%。建立健全农业节水增效、工业节水减排、城镇节水降损制度体系，加强再生水等非常规水利用，万元国内生产总值用水量下降 4% 左右。深入开展粮食节约和反食品浪费行动，强化全链条粮食减损和餐饮行业反浪费。大力发展循环经济，加快构建废弃物循环利用体系，提高资源综合利用水平，废钢铁、废有色金属等 10 种主要再生资源回收量超过 4 亿吨，大宗固体废物综合利用率超 60%，主要资源产出率进一步提高。

Troisièmement, la mise en œuvre de la stratégie d'économies tous azimuts a donné des résultats substantiels. Des efforts synergiques ont été déployés pour économiser l'énergie, l'eau, les céréales, les terres, les minerais et les matériaux. Nous avons pris des mesures énergiques pour contrôler efficacement les projets énergivores et fortement polluants, mené en profondeur l'action spéciale d'économies d'énergies et de réduction des émissions de CO₂ dans les secteurs d'activité importants, accéléré la transformation et la mise à niveau des projets en cours tout en éliminant ceux ne

répondant pas aux normes en vigueur, et rédigé ou amélioré 24 normes nationales contraignantes en matière de performance et de consommation énergétiques. En 2025, hors consommation d'énergies non fossiles et d'énergies pour des usages non énergétiques, la consommation d'énergie par unité de PIB a baissé de 5,1 %. Nous avons veillé de près au bon fonctionnement des systèmes d'économie d'eau, à améliorer la rentabilité de l'agriculture, à encourager les industries à économiser l'eau tout en réduisant efficacement leurs émissions de CO₂, et à réduire la consommation et les pertes en eau dans les zones urbaines. Nous avons renforcé en même temps l'utilisation des ressources en eau non conventionnelles, dont les eaux recyclées. De ce fait, la consommation d'eau par unité de 10 000 yuans de PIB a baissé d'environ 4 %. Nous avons poursuivi notre lutte contre le gaspillage alimentaire, préconisé l'économie de céréales, favorisé la réduction des pertes de céréales de la production à la consommation, et renforcé la lutte contre le gaspillage dans la restauration. L'économie circulaire s'est développée fortement, la mise en place d'un système de recyclage et de valorisation des déchets a été accélérée, le niveau d'utilisation polyvalente des ressources s'est amélioré, plus de 400 millions de tonnes issues des dix principales catégories de ressources recyclables ont été recyclées (dont les ferrailles et les métaux non ferreux usagés), plus de 60 % des déchets solides massifs ont été réutilisés de manière polyvalente, et la productivité des ressources principales s'est nette accrue.

(十) 风险防范化解扎实推进, 安全底板进一步筑牢。坚定不移贯彻总体国家安全观, 着力夯实国家安全基础、强化重点领域安全能力, 发展和安全得到更好统筹。

X) Nos efforts visant à anticiper et gérer les risques ont donné des résultats substantiels, et les bases de la sécurité ont été renforcées. Nous avons résolument mis en œuvre le concept global de sécurité nationale, consolidé les bases de la sécurité de l'État, renforcé des secteurs prioritaires et mieux coordonné le développement et la sécurité.

一是安全发展基础进一步夯实。完善省级党委和政府落实耕地保护和粮食安全责任制考核体系。出台逐步把永久基本农田建成高标准农田实施方案, 聚焦东北典型黑土区和 720 个粮食产能提升重点县加大投入支持力度。启动实施粮食产销区省际横向利益补偿机制, 扎实开展农产品成本调查, 完善并落实好稻谷、小麦最低收购价政策, 推动扩大稻谷、小麦、玉米、大豆完全成本保险和种植收入保险投保面积。深化粮食购销和储备管理体制机制改革, 做好粮食市场调控, 加强粮食仓储物流设施建设, 实施粮食流通提质增效项目。加强能源产供储销体系建设, 一次能源生产总量 51.3 亿吨标准煤。克服夏季全国电力负荷屡创历史纪录、暴雨洪涝灾害多发等多重压力, 保障全国电力系统安全稳定运行, 圆满完成迎峰度夏能源电力保供任务; 优化煤炭、天然气生产供应, 抓好能源保供中长期合同签约履约, 切实保障群众温暖过冬。加力实施找矿突破战略行动, 推动国内重点矿山建设, 加强稀土等稀有金属产业全链条管理, 深化海外矿产资源开发合作。加快建设国家储备基础设施。完善数据流通安全治理规则, 完善权益保护和责任界定机制。

Premièrement, les bases du développement sûr ont été consolidées. Le système d'évaluation du travail des comités du Parti et des gouvernements provinciaux en matière de sécurité alimentaire et de protection des terres arables a été parachevé. Un

plan d'application sur la transformation des terres à usage agricole pérenne en champs cultivés répondant à des critères élevés a été publié, et un soutien plus énergique a apporté aux régions du Nord-Est riches en terre noire et 720 districts grands producteurs de grains. Un mécanisme de compensation entre les régions productrices et consommatrices de céréales a commencé à fonctionner. Nous avons mené des enquêtes sur le coût de revient des produits agricoles et veillé à l'application effective de la politique sur le prix d'achat plancher du riz et du blé, et davantage de cultures de riz, blé, maïs et soja ont été couvertes par l'assurance agricole en termes de coût de revient et de revenu. La réforme sur l'achat-vente de céréales et la gestion de leurs stocks s'est poursuivie, la régulation du marché des céréales a été renforcée, davantage d'installations de stockage et logistique des céréales ont été construites, et un projet d'amélioration de la qualité et de l'efficacité de la commercialisation des céréales a été mis à exécution. La construction des systèmes de production, d'approvisionnement, de stockage et de distribution d'énergie a été renforcée, et le volume de production totale d'énergie primaire a été de 5,13 milliards de TEC. Nous avons pris les mesures nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des réseaux d'approvisionnement électrique nationaux lors des pics de consommation record en période estivale ou à la suite de catastrophes naturelles (pluies torrentielles, inondations, etc.). La production et l'approvisionnement en charbon et gaz naturel ont été mieux structurés, et pour mieux garantir l'approvisionnement en énergie, nous avons assuré la conclusion et l'exécution des contrats à moyen et long terme, ce qui a permis à la population de passer l'hiver au chaud. L'action stratégique consistant à réaliser des percées en matière de prospection de gisements miniers s'est bien déroulée. Nous avons promu le développement des zones minières importantes à l'intérieur du pays, renforcé à tous les maillons de la chaîne la gestion des terres rares et d'autres métaux rares, et approfondi la coopération avec les partenaires étrangers en matière d'exploitation minière extraterritoriale. La construction des infrastructures des réserves de l'État s'est accélérée. Nous avons amélioré les règles de gestion visant à sécuriser la circulation des données, ainsi que le mécanisme de protection des droits et de détermination des responsabilités.

二是重点领域风险化解取得积极进展。地方政府债务风险化解扎实推进,发行用于置换存量隐性债务的再融资债券2万亿元,置换后平均利息成本降低2.5个百分点以上,安排8000亿元新增地方政府专项债券补充地方政府性基金财力、支持化债,超82%的融资平台实现退出,融资平台存量经营性金融债务规模下降超74%。指导商业银行通过“白名单”机制累计审批通过贷款7.6万亿元,发行专项债券支持土地储备和收购存量商品房用作保障性住房,“保交房”任务全面完成。综合运用在线修复、兼并重组、市场退出等方式推动中小金融机构改革化险,高风险机构数量大幅下降。

Deuxièmement, les résultats en matière d'élimination des risques dans les secteurs clés ont été satisfaisants. Nous avons promu avec force l'élimination des risques de la dette des gouvernements locaux. Grâce à l'émission d'obligations de refinancement d'un montant total de 2 000 milliards de yuans pour convertir les dettes cachées existantes, le coût d'intérêt de celles-ci a baissé de plus de 2,5 points de pourcentage en moyenne. Une somme de 800 milliards de yuans, réunie grâce à

l'émission d'obligations spéciales supplémentaires, a été mise à disposition des instances locales pour leur permettre de compléter les fonds gouvernementaux locaux et de rembourser leurs dettes. Plus de 82 % des plateformes de financement des autorités locales ont terminé leur reconversion et le montant de leurs dettes financières opérationnelles a baissé de plus de 74 %. Nous avons recommandé aux banques commerciales d'adopter une approche de « liste blanche » en matière de projets immobiliers, ce qui a permis l'octroi de 7 600 milliards de yuans de prêts nouveaux. Des obligations spéciales ont été émises pour soutenir la mise en réserve de terrains à bâtir et l'achat de logements marchands destinés à être reconvertis en logements sociaux. La livraison des logements marchands figurant sur le registre de suivi a été assurée. Nous avons aidé les petites et moyennes institutions financières à surmonter leurs difficultés par des fusions-acquisitions, des retraits du marché et des mesures de restructuration interne sans interruption d'activités, ce qui a permis de réduire fortement le nombre d'institutions à haut risque.

三是公共安全得到有效保障。聚焦重要节假日和极端天气、自然灾害等情形，全力做好重要民生商品保供稳价。切实做好防灾减灾救灾工作，加强应急物资保障。指导西藏做好定日地震灾后恢复重建，居民住房恢复重建任务全面完成。提前一年完成积石山地震灾后恢复重建。加强安全生产全过程监管，全国生产安全事故起数降低 8.7%。累计完成 1176 家危险化学品生产企业搬迁改造任务。

Troisièmement, la sécurité publique a été assurée. Nous avons tout fait pour assurer l'approvisionnement en produits de première nécessité pendant les fêtes et jours fériés importants et pour faire face aux événements climatiques extrêmes et aux catastrophes naturelles. La lutte contre les calamités naturelles a été renforcée et l'assistance aux populations sinistrées a connu une amélioration. L'approvisionnement en matériaux pour répondre aux situations d'urgence a été mieux assuré. La reconstruction du district de Dingri au Xizang qui a été dévasté par un séisme en 2025 s'est bien déroulée et la reconstruction des maisons a été réalisée comme prévu. Le district de Jishishan dans le Gansu, frappé par un violent séisme en 2023, a été entièrement remis en état un an avant la date prévue. La sécurité au travail a été soumise à un contrôle intégral, contribuant à la baisse des accidents du travail de 8,7 %. Nous avons mené à bien la relocalisation de 1 176 entreprises de produits chimiques dangereux.

四是国防动员和国防建设扎实推进。强化国防动员领域军地协调，协同开展动员能力检验评估，推动国防动员法治建设。按照经济建设贯彻国防要求，统筹加强重大项目建设和资源要素共享，加强国防交通建设。重塑人民防空行业制度体系、管理体系、标准体系，打造“阳光人防”。

Quatrièmement, nos efforts consacrés à la défense nationale et en faveur de la mobilisation en la matière ont été une réussite. Nous avons intensifié la coordination militaro-civile pour procéder conjointement à l'évaluation de notre capacité de mobilisation, et promu le renforcement du respect de la loi dans ce domaine. Comme le développement économique doit prendre en compte les besoins de la défense nationale, nous avons coordonné la construction des mégaprojets en veillant au partage

des ressources importantes, et renforcé les réseaux de communication au service de la défense nationale. Nous avons modifié les moyens de gestion ainsi que les règles et les normes régissant la défense civile antiaérienne, afin de renforcer la transparence dans ce secteur.

2025 年国民经济和社会发展规划执行情况总体较好, 61 项指标中, 有 55 项指标符合预期目标, 其中 15 个约束性指标全部完成。经济增长、绿色低碳、社会民生、安全保障等目标较好实现, 创新驱动发展深入推进, 数字经济核心产业增加值占比持续提高; 绿色低碳转型成效明显, 单位国内生产总值能耗和碳排放下降完成年度目标任务, 非化石能源消费占比持续提升, 主要污染物排放量继续下降; 民生福祉持续增进, 城镇新增就业目标完成, 居民收入增长和经济增长同步, 基本公共服务进一步加强; 安全保障能力不断提升, 粮食产量再创新高, 能源综合生产能力持续提升。有 6 项预期性指标与目标有一定差距, 其中, 基础研究经费投入占研发经费投入比重不及预期, 主要原因是国内外环境日趋严峻复杂, 企业生产经营面临压力, 基础研究投入趋于谨慎或延后, 其他方面大幅增加基础研究投入存在压力; 发电量增速低于预期目标值, 主要受传统高载能产业, 光伏等部分装备制造业及其上游产业用电需求增势放缓等因素影响, 同时以 4.8% 的发电量增速支撑了 5.0% 的经济增长, 体现了绿色低碳转型的工作成效; 价格指数作为预期指标, 目标值设定留有余地, 受国内供强需弱矛盾突出和输入性、周期性、结构性等因素交织叠加影响, 物价总体低位运行, 四季度以来推动物价回升的积极因素不断累积; 社会消费品零售总额增长快于上年, 但居民消费意愿偏弱等因素影响了这一现价指标的增速; 外商直接投资年度计划为定性指标, 没有定量要求, 在克服全球保护主义抬头、跨境投资低迷、各国引资竞争激烈等困难挑战基础上, 规模降幅明显收窄, 回稳态势逐步显现; 每千人口拥有医疗卫生机构床位数有所减少, 主要受经营主体选择、出生人口下降导致相关需求减少、床位资源富集地区优化配置等因素影响。

En 2025, le plan de développement économique et social a été bien exécuté. Nous avons réalisé 55 des 61 objectifs prévus, et les 15 objectifs contraignants ont tous été atteints. Les objectifs en matière de croissance, de développement vert et bas carbone, d'amélioration du bien-être social, et de garantie de la sécurité ont été réalisés de manière satisfaisante. Le développement par l'innovation a été fortement promu, et la part de la valeur ajoutée réalisée par les industries clés de l'économie numérique dans le PIB s'est continuellement accrue. La transition écologique a enregistré des résultats substantiels : la réduction de la consommation d'énergie et des émissions de CO₂ par unité de PIB en 2025 a été conforme aux objectifs prévus ; la part de la consommation d'énergies non fossiles a continué de grimper ; l'émission des principaux polluants n'a cessé de baisser. Le bien-être social s'est continuellement amélioré : l'objectif de création d'emplois dans les zones urbaines a été atteint ; les revenus des ménages ont augmenté au même rythme que la croissance économique ; et les services publics de base ont été renforcés. Notre capacité à assurer la sécurité n'a cessé de s'améliorer : la production de céréales a enregistré un nouveau record, et la production d'énergie a grimpé de façon continue. Six objectifs n'ont pas été atteints. En effet, la part des dépenses en recherche fondamentale dans l'investissement global en R-D est moins importante que prévu, ce qui s'explique par le fait que, dans un contexte intérieur et extérieur de plus en plus complexe, les entreprises soumises à une pression accrue tendent à moins investir ou à investir plus tardivement dans la recherche fondamentale, et que d'autres entités éprouvent aussi des

difficultés pour augmenter substantiellement leur investissement dans la recherche fondamentale. L'augmentation de la production électrique a été inférieure aux prévisions, principalement à cause du ralentissement de la demande en électricité dans les industries traditionnelles à forte intensité énergétique, dans certaines filières de l'industrie équipementière telles que la filière photovoltaïque, ainsi que dans des secteurs en amont de cette industrie. En revanche, le fait que la hausse de 4,8 % de la production électrique ait contribué à une croissance économique de 5,0 % prouve l'efficacité de la transition écologique. Quant à l'objectif en matière de prix, nous l'avions prévu en nous laissant une certaine marge de manœuvre. En effet, les prix sont restés à un niveau relativement bas dû à une offre qui s'est avérée plus forte que la demande et à divers facteurs extérieurs, cycliques et structurels qui se sont combinés. Toutefois, à partir du 4^e trimestre de l'année écoulée, les facteurs contribuant à la hausse des prix se sont multipliés. En 2025, le volume global des ventes au détail de produits de consommation a été supérieur à celui de 2024, mais la faiblesse de la consommation des ménages est l'un des facteurs qui ont conduit au ralentissement du rythme de croissance de ce volume. En ce qui a trait à l'introduction des investissements étrangers directs, il s'agissait d'un objectif purement qualitatif, sans exigence quantitative. Ils ont baissé sensiblement moins vite, voire se sont stabilisés, en dépit du retour du protectionnisme, du marasme des investissements transfrontaliers et de la bataille acharnée que beaucoup de pays se sont livrée pour attirer les investissements étrangers. Le nombre de lits médicalisés pour mille personnes a légèrement baissé en raison des choix faits par certains établissements médicaux, de la baisse de la natalité, et des efforts de rationalisation dans certaines régions où il existe des excédents.

2025 年是“十四五”收官之年。过去 5 年，以习近平同志为核心的党中央团结带领全党全国各族人民迎难而上、砥砺前行，经受住世纪疫情严重冲击，有效应对一系列重大风险挑战，“十四五”规划主要目标任务胜利完成，经济社会发展取得一系列具有开创性、突破性、标志性的重大成就。经济发展实现历史性跨越。2025 年经济总量比 2020 年增长超过 35%，对世界经济增长贡献保持在 30% 左右；制造业增加值比 2020 年增长 31%，规模连续 16 年全球第一；国家综合立体交通网主骨架建成率超过 90%；制造业投资实现 7.7% 的年均增长；常住人口城镇化率比 2020 年末提高 4 个百分点。创新驱动取得重大突破。全社会研发经费投入总量达到 3.9 万亿元，一批关键核心技术攻关实现突破，第一艘国产电磁弹射航母福建舰下水，全球第一座第四代核电站石岛湾基地投入商业运行，国产大飞机 C919 第一次实现商业运营，若干“国之重器”站上创新制高点；科技创新推动产业加快升级，技术合同成交额约为 2020 年的 2.67 倍，集成电路成为单一商品出口第一，工业机器人、无人机等产量位居世界首位。民生保障扎实有力。城乡居民收入比由 2020 年的 2.56 缩小至 2.31；基本公共服务水平明显提升，城乡居民全国基础养老金最低标准、基本医疗保险人均财政补助标准分别比 2020 年提高 53.8%、27.3%，劳动年龄人口平均受教育年限、人均预期寿命比 2020 年分别增加 0.5 年、1 年以上。绿色发展底色更加鲜明。“增绿”全球最多，森林覆盖率超过 25%，新增森林面积贡献全球新增绿化面积约 25%；“治污”成效显著，地级及以上城市空气质量优良天数比例比 2020 年提高 2.3 个百分点，长江、黄河干流全线连续多年保持在Ⅱ类水质标准；“用能”更加清洁，新能源发电装机规模历史性超过煤电，构建起全球最大的可再生能源体系。安全保障能力明显增强。粮食、能源、产业等安全基础进一步夯实，应急

救灾能力越来越强，国防实力和经济实力同步提升，防范化解风险、抵御冲击挑战、捍卫国家和人民利益的能力不断提高。治理效能和大国担当充分彰显。全国统一大市场加快构建，民营企业数量比 2020 年增长超过 40%，制造业外资准入限制“清零”。坚定履行“双碳”承诺，单位国内生产总值碳排放累计降低 17.7%。高质量共建“一带一路”不断走深走实，合作范围扩大到 150 多个国家和 30 多个国际组织，多领域合作取得重大进展和成效。

2025 a été l'année de la clôture du XIV^e Plan quinquennal. Durant les cinq années écoulées, le Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping, en unissant et conduisant le Parti et le peuple multiethnique au travers de multiples difficultés et de rudes épreuves, a su faire face à la pandémie du siècle et à de nombreux autres défis hors du commun. Les objectifs et les tâches prévus par le XIV^e Plan quinquennal ont été accomplis de manière satisfaisante, et le développement économique et social a connu des succès inédits, exceptionnels et emblématiques. **Le développement économique a franchi un palier historique.** Les agrégats économiques de 2025, comparés à ceux de 2020, ont augmenté de plus de 35 %, maintenant à environ 30 % la contribution de la Chine à la croissance mondiale. L'industrie manufacturière chinoise a connu, en termes de valeur ajoutée, une progression de 31 % par rapport à l'année 2020, lui permettant ainsi de conserver la première place mondiale qu'elle occupe depuis seize ans. La structure du réseau national de transports multimodaux et multidimensionnels a été réalisée à plus de 90 %. L'investissement dans le secteur manufacturier a enregistré une augmentation annuelle moyenne de 7,7 %. Le taux d'urbanisation basé sur la population résidente a augmenté de 4 points de pourcentage par rapport à la fin de l'année 2020. **Le développement par l'innovation a réalisé des percées majeures.** L'investissement en R-D a atteint 3 900 milliards de yuans ; une série de percées ont été réalisées dans le domaine des technologies clés et de base ; le premier porte-avions Fujian équipé d'un système de catapultage électromagnétique entièrement conçu et fabriqué en Chine a été mis en service ; la première centrale nucléaire de quatrième génération au monde, celle de Shidaowan, est entrée en service ; l'avion gros porteur C919 a effectué son premier vol commercial ; et certains des équipements stratégiques d'importance nationale majeure sont à la pointe de l'innovation technologique. Les innovations technologiques ont entraîné une modernisation plus rapide des industries ; le marché technologique a généré un chiffre d'affaires 2,67 fois plus élevé qu'en 2020 ; les circuits intégrés sont devenus le produit le plus exporté et notre pays est devenu le premier producteur de robots industriels et de drones au monde. **Le bien-être social a été mieux assuré.** Par rapport à l'année 2020, l'écart de revenus entre les citadins et les ruraux est passé de 2,56 : 1 à 2,31 : 1. Les services publics de base ont été sensiblement améliorés ; le minimum de la pension sociale de vieillesse des citadins non salariés et des ruraux a augmenté de 53,8 %, et la subvention publique accordée à l'assurance maladie pour les citadins non salariés et les ruraux assurés, 27,3 % ; la durée moyenne des études de la population active a augmenté de 6 mois et l'espérance de vie moyenne, de plus de 12 mois. **Nous avons poursuivi notre transition écologique.** La Chine occupe la première place mondiale en ce qui concerne l'augmentation de la couverture verte : la couverture forestière s'est élevée à plus de 25 % ; et les terres nouvellement reboisées

représentent 25 % de toutes les nouvelles surfaces végétalisées du monde. Les résultats en matière de dépollution ont été notables : le pourcentage de jours ayant une bonne qualité d'air dans les villes d'échelon préfectoral et au-dessus a augmenté de 2,3 points par rapport à l'année 2020 ; la qualité de l'eau des cours principaux du Changjiang et du Huanghe est demeurée au niveau classe II durant plusieurs années consécutives. La consommation énergétique est devenue plus propre : les puissances installées de centrales à énergies nouvelles ont dépassé, pour la première fois dans l'histoire, celles des centrales au charbon, mettant ainsi en place le plus grand système d'énergies renouvelables du monde. **Notre capacité à garantir la sécurité dans divers domaines s'est sensiblement renforcée.** Les bases de la sécurité alimentaire, énergétique et industrielle ont été davantage consolidées ; la capacité des interventions d'urgence a été davantage renforcée ; la défense nationale et la puissance économique se sont simultanément consolidées ; notre capacité de prévention et de gestion des risques, de résistance aux chocs et défis, et de défense des intérêts du pays et de la population s'est continuellement améliorée. **L'efficacité de notre gouvernance et le rôle de grand pays responsable que nous assumons sont d'une évidence indiscutable.** La mise en place d'un marché national unique a été accélérée ; le nombre d'entreprises privées a augmenté de plus de 40 % par rapport à l'année 2020 ; et l'industrie manufacturière a été entièrement ouverte aux investissements étrangers. Nous avons dûment honoré tous nos engagements concernant l'atteinte du pic d'émissions de CO₂ et la neutralité carbone ; les émissions de CO₂ par unité de PIB ont baissé de 17,7 %. Nous avons promu une coopération renforcée, de qualité et plus efficace dans le cadre de l'initiative « Ceinture et Route », et établi, par ce biais, une coopération avec plus de 150 pays et plus de 30 organisations internationales, ce qui a permis de faire de grands progrès et d'obtenir des résultats notables en matière de coopération dans de multiples domaines.

取得上述成绩殊为不易、值得倍加珍惜。这些成绩的取得，根本在于以习近平同志为核心的党中央领航掌舵，在于习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引，是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。在此过程中，全国人大实行正确监督、有效监督、依法监督，全国人大代表依法参加行使国家权力，对经济社会发展工作提出很多很好的意见建议；全国政协加强政治协商、民主监督、参政议政，全国政协委员积极建言献策，在推动落实党中央重大决策部署上发挥了重要作用。

Nous pouvons nous réjouir des résultats remarquables que nous avons obtenus au prix d'énormes efforts. **Ces résultats sont essentiellement dus au rôle directeur du Comité central rassemblé autour du camarade Xi Jinping, à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, et aux efforts conjugués du Parti, de l'armée et du peuple chinois multiethnique.** Durant tout ce processus, l'APN a conduit une supervision efficace, juste et conforme à la loi, et ses députés ont exercé leurs prérogatives tout en présentant un grand nombre de conseils et de suggestions de grande valeur sur le développement économique et social du pays ; le Comité national du CCPPC a joué le rôle qui lui est dévolu en matière de consultation politique, de contrôle démocratique, de participation et de délibération dans les affaires

publiques, et ses membres ont formulé diverses propositions, contribuant à l'application effective des décisions et des dispositions importantes du Comité central du Parti.

在肯定成绩的同时,我们也清醒看到面临的困难和挑战。从外部风险看,世界变乱交织、动荡加剧,单边主义、保护主义不断升级,经贸问题泛政治化、泛安全化滋长蔓延,多边主义、自由贸易受到严重冲击,世界经济动能疲弱;霸权主义和强权政治威胁上升,国际经济贸易秩序受到严峻挑战;地缘政治风险持续上升,部分地区冲突延宕外溢;大国博弈更加复杂激烈,我国发展环境的复杂性、严峻性、不确定性上升。从内部困难看,发展不平衡不充分问题仍然突出,一些长期积累的深层次结构性矛盾加快显现。供强需弱矛盾突出,房地产开发投资持续下降,基础设施投资增速由正转负,制造业投资增速进一步放缓,整体投资下行压力加大,消费增长动力不足,价格水平持续低位运行;一些企业生产经营困难增多,部分行业“内卷式”竞争仍然突出,市场预期偏弱;新旧动能转换任务艰巨,传统动能增长放缓,新兴产业对经济的带动作用有待增强;群众就业和增收难度加大,公共服务仍有不少短板弱项,节能降碳减污任务较为艰巨;部分地方财政收支矛盾突出,统筹经济社会发展与化解债务的难度较高,房地产市场仍在调整,重点领域风险隐患较多。

Tout en nous félicitant des succès déjà obtenus, nous devons demeurer conscients des difficultés et défis auxquels nous sommes confrontés. **Sur le plan des risques et défis extérieurs**, nous avons constaté que le monde dans lequel nous vivons est instable, chaotique, troublé : il y a une montée de l'unilatéralisme et du protectionnisme ; la politisation et la sécurisation excessives des questions économiques et commerciales gagnent sans cesse du terrain ; le multilatéralisme et le libre-échange sont sévèrement impactés ; les moteurs du développement de l'économie mondiale tournent au ralenti ; la politique du plus fort et la poursuite de l'hégémonie représentent une menace accrue pour le monde ; l'ordre économique et commercial international est bouleversé ; les risques géopolitiques continuent de se multiplier ; les conflits régionaux se prolongent et s'étendent à d'autres régions ; la rivalité entre les grands pays est de plus en plus ardue ; et le développement de notre pays est confronté à une situation de plus en plus complexe, difficile et incertaine. **Sur le plan des difficultés intérieures**, le problème du développement déséquilibré et insuffisant reste préoccupant, et certaines des contradictions structurelles profondes de longue date se font sentir davantage. Le déséquilibre entre une offre forte et une demande faible s'aggrave ; les investissements destinés au développement immobilier continuent de chuter et ceux consacrés à la construction d'infrastructures diminuent ; l'investissement dans l'industrie manufacturière connaît une croissance ralentie ; l'investissement global subit une pression accrue à la baisse ; la consommation peine à augmenter ; et les prix sont bas. Certaines entreprises connaissent de nombreuses difficultés ; la concurrence à outrance dans certains secteurs reste alarmante ; et les anticipations du marché sont faibles. En outre, la tâche consistant à renouveler les moteurs de la croissance s'avère très lourde : les moteurs traditionnels tournent au ralenti, tandis que les nouveaux moteurs – les industries émergentes – ne jouent pas leur rôle d'entraînement comme prévu. L'emploi et le pouvoir d'achat préoccupent toujours la population ; il existe encore des carences dans les services publics ; et les économies d'énergie, la réduction des émissions de CO₂ et la diminution de la pollution sont des objectifs qui nécessitent encore de grands efforts

pour être atteints. Enfin, les budgets de certaines administrations locales souffrent d'un déséquilibre flagrant ; la réalisation simultanée du développement socioéconomique et de la résorption des dettes s'annonce assez difficile ; le marché immobilier est toujours en phase d'ajustement ; et les risques latents sont relativement nombreux dans les secteurs clés.

我们既要正视困难问题，更要看到这些大多是发展中、转型中的问题，经过努力是可以解决的，我国经济长期向好的支撑条件和基本趋势没有改变，发展动力和大国韧性持续增强。从发展机遇看，经济全球化虽遭遇逆流但仍是大势所趋，新一轮科技革命和产业变革加速突破，我国在部分领域已形成优势；全球治理赤字加重，对我国提供公共产品的需求日益扩大，我国具备塑造有利环境、拓展经贸合作的诸多积极因素。从有利条件看，制度优势方面，党中央集中统一领导为做好经济工作提供根本保证，五年规划及年度计划引导资源要素跨周期高效配置，改革开放向纵深迈进持续释放发展动力活力；市场优势方面，庞大中等收入群体形成广阔多元、成长性强的市场，新型基础设施建设、产业转型升级等将有力拓展投资空间；产业优势方面，制造业规模连续 16 年保持全球第一，重点产业竞争优势不断显现，5G、人工智能、新能源等新兴产业蓬勃发展；人才优势方面，专业技术人才超过 8000 万人，高技能人才超过 7200 万人，研发人员超过 1000 万人，每年培养科学、技术、工程和数学专业毕业生超过 500 万人，成为高质量发展的有力支撑。特别是“十五五”规划《建议》极大提振全国上下干事创业热情，将凝聚成推动发展的强大力量。最为重要的是，我们有以习近平同志为核心的党中央的坚强领导，有习近平新时代中国特色社会主义思想的科学指引，只要坚决贯彻落实党中央和国务院决策部署，集中力量办好自己的事，我们完全有信心、有能力、有条件不断巩固拓展经济稳中向好势头，沿着高质量发展之路阔步前行。

Il est essentiel de comprendre que les difficultés actuelles sont des maux qui accompagnent tout processus de développement, toute transition économique, et que l'on peut en venir à bout dès lors que l'on fournit les efforts nécessaires. La tendance de fond de l'économie chinoise, qui est à la reprise, de même que les bases sur lesquelles elle s'appuie, restent inchangées. Sa dynamique de développement, et sa résilience caractéristique d'un grand pays, ne cessent de se renforcer. **Du point de vue des opportunités de développement**, la mondialisation économique reste une tendance irrésistible de notre temps en dépit des contrecoups subis ; le nouveau cycle de révolution technologique et la transformation industrielle s'accélèrent ; nous possédons déjà des atouts dans certains secteurs. Face à l'aggravation du déficit de gouvernance mondiale, la demande en biens publics fournis par la Chine ne cesse de croître. Cela nous offre de nombreux avantages pour créer un climat extérieur favorable et élargir la coopération économique et commerciale. **Du point de vue des conditions favorables**, la Chine a pour atouts son régime : la direction centralisée et unifiée du Comité central du Parti est la garantie fondamentale nous permettant de développer notre économie ; les plans quinquennaux et programmes annuels forment un cadre stratégique permettant une répartition transcyclique efficiente des ressources et facteurs de production, tandis que la réforme et l'ouverture, poursuivies résolument, insufflent continuellement une nouvelle dynamique et vitalité au développement. La Chine a pour atouts son marché : la population à revenu intermédiaire, relativement nombreuse, forme un marché large, diversifié et prometteur ; et la construction d'infrastructures de type nouveau ainsi que la

reconversion et la montée en gamme de ses industries traditionnelles contribuent fortement à la croissance des investissements. La Chine a pour atouts son secteur industriel : l'industrie manufacturière chinoise occupe la première place mondiale depuis seize ans ; la compétitivité dans les domaines clés est de plus en plus grande ; et les industries émergentes telles que la technologie 5G, l'intelligence artificielle et les énergies nouvelles connaissent un essor fulgurant. La Chine a pour atouts ses talents : le nombre de techniciens compétents, de talents spécialisés en hautes technologies, et de chercheurs dépasse respectivement 80 millions, 72 millions et 10 millions ; et chaque année, le nombre de diplômés en science, technologie, ingénierie et mathématiques dépasse 5 millions ; ils représentent tous l'épine dorsale du développement de haute qualité. De même, les propositions sur le XV^e Plan quinquennal renforcent l'ardeur des Chinois pour le travail et l'entrepreneuriat et permettent d'unir toutes leurs forces en faveur du développement. **Le plus important** est que nous bénéficions de la ferme direction du Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping et que nous avançons à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère. Pourvu que nous mettions vigoureusement en œuvre les décisions et dispositions prises par le Comité central du Parti et le Conseil des affaires d'État, que nous mobilisions toutes nos ressources pour résoudre nos problèmes, il ne fait aucun doute que nous serons en mesure de maintenir la croissance et de progresser rapidement sur la voie d'un développement de qualité.

二、2026 年经济社会发展总体要求、主要目标和政策取向

II. EXIGENCES GÉNÉRALES, OBJECTIFS PRINCIPAUX ET ORIENTATIONS DE POLITIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL EN 2026

2026 年是“十五五”开局之年，做好经济社会发展工作，意义十分重大。

L'année 2026 marque le début de la mise en œuvre du XV^e Plan quinquennal. Mener à bien le développement économique et social en 2026 revêt donc une importance majeure.

(一) 总体要求。

I) Exigences générales

要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻党的二十大和二十届历次全会精神，认真落实党的二十届四中全会和中央经济工作会议部署，完整准确全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，着力推动高质量发展，坚持稳中求进工作总基调，统筹国内国际两个大局，更好统筹发展和安全，实施更加积极有为的宏观政策，增强政策前瞻性针对性协同性，持续扩大内需、优化供给，做优增量、盘活存量，因地制宜发展新质生产力，纵深推进全国统一大市场建设，持续防范化解重点领

域风险，着力稳就业、稳企业、稳市场、稳预期，推动经济实现质的有效提升和量的合理增长，保持社会和谐稳定，实现“十五五”良好开局。

Sous la ferme direction du Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping et à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, nous devons appliquer de manière approfondie l'esprit du XX^e Congrès du Parti et des plénums du Comité central issu de ce congrès ; respecter scrupuleusement les dispositions prises lors du 4^e plénum du Comité central du XX^e Congrès du Parti et de la Conférence centrale sur le travail économique ; appliquer de façon intégrale, précise et globale la nouvelle vision de développement ; accélérer la mise en place de notre nouveau modèle de développement ; promouvoir fermement le développement de qualité ; poursuivre le principe général dit « aller de l'avant à pas assurés » ; tenir compte de la situation tant nationale qu'internationale ; concilier les exigences du développement avec celles de la sécurité ; appliquer des politiques macroéconomiques plus actives et plus efficaces en renforçant leur caractère prévoyant, ciblé et coordonné ; œuvrer sans relâche à l'accroissement de la demande intérieure et à l'amélioration de l'offre ; optimiser les ressources nouvelles et valoriser les ressources existantes ; développer les forces productives de nouvelle qualité en fonction des conditions de chaque région ; approfondir l'établissement d'un marché national unique ; prévenir et éliminer continuellement les risques dans les secteurs clés ; tout faire pour stabiliser l'emploi, les entreprises, le marché et les anticipations ; promouvoir la réalisation à la fois d'un progrès qualitatif effectif et d'une croissance quantitative raisonnable de notre économie ; et, enfin, maintenir l'harmonie et la stabilité sociales. Tout cela devrait nous permettre d'assurer le bon départ du XV^e Plan quinquennal.

做好新形势下经济工作，必须充分挖掘经济潜能，必须坚持政策支持和改革创新并举，必须做到既“放得活”又“管得好”，必须坚持投资于物和投资于人紧密结合，必须以苦练内功来应对外部挑战。

Pour mener à bien le développement économique dans la nouvelle conjoncture, nous devons impérativement exploiter le potentiel de notre économie ; synchroniser les politiques de soutien et les réformes novatrices ; rendre les marchés à la fois dynamiques et bien régulés ; allier l'investissement en capital physique et l'investissement en capital humain ; renforcer au prix de durs efforts notre « vitalité interne » pour faire face aux défis extérieurs.

(二) 主要预期目标。

II) Objectifs principaux

——国内生产总值(GDP)增长4.5%—5%，在实际工作中努力争取更好结果。主要考虑：从客观需要看，设定这一增长目标，引导全国上下共同推动2026年GDP增量规模进一步扩大，能够为稳就业、惠民生、防风险等提供必要支撑，为“十五五”良好开局打下基础；同时，通过设置区间目标留有一定弹性，引导各方面切实把精力聚焦到推动高质量发展上来，在质的有效提升上取得更大突破。从现实可能看，这一目标综合考虑内外部环境变化，与我国经济增长潜力基本吻合，随着宏观政策持续发力见效，新动能加快成长，实现这个目标具

备有利条件。从目标衔接看，这一目标同 2035 年远景目标总体衔接，符合“十五五”时期增长速度要求，能够兼顾需要和可能、当前和长远。在实际工作中，将充分调动各方面积极性主动性创造性，努力争取更好结果。

— **Réaliser une croissance du PIB de 4,5 % à 5 %, avec la volonté de faire le meilleur résultat possible.** Cet objectif est fondé sur les éléments suivants : **du point de vue de nos besoins**, en fixant cet objectif, nous entendons mobiliser tous les acteurs économiques afin de conjuguer les forces vives de tout le pays pour réussir le pari d'une croissance plus forte en 2026. Cela devrait nous fournir les moyens nécessaires pour stabiliser l'emploi, améliorer le bien-être social et prévenir les risques, jetant ainsi les bases solides de l'amorce du XV^e Plan quinquennal. Enfin, en proposant une croissance de 4,5 % à 5 %, nous avons voulu nous ménager une marge de manœuvre qui devrait permettre à tous les acteurs économiques d'unir leurs efforts en vue de promouvoir le développement de qualité et de réaliser une véritable avancée qualitative. **Du point de vue de nos possibilités**, notre objectif de croissance du PIB tient compte des changements sur le plan tant intérieur qu'extérieur, et correspond à notre potentiel économique. Nous pourrions nous rapprocher de cet objectif au fur et à mesure que notre politique macroéconomique se déploiera et continuera à produire ses effets, et grâce à l'accélération du renforcement des nouveaux moteurs de développement. **Du point de vue de la cohérence**, notre objectif de croissance s'accorde avec nos objectifs pour 2035, répond aux exigences en matière de rythme de croissance durant le XV^e Plan quinquennal, correspond à la fois à nos besoins et à nos possibilités, et tient compte tant du court terme que du long terme. Nous mobiliserons pleinement l'enthousiasme, l'esprit d'initiative et la créativité de tous les acteurs de la société en vue d'obtenir les meilleurs résultats possible.

——全国城镇调查失业率 5.5%左右，城镇新增就业 1200 万人以上。主要考虑：就业目标与过去两年保持一致，体现了坚持就业优先政策导向和加大稳就业力度的要求。2026 年需在城镇就业的新成长劳动力规模进一步扩大，稳岗压力仍然较大，需要努力实现较大规模的城镇新增就业；同时，政策力度能够提供有效支撑。

— **Maintenir à environ 5,5 % le taux de chômage au sens du recensement de la population et créer plus de 12 millions d'emplois dans les agglomérations urbaines.** Cet objectif, conforme à celui des deux dernières années, reflète une double exigence : accorder la priorité à l'emploi et redoubler d'efforts pour stabiliser l'emploi. Compte tenu de l'augmentation en 2026 du nombre de nouveaux arrivants sur un marché du travail très tendu, il est impératif de créer un grand nombre d'emplois dans les agglomérations urbaines. Le renforcement de nos politiques offrira une base solide à la réalisation de cet objectif.

——居民消费价格涨幅 2%左右。主要考虑：综合考虑经济增速、行业发展和民生改善情况，这一目标与 2025 年保持一致，既有利于引导社会预期、提振市场信心，也为宏观调控和推进改革留出空间。同时，需要通过改善总供求关系，推动消费价格合理温和回升，促进经济良性循环。

— **Maintenir la hausse des prix à la consommation des ménages aux alentours de 2 %.** Compte tenu du taux de croissance économique, du développement des secteurs d'activité et de l'amélioration du bien-être de la population, cet objectif, identique à celui de l'année 2025, devrait nous permettre non seulement de guider les anticipations et de rassurer les acteurs du marché, mais aussi de nous réserver une certaine marge de manœuvre pour renforcer la régulation macroéconomique et faire progresser nos réformes. De plus, en rééquilibrant l'offre et la demande, nous visons une reprise raisonnable et modérée des prix à la consommation, de manière à promouvoir un cercle vertueux pour notre économie.

——居民收入增长和经济增长同步。主要考虑：这一目标与过去两年保持一致，且与“十五五”规划《建议》衔接，体现了一以贯之保障和改善民生的鲜明导向。随着经济增长和收入分配制度不断完善等，实现目标的支撑较为有力。同时，将努力推动中低收入群体收入增长得更快一些，促进收入增长和分配结构优化有机统一。

— **Veiller à ce que les revenus des habitants augmentent au même rythme que la croissance économique.** Cet objectif a été fixé en tenant compte des considérations suivantes : la conformité de cet objectif avec celui des deux dernières années ainsi que son alignement sur les propositions sur l'élaboration du XV^e Plan quinquennal témoignent de notre ligne politique inébranlable qui est de garantir et améliorer le bien-être social. Grâce à la croissance économique et à l'amélioration continue du système de répartition des revenus, les conditions sont réunies pour atteindre cet objectif. En outre, nous veillerons à favoriser une augmentation plus rapide des revenus des catégories de la population à revenus faibles ou moyens, de manière à concilier la croissance des revenus et l'optimisation de leur répartition.

——国际收支基本平衡，外贸进出口促稳提质。主要考虑：2026年世界经济运行、国际经贸合作面临的不确定性不稳定性因素仍然突出，我国稳外贸稳外资面临较大压力，但我国坚持开放合作、互利共赢，积极扩大自主开放，持续拓展与共建“一带一路”国家等经贸合作，进出口韧性彰显，实现这一目标具备较好基础。

— **Assurer l'équilibre global de la balance des paiements internationaux, stabiliser l'import-export et améliorer sa qualité.** Nous avons fixé cet objectif en tenant compte des facteurs suivants : avec l'imprévisibilité et l'instabilité qui continueront de marquer, en 2026, l'économie mondiale ainsi que la coopération économique et commerciale sur le plan international, il sera sans doute difficile de stabiliser notre commerce extérieur et les investissements étrangers. Cependant, la Chine ne renoncera pas à ses principes d'ouverture, de coopération et de partenariat gagnant-gagnant. Au contraire, elle étendra activement son ouverture autonome, notamment en renforçant sa coopération économique et commerciale avec les États participants à l'initiative « Ceinture et Route ». De même, nous prévoyons que l'import-export fera preuve d'une grande résilience. Autant dire que nous disposons d'une base solide pour réaliser notre objectif.

——粮食产量 1.4 万亿斤左右。主要考虑：确定这一目标，符合提升粮食产能的总体要求，有利于稳定农业生产和社会预期，同时为优化种植结构、更好实现产需适配留出余地，能够释放粮食生产稳中向好信号，为保障国家粮食安全和建设农业强国进一步夯实基础。

— **Stabiliser la production de céréales à environ 700 millions de tonnes.** Cet objectif, qui nous est dicté par la nécessité d'augmenter la capacité de production céréalière du pays, devrait nous permettre de maintenir à la fois le niveau de la production agricole et les anticipations positives. En même temps, il nous offre une marge de manœuvre confortable pour optimiser la composition des cultures céréalières et assurer l'adaptation de la production à la demande. Cet objectif, tout en envoyant un signal positif quant à l'évolution stable et favorable de la production céréalière, devrait nous aider à mieux sauvegarder la sécurité alimentaire nationale et favoriser le passage de la Chine au statut de grande puissance agricole.

——单位国内生产总值二氧化碳排放降低 3.8%左右。主要考虑：2026 年是从能耗双控全面转向碳排放双控的第一年。设置这一目标，综合考虑了经济社会发展、绿色低碳转型和国家能源安全等多种需要，有利于有序实现 2030 年前碳达峰目标。随着非化石能源发电装机和发电量较快增长、重点领域节能降碳工作深入推进，实现这一目标具有较好支撑。

— **Réduire d'environ 3,8 % les émissions de CO₂ par unité de PIB.** 2026 est la première année du remplacement complet du double contrôle de la consommation d'énergie par le double contrôle des émissions de CO₂. Cet objectif correspond aux divers objectifs du pays en matière de développement économique et social, de transition écologique et bas carbone, de sécurité énergétique, etc. Il devrait en outre nous permettre d'atteindre sans heurts le pic des émissions de CO₂ d'ici 2030. Tant que la puissance installée des centrales à base d'énergies non fossiles et leur production d'électricité augmenteront rapidement, que nous continuerons à faire des économies d'énergie et à réduire les émissions de CO₂ dans les secteurs prioritaires, nous disposerons de conditions favorables pour atteindre cet objectif.

（三）主要宏观政策取向。

III) Principales orientations politiques macroéconomiques

坚持稳中求进、提质增效，发挥存量政策和增量政策集成效应，加大逆周期和跨周期调节力度，切实提升宏观经济治理效能。

Nous continuerons à progresser dans la stabilité tout en élevant à la fois la qualité et l'efficacité, mettrons en synergie les politiques existantes avec de nouvelles mesures, renforcerons la régulation anticyclique et intercyclique, et augmenterons l'efficacité de la gouvernance macroéconomique.

继续实施更加积极的财政政策。赤字率拟按 4%左右安排，赤字规模 5.89 万亿元、比上年增加 2300 亿元。拟发行超长期特别国债 1.3 万亿元，持续支持“两重”建设、“两新”工作等。拟发行特别国债 3000 亿元，支持国有大型商业银行补充资本。拟安排地方政府专项债券 4.4 万亿元，完善专项债券项目负面清单管理和“自审自发”试点，提高用于项目建设比重并单列，重点用于建设重大项目、置换隐性债务、消化政府拖欠账款等。财政支出继

续保持相当规模，持续用力优化支出结构，更加注重支持提振消费、投资于人、保障民生等方面，提高财政资金使用效益。增强地方自主财力和统筹能力，兜牢基层“三保”底线。建立健全增收节支机制，积极盘活利用存量资源资产，严肃财经纪律，坚决落实过紧日子的要求。

Poursuivre une politique budgétaire de relance plus vigoureuse. Nous prévoyons un taux de déficit d'environ 4 %, soit un montant de 5 890 milliards de yuans (+ 230 milliards de yuans par rapport à l'année passée). Nous émettrons 1 300 milliards de yuans d'emprunts d'État spéciaux à très long terme qui serviront surtout à soutenir les grandes stratégies d'État et le renforcement de la sécurité dans les domaines prioritaires, ainsi qu'à financer le renouvellement massif des équipements et la vente avec reprise de produits de consommation. Nous émettrons 300 milliards de yuans d'emprunts d'État spéciaux afin de soutenir les grandes banques commerciales publiques dans leur recapitalisation. Des obligations spéciales à hauteur de 4 400 milliards de yuans seront émises par les gouvernements locaux : la gestion par la liste négative des projets financés au moyen d'obligations spéciales sera améliorée ; les expériences consistant à autoriser certaines provinces à approuver elles-mêmes les projets financés par des obligations spéciales seront poursuivies ; une part plus élevée de ces obligations sera affectée à des projets d'investissement, et ces fonds feront l'objet d'une inscription budgétaire spéciale ; les moyens ainsi récoltés serviront à financer en priorité la mise en chantier de grands projets, la conversion des dettes cachées et la résorption des arriérés de paiement dus par les gouvernements locaux. Nous maintiendrons les dépenses budgétaires à un niveau relativement élevé, et continuerons à optimiser la répartition des dépenses en accordant un soutien accru à la relance de la consommation, à l'investissement en capital humain et à la garantie du bien-être social, tout en augmentant l'efficacité de l'utilisation des fonds budgétaires. Une plus grande autonomie sera accordée aux instances locales, et leurs capacités de gestion des fonds budgétaires seront augmentées, afin de leur permettre d'assurer pleinement les « trois garanties¹ » aux échelons de base. Nous devons renforcer le mécanisme d'augmentation des recettes et de réduction des dépenses, réactiver les ressources et les actifs disponibles, appliquer strictement les règles de discipline financière et traduire réellement dans les faits l'impératif d'austérité.

继续实施适度宽松的货币政策。把促进经济稳定增长、物价合理回升作为货币政策的重要考量，灵活高效运用降准降息等多种政策工具，保持流动性充裕，使社会融资规模、货币供应量增长同经济增长、价格总水平预期目标相匹配。优化创新结构性货币政策工具，适当增加规模，完善实施方式。畅通货币政策传导机制，充分发挥数据要素、知识产权等无形资产作用，强化考核评估、融资担保、风险补偿等支持措施，引导金融机构加力支持扩大内需、科技创新、中小微企业等重点领域。规范信贷市场经营行为，降低融资中间费用，促进社会综合融资成本低位运行。保持人民币汇率在合理均衡水平上的基本稳定。

Continuer à appliquer une politique monétaire relativement flexible. En prenant pour principaux critères d'évaluation de la politique monétaire une croissance

¹ Il s'agit de garantir le versement des salaires, le fonctionnement des administrations et le bien-être social de base. — N.D.T.

régulière de l'économie et une hausse raisonnable des prix, nous ferons un usage flexible et efficace des divers instruments de la politique monétaire tels que la baisse du ratio de réserve obligatoire et des taux d'intérêt, maintiendrons une liquidité monétaire suffisante, et veillerons à ce que l'augmentation de l'agrégat de financement à l'économie réelle et de la masse monétaire corresponde à nos objectifs en matière de croissance économique et de niveau global des prix. Nous optimiserons les instruments structurels de notre politique monétaire, accroîtrons de manière adéquate le volume des flux de crédit et améliorerons leurs modes d'application. Nous fluidifierons les mécanismes de transmission de la politique monétaire ; mettrons pleinement en valeur le rôle des actifs incorporels, dont les données et le droit de propriété intellectuelle ; renforcerons les mesures de soutien telles que l'examen et l'évaluation, la garantie de financement et la compensation des risques ; encouragerons les institutions financières à soutenir davantage la demande intérieure, l'innovation technologique, les PME et les microentreprises, qui sont des priorités parmi d'autres. Les pratiques commerciales sur le marché du crédit seront mieux encadrées ; les coûts intermédiaires de financement seront réduits ; et les coûts généraux de financement seront maintenus à un niveau bas. Le taux de change du yuan (RMB) restera globalement stable, à un niveau raisonnable et équilibré.

强化改革举措与宏观政策协同。推动高质量发展，既要政策给力，也要改革发力。要用改革的办法打通经济循环的卡点堵点，将政策效果转化为经济内生增长动能。增强宏观政策取向一致性和有效性，将各类经济政策和非经济政策、存量政策和增量政策纳入宏观政策取向一致性评估，使各类政策措施同向发力、形成合力。加强财政、金融、就业、产业等政策协同，深入挖掘政策结合点，创新实施工具，持续放大“组合拳”效应。健全预期管理机制，提振社会信心。

Adapter les mesures de réforme à notre politique macroéconomique. Promouvoir le développement de qualité nécessite l'application d'une politique macroéconomique efficace secondée par des réformes énergiques. Pour ce faire, il faudra éliminer les obstacles perturbant le circuit économique par le biais de réformes et impulser la croissance endogène de l'économie grâce à notre politique macroéconomique. Il importe de renforcer la cohérence et l'efficacité de notre politique macroéconomique : toutes nos politiques, qu'elles soient économiques ou touchent à d'autres domaines, et qu'elles fassent partie de notre dispositif actuel ou d'un paquet de mesures nouvelles, seront soumises à une évaluation pour vérifier leur compatibilité avec nos grandes orientations macroéconomiques, afin qu'elles aillent dans le même sens et produisent une synergie forte. Nos politiques en matière de budget, de finance, d'emploi et de secteurs d'activité devront être harmonisées ; les points de convergence de nos politiques seront exploités au mieux ; les outils de leur mise en œuvre seront renouvelés ; et les effets de « boîte combinée » seront amplifiés. Nous améliorerons le dispositif de pilotage des anticipations, afin de renforcer la confiance de la population et des acteurs du marché.

三、2026 年国民经济和社会发展规划的主要任务

III. LES PRINCIPALES TÂCHES À ACCOMPLIR POUR ASSURER LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL EN 2026

2026 年，要认真贯彻落实中央经济工作会议精神和全国“两会”部署，重点做好十方面工作。

En 2026, il faudra appliquer consciencieusement l'esprit de la Conférence centrale sur le travail économique et mettre en œuvre les dispositions adoptées lors des sessions annuelles de l'APN et de la CCPPC. Nous devrons plus précisément mettre l'accent sur les dix tâches suivantes :

(一) 坚持扩大内需战略基点，建设强大国内市场。坚持惠民生和促消费、投资于物和投资于人紧密结合，不断拓展内需增长新空间，更好发挥我国超大规模市场优势。

I) Maîtriser les leviers stratégiques de l'élargissement de la demande intérieure et mettre en place un marché intérieur à fort potentiel. Il faut combiner l'amélioration du bien-être social et la stimulation de la consommation, allier l'investissement en capital physique et l'investissement en capital humain, et chercher de nouvelles possibilités de croissance de la consommation, de manière à tirer le meilleur profit de notre immense marché.

一是推动消费持续增长。深入实施提振消费专项行动。制定实施城乡居民增收计划。完善最低工资标准调整机制，加强最低工资标准国家统筹与分类指导，引导企业构建技能导向的工资分配制度。引导上市公司更加积极开展现金分红、回购注销，增加居民财产性收入。设立 1000 亿元财政金融协同促内需专项资金，组合运用贷款贴息、融资担保、风险补偿等方式支持扩大内需。扩大优质消费供给，推动商品消费扩容升级，深入实施服务消费提质惠民行动，出台服务消费、首发经济、赛事经济、电子商务、“人工智能+消费”、IP 消费等促进政策，大力发展银发经济、冰雪经济，丰富婴童产品、时尚“潮品”、适老化产品、农业精品品牌等，深化线上线下、商旅文体健多业态消费融合，推进消费新业态新模式新场景试点。活跃线下消费，激发下沉市场消费活力。扩大个人消费贷款和服务业经营主体贷款贴息政策支持领域，提高贴息上限，延长实施期限。

Premièrement, promouvoir une croissance continue de la consommation. Le programme de relance de la consommation sera poursuivi en profondeur. Un plan d'accroissement des revenus des ménages urbains et ruraux sera établi et mis à exécution. Nous améliorerons le mécanisme de réajustement du salaire minimum, renforcerons la planification nationale et l'orientation par catégories en la matière, et inciterons les entreprises à établir un système de rémunération à la compétence. Nous encouragerons les entreprises cotées en bourse à intensifier les versements de dividendes et les rachats d'actions pour annulation, en vue d'augmenter les revenus de la propriété des ménages. Un fonds spécial de 100 milliards de yuans sera mis en place, afin de permettre aux

finances publiques et aux institutions financières de travailler de concert, en utilisant des moyens comme la bonification d'intérêt pour les prêts, la garantie de financement et la compensation des risques pour stimuler la demande intérieure. Nous veillerons à accroître l'offre de biens de consommation et de services de qualité, à augmenter et optimiser la consommation de biens, à appliquer les dispositions visant à améliorer la qualité des services à la population, et à mettre en œuvre des mesures pour promouvoir la consommation de services, l'« économie de début », l'économie d'événements sportifs, le commerce électronique, l'utilisation de l'IA dans la consommation et la consommation liée à la propriété intellectuelle. Nous développerons vigoureusement l'économie des seniors et l'économie de glace et de neige, et enrichirons l'offre de produits pour enfants, les articles tendance, les produits adaptés aux seniors et les marques agricoles d'excellence. Il convient aussi d'approfondir l'intégration de la consommation en ligne et hors ligne ainsi que l'intégration multisectorielle (commerce, tourisme, culture, sport, santé, etc.) de la consommation, et de développer à titre d'essai de nouveaux secteurs d'activité et de nouveaux modes et scénarios de consommation. Il faut relancer la consommation hors ligne et stimuler la consommation sur le marché inférieur. Avec un plafond de subventions relevé, la politique consistant à accorder des prêts à taux bonifiés à la consommation individuelle et aux prestataires de services sera prolongée et s'appliquera dans plus de domaines et champs d'activité.

清理消费领域不合理限制措施。分年限保障“久摇不中”无车家庭购车需求，完善邮轮游艇、汽车改装、房车露营、航空飞行营地等行业标准和管理机制，简化赛事等大型活动审批，丰富户外运动项目和赛事活动供给，鼓励热门旅游景区、有条件的文博场馆延长开放时间，释放文旅、赛事、康养等领域消费潜力。支持有条件的地方推广中小学春秋假，落实职工带薪错峰休假制度。实施充电设施“三年倍增”行动，加快充电桩、停车场、旅游公路等消费基础设施建设。完善农村物流配送网络，推动优质消费品进入农村市场。深入推进国际消费中心城市建设，开展国际化消费环境建设试点，提升入境消费便利化国际化水平，大力发展入境旅游，打造“购在中国”品牌。推动一刻钟便民生活圈扩围升级，优化社区消费条件。加大消费者权益保护力度，加强直播带货等领域监管。

Les restrictions injustifiées qui entravent la consommation seront supprimées. Nous donnerons aux ménages malchanceux le droit d'acheter une automobile en fonction de leur date d'inscription aux tirages au sort. Nous améliorerons les normes professionnelles et les mécanismes de gestion des croisières, de la navigation de plaisance, de la personnalisation automobile, du camping en caravane et des terrains d'aviation légère, simplifierons les formalités d'approbation pour l'organisation de grands événements tels que les compétitions sportives, veillerons à enrichir l'offre d'activités et d'événements sportifs de plein air, et encouragerons les sites touristiques populaires ainsi que les centres culturels, musées et stades à prolonger leurs heures d'ouverture, de manière à promouvoir la consommation dans les secteurs culturel, touristique, sportif et de la santé et du bien-être. La mise en place de vacances de printemps et d'automne dans les écoles primaires et secondaires sera généralisée dans les régions où les conditions sont réunies, et la mise en œuvre de congés payés et décalés sera bien assurée. Le programme « Doublement des capacités en trois ans » pour les infrastructures de recharge sera

appliqué et les infrastructures de consommation, notamment les bornes de recharge, les parkings et les routes touristiques, seront mises en place à un rythme accéléré. Les réseaux de distribution logistique seront renforcés à la campagne, et l'accès aux marchés ruraux sera facilité pour les produits de consommation de qualité. Il faut poursuivre la construction de centres internationaux de consommation, mener des expériences pilotes destinées à créer un environnement de consommation agréable pour les étrangers, faciliter l'entrée et le séjour de touristes entrants en leur offrant de meilleurs services, développer vigoureusement le tourisme entrant et faire de la Chine une destination prisée pour faire des achats. Les cercles de services de proximité en un quart d'heure seront multipliés et mis à niveau, et les conditions de consommation dans les quartiers seront optimisées. La protection des droits des consommateurs sera renforcée et le contrôle de certains secteurs comme la vente en streaming sera intensifié.

二是充分挖掘释放有效投资潜力。聚焦新质生产力、新型城镇化、人的全面发展等重点领域，增强市场主导的有效投资增长动力，提高民生类政府投资比重。统筹用好各类政府投资资金，加快资金拨付使用，形成更多实物工作量。阶段性分类提高“两重”建设和中央预算内投资部分领域支持比例，减轻地方出资压力。优化地方政府专项债券用途管理，向投资项目准备充分、投资效率较高、资金使用效益好的地区倾斜。更好发挥新型政策性金融工具作用，有力补充重大项目资本金。在工作基础较好的地方探索编制全口径政府投资计划。深化投资审批制度改革，强化投资项目全过程监管，切实提高投资效益。完善投融资体制机制，探索多元、可持续的城市建设运营投融资模式。

Deuxièmement, mettre pleinement en valeur le potentiel de l'investissement efficace. En mettant l'accent sur les domaines prioritaires tels que le développement des forces productives de qualité nouvelle, la nouvelle urbanisation et l'épanouissement personnel, nous veillerons à renforcer la dynamique de croissance des investissements efficaces régulés par le marché et à augmenter la part des investissements gouvernementaux destinés aux projets de bien-être social. Il convient de coordonner et de bien utiliser les fonds d'investissement publics, et d'accélérer leur allocation et mise en valeur, de manière à ce que davantage de projets soient mis en chantier. Il faut augmenter, selon la catégorie des projets et à titre provisoire, la part de soutien des finances centrales dans certains projets d'investissement inscrits au budget central et des projets qui contribuent aux grandes stratégies nationales et au renforcement de la sécurité dans les domaines prioritaires, de façon à alléger le fardeau financier des autorités locales. En ce qui concerne les obligations spéciales émises pour le compte local, il convient d'optimiser leur répartition en privilégiant les régions où les projets sont soigneusement planifiés et où l'on constate une efficacité et une rentabilité élevées des investissements. Le nouvel instrument financier à vocation politique devra servir à mieux compléter les fonds propres des projets prioritaires. Nous lancerons, à titre d'essai, des plans d'investissements gouvernementaux à gestion globale dans les régions prêtes pour ce genre d'expérience. Nous poursuivrons la réforme en matière d'approbation de projets d'investissement, et intensifierons le contrôle tout au long de leur réalisation, afin d'augmenter effectivement leur rentabilité. Nous améliorerons les mécanismes

d'investissement et de financement et chercherons à établir un mécanisme durable et multisources pour financer la construction et le fonctionnement des villes.

深入实施促进民间投资发展的若干措施，完善民营企业参与重大项目建设长效机制，支持民间资本参与铁路、核电、水电、供水等重点领域项目。推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）扩围提效和高质量发展。打造国家投融资综合服务平台。健全民营中小企业增信制度，加强政府性融资担保体系建设，推动支持小微企业融资协调工作机制常态化运行，对民间投资中新发放中小微企业特定领域固定资产贷款贴息。

Les diverses politiques et les mesures destinées à favoriser les investissements privés devront être appliquées de manière plus poussée, le mécanisme permanent permettant aux entreprises privées de participer aux projets nationaux d'importance majeure devra mieux fonctionner, et l'accès des investissements privés à des projets publics dans les domaines prioritaires tels que les chemins de fer, l'électricité nucléaire, l'hydroélectricité et l'approvisionnement en eau sera facilité. Il convient d'élargir le champ d'application des REITs dans le secteur des infrastructures, d'élever leur rentabilité et de promouvoir leur développement de qualité. Une plateforme intégrée de services d'investissement et de financement au niveau national sera mise en place. Nous perfectionnerons le système visant à améliorer la cote de crédit des PME privées, consoliderons le système de garantie publique de financement, soutiendrons le fonctionnement permanent du mécanisme de coordination en faveur du financement des petites entreprises et microentreprises, et accorderons une bonification d'intérêt pour les nouveaux crédits d'investissements aux microentreprises et aux PME privées de certains domaines spécifiques.

三是高质量推进“两重”建设。牢牢把握战略性、前瞻性、全局性，强化项目谋划储备，优化实施“两重”项目，着力推动国家重大战略深入实施、重点领域安全能力稳步提升。安排超长期特别国债 8000 亿元支持“两重”建设，重点支持科技自立自强、未来产业发展、农业转移人口市民化、城市地下管网管廊建设改造、长江经济带生态环境保护、长江沿线重大交通基础设施、西部陆海新通道建设、高标准农田建设、高等教育提质升级等方面任务。加强项目审核把关，尽早下达全部项目清单，同步推动“软建设”措施落地见效，促进形成项目建设实施和运营维护长效机制。加强超长期特别国债资金监管，合理安排项目建设与资金拨付节奏，强化项目与资金匹配。组织中央企业实施一批跨区域跨流域、产业链供应链较长的“两重”建设项目，引导更多民间资本参与，积极撬动信贷资金，切实放大“两重”效应。严格工程质量和安全管理，打造一批精品工程。

Troisièmement, mettre en œuvre avec un haut degré d'exigence les stratégies nationales majeures et renforcer les capacités de sécurité dans les domaines clés. En gardant une parfaite maîtrise des enjeux stratégiques, prospectifs et globaux, nous renforcerons la planification et la « réserve » de projets et veillerons à une exécution optimale de ceux-ci, de manière à promouvoir une application approfondie des stratégies nationales importantes et d'élever progressivement nos capacités de sécurité dans les domaines clés. À cette fin, une somme de 800 milliards de yuans en provenance des emprunts d'État spéciaux à très long terme est prévue pour soutenir les projets dans les domaines suivants : l'indépendance et le progrès scientifiques et technologiques, le développement des industries du futur, l'intégration des travailleurs migrants dans les

zones urbaines, l'aménagement des canalisations et des galeries souterraines, la protection des écosystèmes de la ceinture économique du Changjiang, les grands ouvrages d'infrastructures de transport le long du Changjiang, la construction du nouveau système de communications terre-mer de l'Ouest, le réaménagement des terres agricoles selon des normes élevées, la mise à niveau et l'amélioration de la qualité de l'enseignement supérieur, etc. Il importe de renforcer le contrôle et l'approbation des projets, de publier sans délai la liste complète des projets, de promouvoir la mise en œuvre simultanée des mesures d'accompagnement réglementaires, et de faire avancer la mise en place d'un mécanisme pérenne de réalisation, d'exploitation et de maintenance des projets. Il faut aussi renforcer la surveillance des fonds réunis à travers l'émission des emprunts d'État spéciaux à très long terme, et coordonner l'avancement des projets et les décaissements, afin d'assurer une meilleure adéquation entre les projets et leur financement. Nous chargerons certaines entreprises centrales de réaliser une série de projets transrégionaux et inter-bassins à longues chaînes industrielles et d'approvisionnement, encouragerons une plus forte participation des investisseurs privés et activerons le levier de crédits bancaires, afin d'amplifier l'effet que pourrait produire la mise en œuvre de cette politique. Enfin, il importe d'assurer la qualité et la sécurité des travaux et de réaliser un nombre important d'ouvrages d'excellence.

四是优化实施“两新”政策。落实好支持范围、补贴标准、实施机制等优化措施，持续释放政策效能。安排超长期特别国债 2000 亿元支持大规模设备更新，更加突出民生保障、安全能力提升和节能降碳导向，降低项目投资额门槛，加大对中小企业设备更新支持力度，扩大政策惠及面。安排超长期特别国债 2500 亿元支持消费品以旧换新，支持汽车报废更新、汽车置换更新、家电以旧换新、数码和智能产品购新，规范补贴申领和资金审核，提升重点消费品“得补率”，给予地方更多自主空间，严厉打击骗补套补和“先涨后补”行为。

Quatrièmement, optimiser la politique visant à promouvoir le renouvellement des équipements et la vente avec reprise des produits de consommation. Nous veillerons à la mise en œuvre de mesures qui délimitent mieux le périmètre de la politique, les critères d'éligibilité et les barèmes des subventions, ainsi que les modalités d'exécution, pour que cette politique porte des fruits durables. Nous émettrons 200 milliards de yuans d'emprunts d'État spéciaux à très long terme pour soutenir le renouvellement massif des équipements, en privilégiant surtout les projets visant à garantir les conditions de vie de la population, à renforcer les capacités de sécurité, ainsi qu'à promouvoir les économies d'énergie et la réduction des émissions de carbone. Avec un seuil d'investissements réduit pour les projets, nous accroîtrons le soutien au renouvellement des équipements des PME, et élargirons la couverture de cette politique. Une somme de 250 milliards de yuans en provenance des emprunts d'État spéciaux à très long terme est prévue pour favoriser le commerce des produits de consommation : achat des nouveaux produits numériques et intelligents, reprise des appareils électroménagers, et reprise de véhicules avec prime à la casse ou à la conversion. Il convient de réglementer les procédures de demande de subvention et de mieux contrôler les fonds, d'accroître le taux d'obtention effective des subventions pour les produits prioritaires, de donner plus de marge de manœuvre aux autorités locales, et de

lutter contre la fraude aux subventions et la pratique consistant à augmenter les prix dans le but d'obtenir davantage de subventions.

(二) 加快建设现代化产业体系, 加紧培育壮大新动能。坚持把发展经济的着力点放在实体经济上, 统筹推进传统产业转型升级、新兴产业发展壮大和未来产业前瞻布局, 因地制宜发展新质生产力。

II) Accélérer la mise en place d'un système industriel moderne et la mise au point de nouveaux moteurs de développement. Il convient de s'appuyer sur l'économie réelle pour promouvoir le développement économique, de mener de front la reconversion et la modernisation des industries traditionnelles, le développement des industries émergentes et la planification prospective des industries du futur, et de développer les forces productives de nouvelle qualité en fonction des conditions de chaque région.

一是持续推进重点产业提质升级。实施新一轮制造业重点产业链高质量发展行动, 开展重点行业提质降本降碳行动, 新部署一批重大技术改造升级项目, 推动传统产业改造升级。强化产业基础再造和重大技术装备攻关, 发展先进制造业集群。促进制造业数智化转型, 发展智能制造、绿色制造、服务型制造。加强重点行业产能治理, 做好产能监测、预警和调控, 强化项目科学论证, 完善市场准入、公平竞争、产能退出等机制, 加强反垄断和反不正当竞争, 规范市场价格秩序, 强化标准引领和质量监管, 综合施策整治“内卷式”竞争。因业施策依法依规推进落后产能退出与新增优质产能平稳接续, 鼓励新兴产业保持产能适度冗余、促进竞争创新。

Premièrement, promouvoir de façon continue la montée en qualité et en gamme des industries clés. Nous lancerons une nouvelle action visant à promouvoir le développement de qualité des chaînes industrielles prioritaires de l'industrie manufacturière, inciterons les industries clés à améliorer la qualité de leurs produits, à baisser leurs coûts de production et à réduire leurs émissions de carbone, et mettrons en place un lot de projets de montée en gamme technique, afin de promouvoir la transformation et la montée en gamme des industries traditionnelles. Il faut renforcer la reconstruction des bases industrielles, intensifier les efforts visant à réaliser des avancées importantes dans le domaine des gros équipements techniques et développer les conglomérats manufacturiers avancés. Il convient de soutenir la transformation numérique et intelligente du secteur manufacturier, en développant la fabrication intelligente, verte et orientée vers l'intégration produit-service. La gestion des capacités de production sera renforcée dans les secteurs clés, avec un meilleur mécanisme de suivi, d'alerte et de régulation ; les projets seront soumis à des examens systématiques et méthodiques plus rigoureux avant leur mise en œuvre ; les mécanismes d'accès au marché, de retrait des capacités de production obsolètes et de garantie de la concurrence loyale seront perfectionnés ; la lutte contre les monopoles et la concurrence déloyale sera renforcée ; les prix du marché seront soumis à une réglementation plus stricte ; le rôle des normes et le contrôle de la qualité des produits seront renforcés ; et des mesures intégrées seront prises pour enrayer la concurrence excessive. En vertu de la loi et des règlements en vigueur, nous appliquerons des mesures adaptées aux différents secteurs

pour assurer une articulation en douceur entre le retrait des capacités obsolètes et l'ajout de nouvelles capacités de production de haute qualité. Nous encouragerons les industries émergentes à conserver une certaine marge de capacités excédentaires et favoriserons l'innovation par la concurrence.

二是培育壮大新兴产业和未来产业。实施产业创新工程，打造新兴支柱产业。全链条推动集成电路、工业母机关键核心技术取得突破。布局先进计算产业，推动基础软件和工业软件攻关应用，提升新型显示产业竞争优势。加快智能网联新能源汽车等产业发展，推动产业跨界融合、相互赋能。促进商业航天产业集聚发展，支持卫星互联网加快建设应用。加速扩大重点行业和大众消费领域北斗应用规模，推动卫星互联网与北斗、新一代移动通信技术、人工智能深度融合应用发展，稳步提升海南商业航天发射场发射服务保障能力，支持东部沿海地区探索商业航天海上发射。完善低空经济产业和创新生态，加快集群发展，扎实推进低空智能网联系统等事关安全的基础设施建设，提升无人驾驶航空器适航审定能力，培育一批规模化应用场景。支持创新药产业发展，加快生物医药产业提质升级。深入推动高端科研仪器和试剂产业发展。建立未来产业投入增长和风险分担机制。开展未来产业重点细分赛道创新任务揭榜挂帅。推动量子科技、绿色氢能、具身智能、脑机接口、6G、生物制造等领域技术攻关、产品开发、企业培育、生态建设。加快推进可控核聚变应用研究，前瞻布局深空探测基础设施。有序推进未来产业先导区建设。实施激发产业创新活力专项行动，培育各具特色的区域产业创新生态。大力发展创业投资、天使投资。用好创业投资债券风险缓释和补偿资金。加强政府投资基金布局规划和投向指导，发挥国家创业投资引导基金投早、投小、投长期、投硬科技的示范引领作用，聚焦重点领域投资一批子基金和重大项目。完善创业投资差异化监管政策。优化并购重组支持政策，研究设立国家级并购基金，有效拓宽创业投资退出渠道。

Deuxièmement, développer énergiquement les industries émergentes et du futur. Il faut mettre en œuvre des projets d'innovation industrielle et développer des industries émergentes jouant le rôle de piliers. Des efforts seront consentis sur toute la chaîne pour favoriser la mise au point de technologies clés et de base dans les circuits intégrés et les machines-outils. Nous planifierons l'industrie de calcul à haute performance, promouvrons le développement et l'utilisation des logiciels de base et des logiciels industriels, et élèverons les avantages concurrentiels du secteur des nouvelles technologies d'affichage. Nous veillerons à accélérer le développement des industries comme celle des véhicules connectés intelligents à énergies nouvelles et à promouvoir l'intégration des différents secteurs et leur renforcement mutuel. Nous promouvrons le développement des conglomérats industriels de l'aérospatiale commerciale et soutiendrons le développement et l'application plus rapide de l'Internet par satellite. L'application du système Beidou sera généralisée à un rythme accéléré dans les secteurs prioritaires et les domaines de la consommation grand public et l'intégration de l'Internet par satellite avec le système Beidou, les technologies de communication mobile de nouvelle génération et l'IA sera poursuivie tant dans leur développement que dans leur utilisation. Dans le domaine de lancement spatial à des fins commerciales, nous veillerons à élever la capacité des services de la base de Hainan et soutiendrons les régions côtières de l'Est dans le lancement en mer. Pour l'économie de basse altitude, il convient d'améliorer son écosystème d'innovation, de soutenir les secteurs d'activité connexes,

d'accélérer le développement de conglomerats, et de mener à bien la construction d'infrastructures sécuritaires comme les systèmes intelligents connectés de basse altitude. Il faut aussi renforcer les capacités de certification de la navigabilité des aéronefs sans pilote et créer des scénarios adaptés pour les utiliser à grande échelle. Un soutien important sera apporté pour développer l'industrie de médicaments innovants et améliorer la qualité de l'industrie de biomédecine ainsi que pour favoriser sa montée en gamme. Le développement des industries d'instruments scientifiques de pointe et de réactifs sera énergiquement promu. Un mécanisme permettant d'augmenter les investissements et de répartir les risques sera mis en place pour les industries du futur. Nous lancerons des appels à projets pour des programmes d'innovation dans les niches des industries du futur. Nous promouvons la mise au point de technologies, le développement de produits, la création d'entreprises et l'aménagement des écosystèmes dans les domaines des technologies quantiques, de l'hydrogène vert, de l'IA incarnée, des interfaces cerveau-machine, de la 6G et de la biofabrication. Nous accélérerons les recherches et les applications de la fusion nucléaire contrôlée et planifierons de façon proactive les infrastructures dédiées à l'exploration de l'espace lointain. La construction des zones pionnières des industries du futur sera poursuivie de façon méthodique. Un programme pour redynamiser l'innovation industrielle sera mis en œuvre, et davantage d'écosystèmes d'innovation industrielle régionaux dotés d'atouts différents devront être créés. Nous favoriserons l'investissement en capital-risque et l'investissement providentiel, en utilisant le fonds destiné à atténuer ou à compenser les risques liés aux obligations de financement de jeunes pousses. Il faut renforcer la planification stratégique et l'orientation sectorielle des fonds d'investissement publics, et faire jouer pleinement le rôle de référence du fonds national d'orientation pour le capital-investissement qui favorise les investissements dans les startups, les petites entreprises, les entreprises ayant un fort potentiel de développement et les entreprises de haute technologie, tout en ciblant des secteurs clés pour investir dans un ensemble de fonds secondaires et de projets majeurs. La politique de supervision différenciée pour l'investissement dans les jeunes pousses sera perfectionnée. Les politiques de soutien aux fusions-acquisitions d'entreprises seront optimisées, un fonds national pour les fusions-acquisitions sera créé, et les canaux de retrait des investissements en capital-risque seront élargis de manière efficace.

三是实施服务业扩能提质行动。召开全国服务业大会。深化先进制造业和现代服务业融合发展试点，加快提升工业设计创新能力，促进共性技术平台、中试基地资源整合和开放共享，加快启动集成高效质量基础设施建设，发展专业性、市场化的高水平第三方检验检测和质量认证机构，带动制造业流程再造、模式创新、延链增值。完善便捷高效的农业社会化服务体系，促进小农户和现代农业发展有机衔接。发展金融、信息技术、现代物流、知识产权等生产性服务业，加快批发业转型升级，推动零售业创新发展，增强供应链管理服务能力。促进生活性服务业高品质、多样化、便利化发展。有序放宽服务业准入限制，扩大重点领域服务业投资。

Troisièmement, lancer un programme visant à accroître les capacités et la qualité du secteur des services. La Conférence nationale sur le secteur des services

sera convoquée. Les expériences pilotes sur le développement intégré de l'industrie manufacturière avancée et des services modernes seront poursuivies ; la capacité d'innovation en matière de conception industrielle sera améliorée plus rapidement ; l'intégration, l'ouverture et le partage des ressources des plateformes de technologies génériques et des ressources de bases d'essais pilotes seront promues ; la construction d'infrastructures de qualité, à la fois intégrées et efficaces, sera lancée le plus tôt possible ; le développement des organismes tiers indépendants spécialisés en expertise, évaluation et certification de la qualité fonctionnant selon les règles du marché sera encouragé. Tout cela permettra de réorganiser le fonctionnement du secteur manufacturier, de rendre son modèle innovant, de développer sa chaîne industrielle et d'accroître sa valeur ajoutée. Nous rendrons plus accessibles et plus efficaces les services socialisés dans le domaine de l'agriculture, et favoriserons une meilleure insertion des foyers paysans dans le développement de l'agriculture moderne. Les services aux entreprises en matière de finances, de technologies de l'information, de logistique moderne et de droits de propriété intellectuelle seront promus ; la conversion et la mise à niveau du commerce de gros seront accélérées ; le développement innovant du commerce de détail sera favorisé ; nos capacités de gestion et de services en matière de chaîne d'approvisionnement seront renforcées. Il faut améliorer les services aux particuliers pour qu'ils soient de haute qualité, diversifiés et facilement accessibles. Les restrictions d'accès au secteur des services seront graduellement assouplies et les investissements dans les domaines prioritaires de ce secteur seront accrus.

四是深入推进数字中国建设。深入实施“人工智能+”行动，高质量建设国家人工智能应用中试基地，推动人工智能在重点行业领域商业化规模化应用。支持人工智能开源社区建设，促进模型、工具、数据集等汇聚开放。发展新一代智能终端以及模型即服务、智能体即服务等新产品新业态。加快建设全国一体化算力网，优化国家算力资源布局，支持公共云发展。推动完善人工智能领域法律法规。加快构建人工智能安全风险防治体系。健全数据要素基础制度，出台建设全国一体化数据市场的政策，积极推进数据流通利用基础设施建设和运营，深入推进数据要素综合试验区建设。加快公共数据资源开放共享和开发利用，深入推进可信数据空间创新发展试点、数据产业集聚区建设试点。构建数字产业集群梯次布局体系，高质量推进数字经济创新发展试验区建设。实施数据赋能工程，建设数智化转型促进网络。推进城市全域数字化转型。实施工业互联网创新发展工程。强化平台经济常态化监管，推动平台企业和平台内经营者、劳动者共赢发展。

Quatrièmement, poursuivre l'édification d'une Chine numérique. L'action « Intelligence artificielle + » sera conduite en profondeur, les bases nationales des essais pilotes en matière d'application de l'IA seront construites selon les plus hautes exigences de qualité, et l'application commerciale et à grande échelle de l'IA sera favorisée dans les secteurs clés. Nous soutiendrons la construction d'une communauté *open source* de l'IA et veillerons à ce que les modèles, les instruments et le jeu des données soient regroupés et ouverts. Nous développerons de nouveaux produits et de nouvelles activités tels que les terminaux intelligents de nouvelle génération, ainsi que le « modèle en tant que service » et l'« agent en tant que service ». La mise en place d'un système national de calcul intégré sera accélérée, la répartition des ressources de calcul à l'échelle nationale sera optimisée,

et un soutien sera apporté au développement du *cloud* public. Nous promouvons l'amélioration de la législation dans le secteur de l'IA et accélérerons la mise en place d'un système de contrôle de risques pour sa sécurité. Il faudra perfectionner le système de base des données, élaborer des politiques en faveur du développement d'un marché intégré des données au niveau national, promouvoir énergiquement la construction et l'utilisation d'infrastructures servant à la circulation et à l'utilisation des données, et poursuivre l'établissement de zones pilotes pour l'exploitation globale des données. L'ouverture, le partage, l'exploitation et l'utilisation des données publiques seront accélérés ; des expériences pilotes seront conduites sur le développement innovant des espaces de données de confiance ainsi que sur l'instauration de zones de concentration de l'industrie des données. Le plan de développement par étape des grappes industrielles numériques sera établi, et la construction de haute qualité de zones pilotes de développement innovant de l'économie numérique sera promue. Nous mettrons en place un projet de valorisation des données et créerons un réseau catalyseur de transition vers le numérique et l'IA. La transition numérique globale des villes sera promue. Un projet de développement innovant de l'Internet industriel sera lancé. Nous intensifierons le contrôle permanent de l'économie des plateformes, et veillerons à promouvoir un développement gagnant-gagnant des entreprises plateformes, de leurs employés, et des commerçants qui utilisent leurs services pour vendre leurs produits.

(三) 加快高水平科技自立自强, 抢占科技发展制高点。统筹教育强国、科技强国、人才强国建设, 全面增强自主创新能力, 为高质量发展提供强大科技支撑。

III) Renforcer notre indépendance et nos progrès dans le domaine des sciences et technologies de haut niveau et nous efforcer d'être à la pointe du développement technoscientifique. Il faut procéder à une planification globale pour faire de la Chine une vraie puissance dans les domaines de l'éducation, des ressources humaines et des sciences et technologies, renforcer notre capacité d'innovation autonome sur tous les plans et donner un fort appui technoscientifique au développement de qualité.

一是加强原始创新和关键核心技术攻关。充分发挥新型举国体制优势, 全链条推动重点领域关键核心技术攻关, 组织实施好重大科技项目。继续提高基础研究投入比重, 加大长期稳定支持力度。统筹国家战略科技力量建设, 加强国家实验室和重大科技任务、重大科技基础设施统筹部署, 强化科技基础条件自主保障和战略前沿领域布局。加强科学技术普及, 提高全民科学素养。弘扬科学家精神, 推动形成鼓励探索、宽容失败的创新环境。加快培育发展一批国际科技组织, 参与全球科技治理。

Premièrement, renforcer l'innovation primaire et redoubler d'efforts pour réaliser des percées dans le domaine des technologies clés et des technologies de base. Nous exploiterons pleinement les avantages du nouveau mécanisme de mobilisation des ressources nationales au profit de la recherche, ferons des efforts sur toute la chaîne pour réaliser des percées en matière de technologies clés et de base dans les domaines prioritaires, et mènerons à bien l'application des grands projets technoscientifiques. Il faudra continuer à augmenter la part de l'investissement dans la

recherche fondamentale, tout en assurant un soutien régulier et durable en sa faveur. Nous coordonnerons nos efforts pour renforcer nos forces technoscientifiques d'intérêt stratégique ; renforcerons la coordination entre les laboratoires nationaux, les grandes tâches scientifiques et technologiques, et les infrastructures importantes dans ce domaine ; intensifierons notre autonomie en matière d'infrastructures technoscientifiques ; et optimiserons la disposition des secteurs de pointe d'intérêt stratégique. Nous renforcerons la généralisation des connaissances scientifiques et technologiques, élèverons le niveau de formation de notre population dans ce domaine, mettrons à l'honneur l'esprit scientifique et créerons un environnement plus favorable à l'expérimentation et plus tolérant à l'échec. Il est nécessaire de développer plus rapidement un groupe d'organisations technoscientifiques internationales et de participer à la gouvernance scientifique et technologique mondiale.

二是推动科技创新和产业创新深度融合。建设北京（京津冀）、上海（长三角）、粤港澳大湾区国际科技创新中心。强化企业主导的产学研用协同攻关，支持科技领军企业牵头组建创新联合体，提高企业承担国家重大科技项目比例，深化大中小企业协同参与的融通创新。优化国家级科技创新平台基地布局，推进国家新兴产业创新中心、国家产业技术工程化中心优化重组和布局建设。系统推进概念验证、中试平台等建设，打造具有代表性的重大应用场景，推动重大科研成果示范应用。完善新兴领域知识产权保护制度。培育一批高水平科技型企业孵化器和转移机构，加强技术经理人队伍建设。创新科技金融服务，壮大领军创业投资机构 and 科技领军企业。优化实施科技创新和技术改造再贷款政策。常态化实施上市融资、并购重组“绿色通道”机制。

Deuxièmement, favoriser l'intégration approfondie de l'innovation technoscientifique et de l'innovation industrielle. Nous construirons les centres internationaux d'innovation technoscientifique de Beijing (zone Beijing-Tianjin-Hebei), de Shanghai (delta du Changjiang) et de la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao. Nous promouvrons la coordination entre industries, universités, instituts de recherche et utilisateurs pour réaliser des percées en veillant à donner aux entreprises le rôle pilote ; soutiendrons les entreprises technologiques leaders pour qu'elles prennent les rênes dans la création de consortiums d'innovation ; encouragerons les entreprises à prendre la tête de davantage de programmes technologiques majeurs de portée nationale ; approfondirons l'innovation synergique à laquelle participent de manière coordonnée les grandes, moyennes et petites entreprises. Il faudra optimiser la disposition des plateformes et des centres d'innovation de niveau national, tout en veillant à la restructuration et la répartition optimale des centres nationaux d'innovation pour les industries émergentes et des centres nationaux d'ingénierie et de technologies industrielles. Nous promouvrons de manière systématique la construction de plateformes de preuve de concept et d'essais pilotes, développerons des scénarios d'application majeurs et représentatifs, et favoriserons l'utilisation démonstrative des réalisations exceptionnelles issues de la recherche. Le système de protection des droits de propriété intellectuelle sera parachevé dans les domaines émergents. Nous développerons un certain nombre d'incubateurs d'entreprises technoscientifiques et d'organismes de transfert de technologie de haut niveau, tout en

renforçant la formation des gestionnaires de technologie. Nous ferons des innovations dans les services financiers à vocation technoscientifique, et développerons des investisseurs leaders en capital-risque et des entreprises technologiques leaders. La politique de refinancement en faveur de l'innovation technologique et de la refonte technique sera optimisée. Un « canal vert » permanent sera mis en place pour aider les entreprises dans leur fusion-acquisition et dans leur introduction en bourse.

三是一体推进教育科技人才发展。制定实施一体推进教育科技人才发展方案，持续健全人才培养与经济社会发展需要适配机制。优化高等教育布局，分类推进高校改革，启动新一轮“双一流”建设，建设国家交叉学科中心，布局建设一批重大教学科研平台，引导高校前瞻布局国家战略急需的学科专业，高质量推进国家人工智能、生命科学、量子科技、能源学院建设。推进卓越工程师、大国工匠、高技能人才培养，建设一流产业技术工人队伍。聚焦重点产业深化产教融合，建强一批高水平职教本科和应用型本科高校，支持一批高水平、示范性产教融合实训基地建设，推进高等研究院建设。

Troisièmement, promouvoir le développement intégré de l'éducation, des ressources humaines et des sciences et technologies. Pour ce faire, un plan sera mis au point, et le mécanisme visant à adapter la formation des compétences aux besoins du développement économique et social sera optimisé. L'organisation de l'enseignement supérieur sera optimisée ; la réforme des établissements d'enseignement supérieur en fonction de leur catégorie continuera à être promue ; une nouvelle série d'universités et de disciplines de première classe mondiale sera développée ; des centres nationaux de disciplines croisées seront construits ; de grandes plateformes d'enseignement et de recherche seront instaurées ; les universités seront encouragées à mettre en place de façon proactive des disciplines et des spécialités répondant aux besoins stratégiques de l'État ; la construction de qualité des facultés de niveau national spécialisées dans l'IA, la biologie, la technologie quantique et l'énergie progressera. Nous promouvons la formation d'ingénieurs hors du commun, de grands maîtres-artisans, de personnes possédant de grandes aptitudes professionnelles, et d'un contingent d'ouvriers qualifiés de premier ordre, approfondirons l'intégration entre la production et l'enseignement dans les domaines prioritaires, renforcerons la construction d'établissements d'enseignement supérieur proposant des programmes de licence professionnelle et de licence appliquée de haute qualité, soutiendrons la construction de centres modèles de formation-stage publics de haut niveau intégrant l'enseignement professionnel et la production, et ferons progresser la création d'instituts d'études avancées.

(四)深化经济体制改革，增强高质量发展动力活力。聚焦体制机制障碍和深层次矛盾，深化重点领域和关键环节改革攻坚，使改革更好对接发展所需，形成改革和政策的组合放大效应。

IV) Approfondir la réforme du système économique, stimuler la force endogène et la dynamique du développement de qualité. Visant à surmonter les obstacles réglementaires et institutionnels et à résoudre les contradictions profondes, nous mènerons en profondeur des réformes dans les domaines prioritaires et les maillons

clés. Cela permettra à la réforme de mieux répondre aux besoins du développement et de réaliser une meilleure synergie avec les politiques.

一是加快破除阻碍全国统一大市场建设卡点堵点。制定全国统一大市场建设条例、纵深推进全国统一大市场建设工作方案,持续清理和废除妨碍全国统一市场和公平竞争的各种规定和做法。推动市场准入效能评估省、市、县三级全覆盖。出台地方政府招商引资鼓励和禁止事项清单,规范税收优惠、财政补贴政策。深化综合交通运输体系改革,持续降低全社会物流成本,健全高效顺畅的现代流通体系,加快市场基础设施高标准联通相关改革,实施多式联运攻坚行动,深入推进“一单制”、“一箱制”发展。继续推动大宗商品骨干流通走廊建设,加快建设大宗商品资源配置枢纽,提高国家物流枢纽、国家骨干冷链物流基地、国家邮政快递枢纽的物流集散和区域辐射能力。纵深推进全国统一电力市场建设。加快推动制修订社会信用建设法、价格法等。深化统计、财税、考核制度改革,完善有利于全国统一大市场建设的激励约束机制。

Premièrement, éliminer plus rapidement les obstacles entravant l'établissement d'un marché national unique. Nous élaborerons des règlements sur la mise en place du marché, poursuivrons le plan d'action en la matière et continuerons d'assainir et d'abolir les règles et pratiques allant à l'encontre du marché national unique et de la concurrence loyale. L'évaluation de l'efficacité du travail en matière d'accès au marché couvrira intégralement les trois échelons administratifs (province, municipalité et district). Des listes d'activités encouragées et des listes d'activités interdites en matière d'attraction des investissements seront publiées et diffusées aux autorités locales, et les politiques fiscales préférentielles ainsi que les politiques de subvention budgétaire seront réexaminées. Nous approfondirons la réforme du système de transport multimodal, continuerons à diminuer les coûts logistiques globaux, optimiserons le système de distribution moderne pour qu'il soit plus efficace et fluide, accélérerons les réformes concernant l'interconnexion des infrastructures du marché selon des normes élevées, et lancerons une campagne décisive en faveur du transport multimodal en poursuivant l'application des approches dites « un document » et « un conteneur ». Nous continuerons à promouvoir la construction de grands corridors pour le transport des produits primaires essentiels et accélérerons la construction de plateformes d'allocation de ces produits ; quant aux plaques tournantes logistiques nationales, aux grands centres nationaux de la chaîne logistique du froid et aux plaques tournantes nationales de livraison express de la Poste, nous accroîtrons leurs capacités de collecte et de distribution des marchandises ainsi que leur rayonnement régional. Nous poursuivrons la construction d'un marché unique national de l'électricité. Nous promouvoir énergiquement l'élaboration et la révision des lois sur le crédit social, les prix, etc. Nous approfondirons les réformes en matière de finances, de fiscalité, de statistiques et d'évaluation, tout en optimisant le mécanisme d'incitation et de contraintes au service du marché national unique.

二是充分激发各类经营主体活力。进一步深化国资国企改革,支持国有企业和国有资本做强做优做大,扎实推进国有经济布局优化和结构调整,增强国有企业核心功能、提升核心竞争力,增加民生领域公共服务高效供给,强化重要能源资源托底作用。优化民营经济发展

环境，推动完善民营经济促进法配套法规政策。完善国企民企协同发展体制机制。持续完善与民营企业常态化沟通交流和问题解决机制，以点带面协调解决民营企业反映较多的共性问题。强化引导服务，助力民营经济提升国际竞争力。加强中小企业公共服务体系建设。分型分类精准帮扶个体工商户发展。创新发展“晋江经验”。促进年轻一代民营企业健康成长。持续完善中国特色现代企业制度，加快建设更多世界一流企业。

Deuxièmement, stimuler le dynamisme des différentes entités entrepreneuriales. Nous poursuivrons la réforme des actifs de l'État et des entreprises publiques, et les soutiendrons pour qu'ils gagnent en puissance, en taille et en performance ; optimiserons l'organisation et la restructuration de l'économie publique ; renforcerons les fonctions essentielles et la compétitivité de base des entreprises publiques ; multiplierons les offres efficaces de services publics dans le bien-être social ; et valoriserons le rôle de soutien des ressources énergétiques d'importance majeure. Nous optimiserons l'environnement de développement de l'économie privée, et promouvrons la mise au point de règlements et de politiques d'accompagnement de la loi sur la promotion du développement de l'économie privée. Le mécanisme de développement coordonné des entreprises nationales et privées sera parachevé. Nous améliorerons sans cesse le mécanisme permanent de communication entre les pouvoirs publics et les entreprises privées pour résoudre les problèmes rencontrés, et travaillerons de façon coordonnée à répondre aux questions d'intérêt commun qui préoccupent les entreprises privées en partant de leur cas particulier, avant de généraliser les solutions trouvées. Nous intensifierons les services d'orientation, de manière à aider l'économie privée à améliorer sa compétitivité internationale. Le système de services publics en faveur des PME sera renforcé. Des aides ciblées seront accordées, par secteurs et par catégories, aux autoentrepreneurs. L'« expérience de Jinjiang » sera développée de manière innovante. L'épanouissement des entrepreneurs privés de la jeune génération sera encouragé. Il faudra continuer à perfectionner le système d'entreprises modernes à la chinoise, et former au plus vite davantage d'entreprises de premier rang mondial.

三是持续优化营商环境。深入实施营商环境改进提升行动。推动修订招标投标法，拓展招标投标领域人工智能技术应用范围，深化招标投标领域突出问题整治。用好全国违约拖欠中小企业款项投诉平台，下更大力气解决拖欠企业账款问题，加强源头治理，坚决遏制新增拖欠，健全长效机制。印发实施“高效办成一件事”2026年度重点事项清单，推动在更多领域更大范围实现“高效办成一件事”。优化惠企政策办理流程。规范信用分级分类监管，开展企业信用状况综合评价，扩大守信激励场景应用。健全统一规范、信息共享的公共资源交易平台体系。出台行政执法人员管理办法，持续规范行政执法行为。推动修订税收征收管理法，维护纳税人合法权益。分阶段分类别推动未经营或停止经营企业和个体工商户清理退出，提高市场退出质量和效率。

Troisièmement, améliorer continuellement l'environnement des affaires. Nous poursuivrons nos efforts visant à améliorer l'environnement des affaires. En ce qui concerne l'appel et la soumission d'offres, nous contribuerons à l'amendement de la loi, étendrons le champ d'application des technologies de l'IA et veillerons à nous attaquer aux problèmes sérieux. Il faut chercher à tirer le meilleur parti de la plateforme nationale

de traitement des plaintes pour retard de paiement dû aux PME, et déployer de plus grands efforts pour que les entreprises touchent leurs arriérés : nous interviendrons davantage à la source, interdirons résolument les nouveaux arriérés de paiement, et améliorerons les mécanismes permanents en la matière. Nous promulguons la liste des formalités administratives à optimiser (année 2026), afin que l'idée qu'« il faut régler les problèmes avec efficacité » soit concrétisée dans davantage de domaines et à plus grande échelle. Nous améliorerons les démarches que les entreprises doivent effectuer pour bénéficier de politiques préférentielles. Nous réglementerons la supervision hiérarchisée et catégorisée des entreprises selon leur crédit social, effectuerons l'évaluation générale du crédit des entreprises, et élargirons les domaines d'application des mesures d'incitation à la fiabilité. Nous parachèverons le réseau des plateformes de transaction des ressources publiques, en veillant à ce qu'il soit unifié, mieux réglementé et permette un meilleur partage de l'information. Nous publierons les règlements sur la gestion du personnel administratif chargé de l'exécution de la loi, afin d'encadrer davantage le travail dans ce domaine. Nous promouvons la révision de la loi sur la perception des impôts, et protégerons les droits et intérêts des contribuables. Nous promouvons, par étape et par catégorie, le retrait du marché des entreprises et des autoentrepreneurs en sommeil ou en cessation d'activité, afin d'améliorer la qualité et l'efficacité du retrait du marché.

四是加快推进重点领域改革。拓展要素市场化改革试点，推出一批综合性强、牵引性高的试点任务。协同推进“准入环境优化+场景培育开放+要素创新配置”三位一体改革，推出标志性重大应用场景清单。深化零基预算改革，进一步扩大中央部门试点范围。健全地方税体系，调整优化消费税征税范围、税率并推进部分品目征收环节后移。推动制定金融法。持续深化资本市场投融资综合改革，进一步健全中长期资金入市机制，启动实施深化创业板改革。完善全国统一电力市场体系，更好发挥抽水蓄能跨省调节作用，提升跨省跨区电力互补互济水平。完善电力市场规则，进一步规范电力市场交易和价格行为，深化上网电价市场化改革，做好第四监管周期输配电价核定工作。拓展多用户绿电直连新模式，支持国家布局的算力设施因地制宜发展绿电直连。深化国家“一表通”系统建设应用，推动基层减负、赋能基层治理。优化收费公路政策。稳步深化公用事业和公共服务价格改革。持续深入推进上海浦东、深圳、厦门综合改革试点。

Quatrièmement, accélérer la réforme dans les domaines prioritaires. Nous étendrons les réformes expérimentales visant à soumettre aux règles du marché les facteurs de production, en proposant une série de réformes pilotes à fort caractère intégré et à fort effet d'entraînement. Nous promouvons de manière coordonnée la réforme en trois axes (amélioration des conditions d'accès au marché, développement et ouverture des scénarios d'application, et répartition innovante des facteurs), et établirons une liste de scénarios d'application importants et emblématiques. Nous approfondirons la réforme sur la budgétisation à base zéro et élargirons les expériences pilotes dans les départements centraux. Nous perfectionnerons le système fiscal local, optimiserons le champ d'application et les taux de la taxe à la consommation, tout en transférant vers les maillons terminaux la perception de la taxe à la consommation de certains produits. Nous promouvons l'élaboration d'une loi sur la finance. Nous approfondirons la réforme générale d'investissement et de financement du marché des capitaux,

continuerons à optimiser le mécanisme permettant l'entrée des capitaux à moyen et long terme sur ce marché, et entamerons la réforme approfondie du marché *ChiNext*. Nous améliorerons le marché unique national de l'électricité, mettrons davantage en valeur le rôle du pompage-turbinage dans la régulation transprovinciale de l'électricité, et développerons la complémentarité transprovinciale et transrégionale des différents réseaux électriques. Nous améliorerons les règles du marché de l'électricité, continuerons à réglementer les transactions et la fixation des prix sur ce marché, approfondirons la réforme visant à libéraliser les prix de l'électricité raccordée aux réseaux de distribution, et mènerons à bien la vérification des prix du transport et de la distribution d'électricité durant la quatrième période de contrôle. Nous développerons de nouveaux modèles de connexion directe à l'électricité verte pour de multiples utilisateurs, et aiderons les infrastructures de calcul inaugurées par l'État à s'équiper en connexion directe à l'électricité verte en fonction de leurs propres besoins. Nous poursuivrons le développement et l'application du système national « Un seul formulaire pour tous », et ferons en sorte que le fardeau administratif des échelons de base soit allégé et que leur capacité de gouvernance soit améliorée. Les mesures sur les péages routiers seront optimisées. Nous approfondirons à pas assurés la réforme de tarification des services publics et des services d'utilité publique. Nous continuerons à mener les expériences pilotes concernant la réforme globale à Pudong (Shanghai), à Shenzhen et à Xiamen.

(五) 进一步扩大高水平对外开放, 推动多领域合作共赢。稳步推进制度型开放, 提升资本项目开放水平, 以开放增进合作、畅通国内国际双循环。

V) Élargir davantage l'ouverture de haut niveau et promouvoir la coopération gagnant-gagnant dans de nombreux domaines. Nous ferons progresser de manière continue l'ouverture en matière de réglementation, élargirons l'accès des investisseurs étrangers aux opérations en capital, et tirerons parti de l'ouverture pour multiplier les coopérations et faciliter l'interaction entre les circuits national et international.

一是推动共建“一带一路”高质量发展。加快完善九大机制建设, 强化合作规划统筹管理。深化“硬联通”、“软联通”、“心联通”合作, 统筹推进重大标志性工程和“小而美”民生项目建设。完善立体互联互通网络布局, 提升中欧(亚)班列发展水平, 提高重点口岸综合作业能力, 优化沿线枢纽节点布局, 鼓励发展国际集装箱铁水联运, 推进“丝路海运”港航贸一体化发展, 织密空中丝绸之路航线网络。拓展绿色发展、人工智能、数字经济、低空经济、卫生健康、旅游、农业等领域合作新空间。完善多元化、可持续、风险可控的投融资体系, 扩大人民币跨境使用。支持港澳发挥独特优势, 助力内地企业“走出去”。着力保障我国海外人员、机构、项目安全, 健全涉外法律服务体系, 推进廉洁丝绸之路建设。

Premièrement, promouvoir la coopération de haute qualité menée dans le cadre de l'initiative « Ceinture et Route ». Nous accélérerons les améliorations apportées aux 9 grands mécanismes et renforcerons la gestion coordonnée des programmes de coopération. Il importe d'intensifier l'interconnexion des infrastructures, l'harmonisation des règles et des normes, ainsi que la compréhension mutuelle entre les Chinois et les peuples des autres pays partenaires, de même que de poursuivre de façon coordonnée les projets majeurs emblématiques et les projets de bien-être social « petits et

beaux ». Il est nécessaire d'améliorer l'architecture du réseau tridimensionnel d'interconnexion et d'intercommunication, de niveler par le haut le développement du train de fret Chine-Europe (Asie), de renforcer les capacités globales des principaux postes frontaliers à effectuer les opérations, d'optimiser la répartition des hubs, de favoriser le transport combiné rail-mer de conteneurs internationaux, d'œuvrer au développement intégré des ports, du transport et du commerce dans le cadre du projet « transport maritime de la route de la Soie », et de multiplier les liaisons aériennes entre les pays partenaires. Nous ouvrirons de nouveaux champs de coopération dans le développement vert, l'IA, l'économie numérique, l'économie de basse altitude, la santé, le tourisme et l'agriculture. Il faudra perfectionner le système d'investissement et de financement pour qu'il soit diversifié, pérenne et résilient, tout en promouvant l'utilisation transfrontalière du RMB. Hong Kong et Macao seront encouragés à tirer profit de leurs atouts respectifs pour aider les entreprises de la partie continentale du pays à se développer à l'international. Il nous incombe d'assurer la sécurité de nos citoyens et de nos institutions à l'étranger ainsi que de nos projets entrepris hors du territoire chinois, de parachever le système de services juridiques relatifs aux affaires extérieures, et de promouvoir une « route de la Soie intègre ».

二是持续稳定外贸发展。深入推进贸易投资一体化、内外贸一体化发展。持续开拓多元化市场，推动跨境电商加海外仓模式扩容升级。持续深化高标准建设“丝路电商”合作先行区。拓展中间品贸易，鼓励各地方加大力度推广应用国际供应链平台。积极发展数字贸易、绿色贸易。鼓励支持服务出口。积极扩大进口，推进贸易平衡发展。支持建设海外流通设施。提升进博会、广交会、服贸会、数贸会、消博会、投洽会、东博会等重要经贸合作平台功能，支持企业参加更多境外展会。加大对外贸企业信贷支持，进一步扩大出口信用保险承保规模和覆盖面。

Deuxièmement, poursuivre nos efforts pour assurer la stabilité du commerce extérieur. Nous promouvons le développement intégré du commerce et de l'investissement, de même que le développement intégré du commerce intérieur et extérieur. Nous continuerons à diversifier le marché et à promouvoir l'expansion et la modernisation du modèle « cybercommerce transfrontalier + entrepôts extraterritoriaux ». Nous continuerons à mettre en place des zones pilotes de coopération pour le « cybercommerce de la route de la Soie » qui répondent à de hauts standards. Il est nécessaire de développer le commerce de biens intermédiaires et d'encourager les autorités locales à redoubler d'efforts pour promouvoir et utiliser les plateformes de chaînes d'approvisionnement internationales. Nous donnerons une forte impulsion au commerce numérique et au commerce vert, encouragerons l'exportation de services, accroîtrons les importations, veillerons au développement équilibré du commerce et soutiendrons la construction des infrastructures logistiques à l'étranger. Il importe d'améliorer les fonctions des plateformes de coopération économique et commerciale telles que l'Exposition internationale d'importation de Chine, la Foire chinoise de l'importation et de l'exportation (Foire de Canton), le Salon international du commerce des services de Chine, l'Exposition mondiale du commerce numérique de Chine, l'Exposition internationale des produits de consommation de Chine, la Foire

internationale chinoise pour l'investissement et le commerce et l'Exposition Chine-ASEAN, tout en encourageant les entreprises chinoises à participer à plus d'expositions internationales ayant lieu dans d'autres pays. Nous renforcerons notre soutien en matière de crédits aux entreprises qui font du commerce avec l'étranger, et étendrons la couverture de l'assurance-crédit export.

三是拓展双向投资空间。深化外商投资促进体制改革,全面落实外资企业国民待遇,推动利用外资固稳促优。推动实施一批标志性重大外资项目,促进外资境内再投资、扩大本地化生产。打造“投资中国”品牌,健全外商投资服务保障体系。吸引利用全球主权财富基金。推进完善全口径外债监管协同,引导各类外债资金支持实体经济发展。加强境外投资审查和监管,进一步完善海外综合服务体系,引导产业链供应链合理有序跨境布局。

Troisièmement, développer le potentiel des investissements chinois à l'étranger et des investissements étrangers en Chine. Il est essentiel d'approfondir la réforme des systèmes et mécanismes incitatifs pour les investisseurs étrangers, de veiller à ce que les entreprises à capitaux étrangers bénéficient effectivement du même traitement que les entreprises chinoises, et de consolider les investissements étrangers et promouvoir leur utilisation optimale. Nous impulserons la mise en œuvre de projets majeurs emblématiques, et encouragerons les entreprises à capitaux étrangers à réinvestir en Chine les bénéfices qu'elles y ont réalisés et à accroître leur production locale. Il faut faire de l'expression « Investir en Chine » une véritable marque de fabrique et peaufiner le système de services aux investisseurs étrangers. Il est nécessaire d'attirer et de savoir tirer parti des fonds souverains qui existent à travers le monde. Nous continuerons à renforcer la coordination de la supervision des dettes extérieures du pays, et veillerons à ce que les emprunts extérieurs servent l'économie réelle. Il importe de renforcer l'évaluation et la supervision de nos projets d'investissement à l'étranger, d'offrir une gamme complète de services en outre-mer, et de favoriser une répartition transfrontalière rationnelle et planifiée de nos chaînes industrielles et d'approvisionnement.

四是积极扩大自主开放。以服务业为重点扩大市场准入和开放领域,稳步推进增值电信、生物技术、外商独资医院领域开放试点,有序扩大数字领域开放,压减跨境服务贸易负面清单。深化服务业扩大开放综合试点示范。以全岛封关运作为契机,不断完善海南自由贸易港政策制度体系。全面深入实施自由贸易试验区提升战略,优化调整区域布局范围,推动成熟自由贸易试验区深化对接国际高标准经贸规则。实施沿边重点开发开放试验区提升行动,建设一批国际门户枢纽城市和区域性开放节点城市,深化黑瞎子岛联合保护开发。加快推进区域和双边贸易投资协定进程,推动中国—东盟自由贸易区 3.0 版升级议定书早日生效实施、中国—秘鲁自由贸易协定升级议定书尽快生效。积极推动加入《数字经济伙伴关系协定》《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》进程。支持以世界贸易组织为核心的多边贸易体制,积极参与和拓展多边机制合作。深化与全球南方国家多领域合作。

Quatrièmement, poursuivre notre ouverture souveraine sur le monde. Nous continuerons à faciliter l'accès au marché chinois et à ouvrir de nouveaux secteurs à l'investissement extérieur, en particulier dans le tertiaire : la liste négative du commerce transfrontalier des services sera réduite ; l'ouverture graduelle du secteur numérique se poursuivra, de même que les essais d'ouverture des secteurs des biotechnologies et des

télécommunications à valeur ajoutée ; la création de nouveaux hôpitaux à capitaux exclusivement extérieurs sera autorisée. Nous approfondirons les expériences pilotes visant à ouvrir davantage le secteur des services. Profitant de l'occasion du lancement des opérations douanières autonomes dans l'île de Hainan, nous continuerons d'améliorer les politiques et les systèmes régissant le port de libre-échange de Hainan. Nous poursuivrons intégralement la stratégie de mise à niveau des zones pilotes de libre-échange, réajusterons et optimiserons leur répartition géographique et fonctionnelle, et inciterons les zones pilotes de libre-échange ayant réuni les conditions nécessaires à s'aligner davantage sur les règles économiques et commerciales internationales les plus rigoureuses. Nous entreprendrons le projet de mise à niveau des zones pilotes prioritaires de développement et d'ouverture situées dans les régions frontalières, et ferons en sorte qu'émergent des villes pivots de niveau international et des villes nodales ouvertes au niveau des régions. La protection et le développement conjoints de l'île de Heixiazi seront poursuivis. Nous accélérerons la signature d'accords commerciaux et d'investissement régionaux et bilatéraux, et promouvrons l'entrée en vigueur et la mise en œuvre dans les meilleurs délais du Protocole sur la mise à niveau 3.0 de la zone de libre-échange Chine-ASEAN, ainsi que l'entrée en vigueur rapide du Protocole sur l'optimisation de l'accord de libre-échange Chine-Pérou. Nous poursuivrons activement nos efforts pour adhérer à l'Accord de partenariat sur l'économie numérique et à l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste. Il incombe à notre pays de soutenir le système de commerce multilatéral centré sur l'OMC, de participer activement aux organisations multilatérales et d'intensifier les coopérations avec leurs membres. Il faut renforcer les partenariats avec les pays du Sud global dans des domaines variés.

(六) 统筹推进新型城镇化和乡村全面振兴, 促进城乡融合发展。突出深度融合、提高质量, 促进城乡要素平等交换、双向流动, 推动新型城镇化建设取得新进展、农业农村现代化迈出新步伐。

VI) Mener de front la nouvelle urbanisation et le redressement global des campagnes et promouvoir le développement intégré des villes et des campagnes. Nous ferons progresser l'intégration des villes et des campagnes en veillant à améliorer sa qualité, et favoriserons la circulation et l'échange équitable des facteurs de production entre les villes et les campagnes, afin que la nouvelle urbanisation et la modernisation de l'agriculture et du milieu rural enregistrent de nouveaux progrès.

一是深入推进新型城镇化建设。接续实施以人为本的新型城镇化战略五年行动计划。科学有序推进农业转移人口市民化, 出台推行常住地提供基本公共服务的政策措施。加快城市群一体化和都市圈同城化, 实施都市圈城际通勤效率提升工程, 支持中西部有条件地区培育都市圈。分类推进以县城为重要载体的城镇化建设, 支持县市发挥比较优势、实施差异化发展, 因地制宜完善县城基础设施和公共服务, 更好满足居民生产生活需要, 有序促进人口向县城和中心镇合理集聚。支持城镇化潜力地区加强优势特色产业引育, 提高产业发展集群集聚水平。发展各具特色的县域经济。高质量推进城市更新, 稳步推进城镇老旧小区、老旧街区厂区、城中村等改造, 盘活利用存量土地和闲置房屋设施。加强城市基础设施生命线安全工程建设, 推动城市治理智慧化精细化, 建设现代化人民城市。

Premièrement, poursuivre en profondeur la nouvelle urbanisation. Nous continuerons à appliquer le plan d'action quinquennal dans le cadre de notre stratégie de nouvelle urbanisation centrée sur l'être humain. Nous faciliterons de façon méthodique l'intégration des anciens habitants des campagnes dans les villes et adopterons des mesures politiques assurant leur accès aux services publics de base dans leur nouveau lieu de résidence permanente. Nous accélérerons le développement intégré des conurbations et celui des agglomérations situées dans la même mégapole, mettrons en œuvre le projet visant à faciliter la mobilité pendulaire entre les villes d'une même mégapole, et soutiendrons le développement des mégapoles dans les régions du Centre et de l'Ouest qui réunissent les conditions requises. Nous poursuivrons l'urbanisation des chefs-lieux de district, y améliorerons les infrastructures et les services publics, tout en les encourageant à adopter des approches différenciées et à valoriser leurs avantages comparatifs pour se développer, afin de mieux satisfaire les besoins de la population en matière de production et de vie quotidienne et d'inciter celle-ci à s'établir de manière ordonnée dans les chefs-lieux de district ainsi que dans les principaux bourgs. Nous soutiendrons l'implantation d'entreprises disposant d'atouts locaux dans les régions en voie d'urbanisation ainsi que la concentration de leurs activités. Nous encouragerons les districts à mieux exploiter leurs ressources pour développer leur économie. Nous poursuivrons le renouvellement urbain de haute qualité, ferons progresser méthodiquement la rénovation des quartiers d'habitation vétustes, des anciennes zones industrielles, des vieilles rues et des « villages intra-muros », et mettrons en valeur les terrains à bâtir inexploités et certains immeubles inoccupés. Nous renforcerons la mise en œuvre du programme de sécurité pour les infrastructures urbaines essentielles et promouvrons une gouvernance urbaine intelligente et précise afin de construire des villes modernes pour le peuple.

二是提升农业综合生产能力和质量效益。加力实施新一轮千亿斤粮食产能提升行动。深入实施粮油作物大面积单产提升行动，巩固提升大豆产能，因地制宜优化粮食品种结构和区域布局，稳定粮食油料种植面积。加快选育推广突破性品种，推进先进适用农机等装备研发应用。做好棉花、食糖市场调控，强化“菜篮子”产品稳产保供能力，完善生猪产能综合调控，提升饲草生产能力，加强肉牛奶牛产业纾困，推进水产养殖高质量发展，规范发展近海捕捞和远洋渔业，构建多元化食物供给体系。加强重点化肥品种保供稳价调控，完善化肥储备制度。推进林草产业发展向保护利用并重转变。出台新一轮棉花目标价格政策。加强农业面源污染综合防治，继续实施农药化肥减量行动，因地制宜发展生态循环农业、节水农业、旱作农业。全面开展第二轮土地承包到期后再延长 30 年整省试点，规范有序盘活利用农村各类资源，创新乡村振兴投融资机制。支持发展新型农村集体经济，发展新型农业经营主体。

Deuxièmement, améliorer la capacité globale, la qualité et la rentabilité de la production agricole. Dans le cadre de la nouvelle phase du programme national d'augmentation de la production céréalière, nous nous efforcerons d'accroître celle-ci de 50 millions de tonnes. Nous poursuivrons le plan d'action visant à améliorer le rendement unitaire des cultures céréalières et oléagineuses sur une grande échelle, renforcerons la capacité de production du soja, optimiserons le choix des variétés céréalières et la répartition géographique de leurs cultures en fonction des conditions

locales, et préserverons la superficie des terres affectées aux cultures céréalières et oléagineuses. Nous accélérerons la sélection et la généralisation des variétés végétales exceptionnelles et promouvrons la mise au point et l'utilisation des équipements agricoles tels que les machines avancées et adaptées aux conditions concrètes de la production agricole. Nous poursuivrons nos efforts destinés à réguler au mieux le marché du coton et du sucre, à assurer la production et l'approvisionnement des produits du « panier de la ménagère », à renforcer la régulation de l'élevage de porcs, à accroître la capacité de production de fourrage, à aider les éleveurs de bovins de boucherie et de vaches laitières à surmonter les difficultés, à promouvoir le développement de qualité de l'aquaculture, à réglementer le développement de la pêche en eaux côtières et en haute mer, et à construire un système d'approvisionnement alimentaire à multiples canaux. En ce qui concerne les engrais de synthèse, nous mènerons une triple action : régulation de l'offre des principaux engrais, encadrement des prix et renforcement des réserves. Nous encouragerons le secteur de la foresterie et de la mise en valeur des prairies à opter pour un développement associant protection et exploitation. Une nouvelle politique sur le prix cible du coton sera formulée. La prévention et le traitement de la pollution diffuse d'origine agricole seront renforcés, les efforts consistant à réduire l'utilisation des pesticides et des engrais chimiques se poursuivront, et l'agriculture écologique circulaire, l'agriculture hydroéconome et les cultures sèches seront promues dans les régions où les conditions le permettent. Nous mènerons, au niveau provincial, des expériences pilotes visant à reconduire pour trente ans la deuxième série des contrats de prise en charge forfaitaire des terres, revitaliserons et valoriserons méthodiquement les différentes ressources rurales, et mettrons en place un mécanisme d'investissement et de financement innovant en faveur du redressement des régions rurales. Nous soutiendrons le développement de l'économie collective rurale et des exploitants agricoles de type nouveau.

三是推进宜居宜业和美乡村建设。深入学习运用“千万工程”经验，因地制宜完善乡村建设实施机制，分类有序、片区化推进乡村振兴，统筹基础设施和产业发展，协同推进县域国土空间治理，稳步开展全域土地综合整治，持续整治提升农村人居环境，加快补齐农村现代生活条件短板。以县为单位健全农村公共基础设施管护体系，合理确定管护主体，保障管护经费。壮大县域富民产业，培育乡村特色产业，发展乡村新产业新业态，健全利益联结机制，促进农民参与产业发展、分享增值收益，促进农民稳定增收。深入实施文明乡风建设工程，持续推进农村移风易俗，健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的乡村治理体系。实施常态化精准帮扶，持续巩固拓展脱贫攻坚成果，把常态化帮扶纳入乡村振兴战略统筹实施，守牢不发生规模性返贫致贫底线。保持帮扶政策总体稳定。聚焦防止返贫致贫对象、返乡农民工等重点群体，加力支持以工代赈项目建设。

Troisièmement, créer un milieu rural paisible et agréable, propice au bonheur et à la prospérité de la population. Conformément au Programme de revitalisation rurale verte, nous devons améliorer le mécanisme d'application du plan de développement des campagnes en fonction des conditions locales et continuer à promouvoir le redressement rural par catégorie et par région. Nous coordonnerons la construction des infrastructures et le développement des activités économiques,

poursuivrons de manière synergique la gestion territoriale des districts et procéderons graduellement à l'aménagement intégral des terres. Nous continuerons à améliorer l'habitat rural et accélérerons les travaux nécessaires, de sorte que les populations puissent jouir du confort moderne et vivre dans un cadre agréable. Nous compléterons, au niveau du district, le système de gestion et de maintenance des infrastructures rurales publiques, détermineront adéquatement les acteurs qui en sont responsables, et assurerons les moyens financiers nécessaires. Nous développerons des activités ayant des retombées économiques positives pour les populations des districts, favoriserons la création de filières qui valorisent les atouts locaux et promouvrons l'émergence de nouvelles industries et activités dans les régions rurales. En favorisant la convergence des intérêts des différents acteurs, nous inciterons les paysans à prendre une part active au développement des activités de leur région et à tirer davantage profit de la valeur ajoutée qui en découle, afin qu'ils bénéficient d'une croissance régulière de leurs revenus. Nous poursuivrons le projet visant à promouvoir les règles de civilité, continuerons à encourager l'évolution des us et coutumes dans les régions rurales, et perfectionnerons la gouvernance rurale en maintenant le rôle directeur des organisations du Parti et combinant plus étroitement l'autonomie, le respect de la loi et une haute moralité. Nous maintiendrons les mesures de soutien actuelles, consoliderons et étendrons les expériences réussies en matière d'éradication de la pauvreté, et intégrerons les aides régulières à la mise en œuvre de la stratégie de redressement des campagnes, afin d'éviter l'appauvrissement collectif des populations fragiles. Nous maintiendrons globalement nos politiques de soutien. Nous accorderons une attention particulière aux travailleurs migrants retournés à la campagne ainsi qu'aux personnes particulièrement vulnérables risquant de rebasculer dans la pauvreté, et renforcerons notre soutien à leur égard par le biais de projets de travaux publics rémunérés.

(七) 深入推动区域协调发展, 优化区域经济布局。一以贯之推进区域战略落实, 更好释放战略叠加效应, 持续增强区域发展协调性联动性。

VII) Promouvoir de manière approfondie le développement interrégional coordonné et optimiser la configuration interrégionale de l'économie. Nous travaillerons inlassablement à concrétiser les stratégies régionales, de manière à amplifier davantage leurs effets cumulés et à renforcer la cohérence et la synergie du développement interrégional.

一是深化实施区域战略。稳妥有序推进北京非首都功能疏解项目落地, 加快建设现代化首都都市圈, 推动形成更加紧密的京津冀协同发展格局, 增强雄安新区内生发展动力和人气活力。以上海“五个中心”建设为牵引, 发挥苏浙皖比较优势, 协同强化长三角地区全球资源配置能力, 进一步推动长三角生态绿色一体化发展示范区功能升级, 支持上海与苏州推进重点领域同城化发展。持续深化粤港澳规则衔接、机制对接, 有序推进职业资格互认、数据跨境流动等, 发挥横琴、前海、南沙、河套等合作平台先行先试作用, 推动市场要素跨境便捷流动, 以琴澳一体化推动粤港澳大湾区市场一体化建设。促进特色优势产业和产业协作园区发展, 推动西部大开发加快形成新格局。支持东北地区强化战略支撑能力, 依托制造业基础推动产业体系现代化, 将产业、科教、农业、生态等资源优势转化为发展成效。强化中部

地区粮食、煤炭等重要物资保障，发挥完整产业体系和配套能力优势，加快建设内陆开放高地。扎实推动东部地区加快推进现代化，在科技创新、产业发展、改革开放等方面继续走在前列。支持高质量建设两岸融合发展示范区。加力推进长江大保护三年行动计划落实，实施好长江十年禁渔，加大旗舰物种拯救行动实施和重要栖息地生态修复力度，推动沿江产业绿色低碳发展。系统推进黄河流域上游水源涵养、中游水土保持、下游湿地保护和生态治理，提高流域水生态系统稳定性，促进上中下游协调联动发展。扎实推进海南自由贸易港建设，加快贸易、投资等重点领域改革开放。

Premièrement, approfondir la mise en œuvre des stratégies régionales. Dans le cadre de la poursuite méthodique de l'exécution du plan de délestage du centre de Beijing, nous devons accélérer la construction d'une conurbation moderne autour de la capitale, faire émerger une configuration encore plus cohérente de développement interrégional **Beijing-Tianjin-Hebei** et insuffler une plus grande vitalité au développement endogène de la nouvelle zone de Xiong'an et en faire un pôle attractif et dynamique. À travers la transformation de Shanghai en centre international dans cinq domaines et la valorisation des avantages comparatifs du Jiangsu, du Zhejiang et de l'Anhui, nous renforcerons la coordination des capacités du **delta du Changjiang** dans l'allocation des ressources mondiales, poursuivrons la mise à niveau fonctionnelle de la zone modèle de développement intégré, vert et écologique qui couvre le delta, et promouvrons le développement intégré entre Shanghai et Suzhou dans les domaines prioritaires. Tout en approfondissant continuellement l'harmonisation des règles et la synergie des mécanismes dans la région de **la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao**, nous promouvrons la circulation des données et la reconnaissance réciproque des certifications professionnelles, ferons jouer leur rôle de pionnier aux plateformes de coopération telles que celles de Hengqin, Qianhai, Nansha et Hetao, faciliterons la circulation des facteurs du marché et guiderons l'avancement de l'intégration du marché grâce au développement intégré Hengqin-Macao. Nous nous attacherons à développer les industries disposant d'atouts locaux et les parcs de coopération industrielle, tout en accélérant la création d'une nouvelle architecture de développement dans la mise en valeur de **l'Ouest**. Nous soutiendrons la région du **Nord-Est** dans ses efforts visant à renforcer son rôle de pilier stratégique, à promouvoir la modernisation de son système industriel en s'appuyant sur ses bases manufacturières, et à s'assurer que ses riches ressources industrielles, scientifiques, éducatives, agricoles et écologiques contribuent réellement à son développement. Tout sera fait pour garantir l'approvisionnement de la région du **Centre** en ressources essentielles comme les céréales et le charbon, ainsi que pour mettre pleinement en valeur son système industriel complet et ses capacités d'approvisionnement, afin d'en faire au plus vite un haut lieu de l'ouverture des régions intérieures. Nous appuierons solidement **l'Est** pour qu'il accélère sa modernisation et continue à jouer son rôle de pionnier dans l'innovation, le développement industriel, la réforme et l'ouverture. Nous soutiendrons la construction d'une zone pilote du développement intégré de haute qualité entre les Deux Rives. En intensifiant la concrétisation du plan d'action triennal visant à protéger le **Changjiang**, nous maintiendrons le moratoire décennal sur la pêche et renforcerons l'action visant à

sauvegarder les espèces « phares » ainsi que la restauration écologique de leurs principaux milieux naturels, en parallèle avec la promotion d'un développement vert et bas carbone des activités industrielles dans le bassin du fleuve. Nous améliorerons systématiquement la capacité de préservation des réserves d'eau en amont du **Huanghe**, en renforçant la conservation des eaux et des terres dans son cours moyen, et en intensifiant la protection des zones humides et la reconstitution des écosystèmes en aval, de manière à stabiliser l'écosystème aquatique du bassin du fleuve et à favoriser un développement cohérent et synergique sur tout son parcours. Nous continuerons à favoriser le développement du **port de libre-échange de Hainan** en accélérant la réforme et l'ouverture des domaines prioritaires, dont le commerce et l'investissement.

支持经济大省更好释放优势潜力，为全国经济发展提供量的支撑和质的示范。出台成渝地区双城经济圈建设“十五五”实施方案，加快提升发展能级。加强边境地区重点城市、重点县城、重点村镇建设，支持口岸城市发展，布局建设和改造提升一批边境新村，强化边疆治理、稳边固边。进一步完善支持革命老区振兴发展的政策举措。多措并举支持资源枯竭型城市、采煤沉陷区等资源型地区转型发展。细化老工业城市产业链图谱研究，支持加快产业转型发展。加大对欠发达地区县域振兴发展的支持力度，创新帮扶协作机制。紧紧围绕铸牢中华民族共同体意识，支持民族地区高质量发展，促进各民族交往交流交融。

Nous encouragerons **les provinces développées** à valoriser le plus possible leurs avantages et potentialités, à servir de modèle à suivre, et à apporter une contribution majeure au développement économique du pays. Un plan d'action pour la construction de la zone économique **Chengdu-Chongqing** sera lancé durant le XV^e Plan quinquennal, en vue d'accélérer le rythme et d'accroître le dynamisme de son développement. Nous renforcerons le développement des villes, des chefs-lieux de district et des villages prioritaires dans les **zones frontalières**, promouvrons le développement des villes qui servent de point d'entrée, procéderons à la construction et à la rénovation d'un grand nombre de villages frontaliers, et intensifierons la gouvernance des zones frontalières pour assurer leur sécurité et stabilité. Nous continuerons à optimiser les mesures politiques de soutien à la redynamisation des **anciennes bases révolutionnaires**. Une série de mesures synergiques seront prises en faveur de la reconversion économique des régions dépendantes de l'exploitation des ressources naturelles, telles que **les villes dont les ressources naturelles sont épuisées et les zones houillères affaissées**. Nous étudierons en détail la carte des filières économiques des **anciennes villes industrielles** afin de favoriser leur reconversion et développement. Nous soutiendrons plus énergiquement le redressement et le développement des districts situés dans les **régions moins développées**, en y introduisant un mécanisme de solidarité innovant. En renforçant sans relâche le sentiment d'appartenance à la grande communauté nationale chinoise, nous soutiendrons le développement de qualité des **régions peuplées d'ethnies minoritaires** et promouvrons les liens, les échanges et l'intégration entre les différentes ethnies.

二是深入推进区域联动发展。推进跨区域跨流域大通道建设，加快晋冀鲁豫大宗商品骨干流通走廊建设，推动西部陆海新通道与长江黄金水道、中欧班列协同发展，深入实施东数

西算、西电东送、西气东输、北气南下、川气东送等工程，推进沿海、沿江高铁建设，加强京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群跨区域合作，优化港口布局功能。加强长江中游等重点城市群协调联动发展，促进区域创新链产业链高效协作，支持中西部地区更好承接产业转移。高质量建设国家级新区、沿边临港产业园区、产业协作园区等跨区域产业协作平台。发挥跨区域联结型地区支撑带动作用，分类推动省际毗邻地区合作发展。探索统计分算、利益共享等合作模式，支持区域间通过委托管理、投资合作等多种形式建设合作园区，因地制宜拓展流域经济等模式。

Deuxièmement, approfondir les interactions entre régions sur le plan de développement. Nous nous efforcerons de faire avancer la construction de grands axes inter-bassins et transrégionaux ; d'accélérer la construction du grand corridor Shanxi-Hebei-Shandong-Henan pour la circulation des produits primaires essentiels ; de développer de manière coordonnée le nouveau système de communications terre-mer de l'Ouest, la « voie fluviale d'or » du Changjiang et le train de fret Chine-Europe ; de continuer la mise en œuvre des mégaprojets tels que la construction d'infrastructures de calcul à l'Ouest pour traiter les données de l'Est, le transport d'électricité de l'Ouest vers l'Est, l'acheminement du gaz naturel de l'Ouest vers l'Est, du Nord vers le Sud, et de la province du Sichuan vers l'Est ; de faire progresser la construction des lignes ferroviaires à grande vitesse dans les régions côtières et riveraines ; de renforcer la coopération entre les aéroports de niveau international dans le delta du Changjiang, la zone Beijing-Tianjin-Hebei, la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao et la zone Chengdu-Chongqing ; et d'optimiser la répartition géographique et les fonctionnalités des ports. Il faudra promouvoir le développement coordonné et interconnecté des conurbations importantes dont la conurbation sur le cours moyen du Changjiang, favoriser la coordination efficace entre les chaînes d'innovation et les chaînes industrielles régionales, et soutenir le Centre et l'Ouest dans leurs efforts de relocalisation des industries. Nous construirons, selon des normes de haute qualité, des plateformes de coopération industrielle interrégionale telles que les nouvelles zones de développement de niveau national, les parcs industriels frontaliers et portuaires et les parcs de coopération industrielle. Nous ferons des zones pivots transrégionales des piliers et moteurs du développement économique et promouvrons, en adoptant une approche diversifiée, la coopération et le développement des zones limitrophes entre provinces. Nous adopterons de nouvelles approches de coopération basées sur la comptabilisation séparée des indicateurs et le partage des bénéfices, encouragerons les différentes régions à construire conjointement des parcs de coopération via des mécanismes comme la gestion déléguée et le co-investissement, et développerons, en fonction des conditions locales, les modèles économiques des bassins fluviaux.

三是加强海洋开发利用保护。推进海洋强国建设，加强主要海湾整体规划，促进北部、东部、南部3个海洋经济圈协同发展，加强沿海地区与内陆地区海洋经济合作。优化海洋经济发展示范区布局，支持建设各具特色的现代海洋城市。做强做优做大海洋产业，提高海洋科技自主创新能力，巩固提升船舶与海洋装备产业优势，提升船舶出口国际竞争力。壮大海洋生物医药、绿色船舶等新兴产业，拓展深远海养殖，支持重点港口绿色化改造、数智化转

型，推进海洋能源资源开发利用。强化深海极地考察支撑保障体系。统筹推动海岛高质量发展和高水平保护，加强重点海域生态环境保护修复。

Troisièmement, intensifier l'exploitation, l'utilisation et la protection des ressources maritimes. Dans le cadre de la poursuite de nos efforts pour faire de la Chine une grande puissance maritime, nous renforcerons la planification globale des principales baies, favoriserons le développement des trois zones économiques maritimes du Nord, de l'Est et du Sud, et intensifierons la coopération en matière d'économie maritime entre les régions côtières et intérieures du pays. Nous optimiserons la répartition géographique des zones modèles de l'économie maritime et soutiendrons la construction des villes côtières modernes dotées d'atouts spécifiques. Il faudra rendre plus forte, plus performante et plus compétitive notre industrie maritime, renforcer notre capacité d'innovation indépendante dans le secteur maritime, consolider et accroître nos atouts industriels en ce qui a trait à la construction navale et aux équipements marins, et améliorer notre compétitivité dans la construction navale. Nous développerons des industries émergentes telles que la biomédecine marine et la construction de bateaux écologiques, accroîtrons l'aquaculture en haute mer, soutiendrons la transition écologique, numérique et intelligente des ports importants, et favoriserons l'exploitation et l'utilisation des ressources et énergies marines. Le système de garantie en faveur de la prospection des fonds marins et des régions polaires sera renforcé. Nous veillerons à promouvoir de façon coordonnée le développement de qualité et la protection de haut niveau des îles océaniques et à renforcer la protection et la reconstitution des espaces maritimes prioritaires.

(八) 为人民群众多办实事，更大力度保障和改善民生。坚持尽力而为、量力而行，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，持续增进人民福祉。

VIII) Multiplier les actions concrètes au service du peuple et intensifier nos efforts pour garantir et améliorer le bien-être social. En faisant de notre mieux et dans la mesure de nos capacités, nous renforcerons l'exécution des projets fondamentaux de bienfaisance publique, notamment ceux en faveur des personnes les plus démunies, et œuvrerons sans relâche au bien-être de la population.

一是多渠道促进居民就业。强化就业优先政策导向，推动财政、货币、投资、消费、产业、区域等政策与就业政策协调联动。支持发展吸纳就业能力强的产业和企业，实施稳岗扩容提质行动，持续推进重点领域岗位挖潜扩容。完善就业支持和公共服务体系，深入实施高校毕业生就业扩容提质行动，加大退役军人安置和就业服务保障力度，强化劳务输入地和输出地协同，统筹支持农民工外出务工就业和返乡创业、就地就近就业，推动灵活就业、新就业形态健康发展。健全常态化就业监测预警机制，加强人工智能发展对就业影响的评估和应对。继续实施大规模职业技能提升培训行动，新建一批公共实训基地。加大创业支持力度，增强创业带动就业效应。

Premièrement, favoriser l'emploi par divers canaux. Réaffirmant notre volonté de donner la priorité à l'emploi, nous promouvons l'harmonie et l'interconnexion des politiques budgétaire, monétaire, industrielle, régionale, d'investissement et de

consommation avec la politique de l'emploi, soutiendrons le développement des secteurs et entreprises dotés d'une grande capacité d'absorption de la main-d'œuvre, mettrons en œuvre le plan d'action visant à stabiliser et à créer de l'emploi tout en améliorant sa qualité, et favoriserons la création d'emplois dans les secteurs prioritaires. Il faudra optimiser les systèmes de soutien et les services publics en faveur de l'emploi, poursuivre le plan d'action visant à créer plus d'emplois qualifiés pour les nouveaux diplômés universitaires, consentir plus d'efforts pour réinsérer les militaires démobilisés, renforcer la coordination entre les régions importatrices et exportatrices de main-d'œuvre, encourager les travailleurs migrants d'origine rurale à trouver du travail en ville, à créer leur propre entreprise ou à trouver du travail dans leur région d'origine ou à proximité de celle-ci, et promouvoir le développement sain de l'emploi flexible et des nouvelles formes d'emploi. Le dispositif permanent de surveillance et d'alerte en matière d'emploi devra être amélioré, et l'évaluation et la réponse à l'impact de l'intelligence artificielle sur l'emploi seront renforcées. Nous poursuivrons le programme de formation à grande échelle pour l'amélioration des aptitudes professionnelles en créant de nouveaux centres de formation-stage publics. Un soutien accru sera accordé à l'entrepreneuriat pour favoriser l'emploi.

二是构建优质均衡公共服务体系。稳步推进基本公共服务均等化。适应学龄人口变化，优化学前和义务教育资源配置，增加普通高中学位供给和优质高校本科招生。全面推进健康学校建设。深化实施医疗卫生强基工程，完善国家区域医疗中心管理体制和运行机制，促进优质医疗资源扩容下沉和区域均衡布局，加强县区、基层医疗机构运行保障。支持心理健康和精神卫生、妇女儿童健康服务体系建设，实施康复护理扩容提升工程。健全公共卫生防控救治体系。加强慢性病、罕见病防治，全方位提升急诊急救、血液保障和应急能力。推进中医药传承创新，促进中西医结合。推出促进银发经济高质量发展的增量政策，培育发展银发经济龙头企业，推进老年人力资源开发，更好满足老年人多元化需求。发展医养结合服务，推行长期护理保险，健全失能失智老年人照护体系。实施早孕关爱行动、孕育和出生缺陷防治能力提升计划。发挥育儿补贴作用，完善生育保险、生育休假等制度。推进普惠养老托育服务体系建设，提升社区养老托育等服务能力。加强公共设施适老化和无障碍改造。推进高质量户外运动目的地建设，开展群众身边体育运动空间扩容。积极培育群众赛事。深化家政产教融合，持续推进家政服务业提质扩容。完善困境儿童服务保障体系，支持社会福利设施建设。

Deuxièmement, construire un système de services publics équilibrés et de qualité. Nous nous efforcerons d'assurer l'égal accès aux services publics fondamentaux. Afin de nous adapter à l'évolution de la population en âge scolaire, nous améliorerons la répartition des ressources de l'enseignement préscolaire et obligatoire, élargirons l'accès au deuxième cycle du secondaire et augmenterons les admissions en licence dans les universités offrant un enseignement de qualité. Il faut promouvoir sur toute la ligne la construction d'écoles saines. Nous mènerons en profondeur le projet visant à consolider les bases médicales et sanitaires, optimiserons le système de gestion et le mécanisme de fonctionnement des centres médicaux régionaux de niveau national, et œuvrerons à l'expansion des ressources médicales de haute qualité, à leur orientation vers les échelons inférieurs ainsi qu'à leur répartition équilibrée entre les régions. Nous veillerons à mieux

assurer le fonctionnement des établissements médicaux dans les districts ainsi qu'aux échelons de base. Un soutien plus important sera accordé au développement du système de services psychiatriques et d'aide psychologique ainsi que du système de services de santé pour les femmes et les enfants, et le projet visant à multiplier et améliorer les soins palliatifs et la rééducation sera mis en œuvre. Le système de prévention, de contrôle et de traitement dans le domaine de la santé publique sera perfectionné. Nous intensifierons la prévention et le traitement des maladies chroniques et rares, améliorerons les services d'urgences hospitalières et de premiers soins, veillerons à la qualité et à la disponibilité des produits sanguins, et renforcerons les capacités d'intervention d'urgence. La transmission et l'innovation de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles chinoises seront promues, et la combinaison de la médecine chinoise et occidentale sera favorisée. De nouvelles politiques destinées à stimuler le développement de qualité de l'économie des seniors seront promulguées, des entreprises leaders seront formées dans ce secteur, le troisième âge sera revalorisé dans le monde du travail, et des efforts seront faits pour mieux répondre aux divers besoins des personnes âgées. Nous développerons les services combinant les soins médicaux et les services aux personnes âgées, généraliserons l'assurance pour les soins de longue durée, et parachèverons le système de soins aux personnes âgées atteintes de démence ou ayant perdu leur autonomie. Nous renforcerons l'assistance dans les premiers mois de la grossesse, favoriserons la procréation, préviendrons et traiterons mieux les malformations congénitales du nouveau-né en mettant en œuvre les plans prévus à cet effet. Nous veillerons à faire mieux jouer leur rôle aux allocations familiales, à parachever l'assurance maternité et à faire appliquer effectivement le système de congé parental. Le développement du système de services d'intérêt général aux personnes âgées et de services de garde d'enfants accessibles à tous sera favorisé, et l'offre de services corrélatifs dans les quartiers d'habitation sera améliorée. Nous renforcerons la mise en place d'installations d'utilité publique sans obstacle en vue de les adapter aux besoins des personnes âgées. Le développement de sites de bonne qualité pour le sport en plein air sera poursuivi, et les espaces sportifs de proximité seront agrandis. Nous organiserons plus de compétitions de sports de masse. La coordination entre la formation professionnelle et le monde du travail dans le domaine des services à domicile sera approfondie, et des efforts seront constamment déployés pour accroître les services dans ce domaine et améliorer leur qualité. Nous veillerons au bon fonctionnement du système de services pour les enfants en situation difficile et soutiendrons la construction d'installations de bien-être social.

三是健全多层次社会保障体系。进一步扩大社会保险覆盖面，支持灵活就业人员、新就业形态人员参加职工保险，进一步完善社保关系转移接续政策。城乡居民基础养老金月最低标准再提高 20 元，加快发展企业年金和个人养老金。城乡居民医保人均财政补助标准提高 24 元。优化药品和耗材集采政策，深化医保支付方式改革，完善结余留用政策。落实并完善基本养老保险全国统筹制度，推进基本医疗保险省级统筹，巩固失业、工伤保险省级统筹成果。稳妥有序推进职业伤害保障试点扩围。加大困难群体精准救助帮扶力度，健全分层分类、城乡统筹的社会救助体系。促进和规范慈善事业发展。

Troisièmement, perfectionner le système de protection sociale multiniveaux.

Nous étendrons la couverture de la sécurité sociale, en encourageant les travailleurs flexibles et les travailleurs engagés dans de nouvelles formes d'activité à s'inscrire au régime de protection sociale des travailleurs salariés, et en continuant d'améliorer la politique sur le transfert de dossiers et la réadhésion à l'assurance sociale. Le minimum de la pension sociale de vieillesse des citoyens non salariés et des ruraux sera relevé de 20 yuans par personne et par mois. Nous accélérerons le développement du système d'épargne retraite entreprise et du programme de retraite volontaire à compte individuel. La subvention publique accordée à l'assurance maladie de base des citoyens non salariés et des ruraux sera majorée de 24 yuans par habitant. Nous améliorerons les politiques relatives à l'achat centralisé de médicaments et de consommables médicaux, mènerons en profondeur la réforme du mode de remboursement des frais médicaux par la caisse d'assurance maladie et perfectionnerons les politiques relatives à la disposition des surplus. La gestion centralisée au niveau national de l'assurance vieillesse de base sera assurée et améliorée. Nous poursuivrons la gestion centralisée de l'assurance maladie de base au niveau provincial, et consoliderons les résultats obtenus dans la gestion centralisée au niveau provincial de l'assurance chômage et de l'assurance contre les accidents du travail. Les expériences pilotes concernant l'assurance des risques professionnels seront généralisées de manière méthodique et planifiée. L'aide et l'assistance ciblées aux groupes en difficulté seront intensifiées et le système d'assistance sociale hiérarchisé, catégorisé et placé sous une gestion unique dans les villes et les campagnes sera optimisé. Nous promouvrons et réglementerons le développement des œuvres de bienfaisance.

四是更好满足人民群众精神文化需求。发展社会主义先进文化，弘扬革命文化，传承和弘扬中华优秀传统文化，着力构筑中华民族共有精神家园。发展哲学社会科学事业，推动新闻传播、电影电视、文学艺术等领域精品创作，支持出版业繁荣发展。加强文化遗产系统性保护，完成第四次全国文物普查，加强历史文化名城、街区、村镇有效保护和活态传承，提升文物、非物质文化遗产保护利用和考古研究水平，深入推进中华文明探源工程、“考古中国”、“中国营造”等重大项目，加强红色文化遗产保护传承。建好用好国家文化公园。发展积极健康的网络文化。实施公共文化服务提质增效行动，创新实施文化惠民工程，做好公共图书馆、博物馆、文化馆、科技馆等惠民开放，完善全民阅读推广服务体系，支持实体书店发展，广泛开展群众性文化活动。促进文化和科技融合。深化文化领域国资国企改革。推动文化产业和旅游业高质量发展，发展乡村休闲旅游，丰富文旅体商等融合业态，加快将文化旅游业培育成支柱产业。

Quatrièmement, mieux satisfaire les besoins culturels de la population. Nous veillerons à développer la culture avancée socialiste, à faire rayonner la culture révolutionnaire, et à transmettre et généraliser les bonnes traditions culturelles chinoises, de manière à consolider le sentiment d'appartenance à la nation chinoise. Nous développerons la philosophie et les sciences sociales, promouvrons une production de qualité dans les domaines du journalisme, de la communication, du cinéma, de la télévision, de la littérature et des arts, et soutiendrons le secteur de l'édition. Nous intensifierons la protection systématique, la supervision, ainsi que l'exploitation

rationnelle du patrimoine culturel, parachèverons le quatrième recensement national sur le patrimoine matériel, renforcerons la protection des sites (villes, quartiers, villages et bourgs, etc.) historiques et culturels célèbres tout en transmettant de manière vivante leur patrimoine immatériel. Nous améliorerons la protection, la restauration et la valorisation du patrimoine culturel matériel et immatériel, et élèverons la qualité des recherches archéologiques. Le programme de recherche sur les origines de la civilisation chinoise et des projets majeurs tels que « Archéologie en Chine » et « Architecture traditionnelle chinoise » seront poursuivis avec sérieux. La protection et la transmission du patrimoine révolutionnaire seront renforcées. Les parcs culturels nationaux seront bien construits et mis en valeur. Le développement d'une cyberculture saine et positive sera favorisé. Nous lancerons un programme pour améliorer la qualité et l'efficacité des services publics culturels, introduirons l'innovation dans les projets culturels pour tous, promouvrons l'ouverture et la popularisation des bibliothèques publiques, musées, maisons de la culture et cités des sciences, perfectionnerons les services en faveur de la popularisation de la lecture, soutiendrons le développement des librairies et généraliserons les activités culturelles de masse. Nous promouvrons l'intégration de la culture et des sciences et technologies et approfondirons la réforme des actifs de l'État et des entreprises publiques dans le domaine culturel. Nous promouvrons le développement de qualité de l'industrie culturelle et du tourisme, stimulerons le développement du tourisme récréatif rural, développerons les activités intégrées culturelles-touristiques-sportives-commerciales, et ferons rapidement du tourisme culturel un pilier de la croissance.

(九) 深入推进节能降碳，加快经济社会发展全面绿色转型。以碳达峰碳中和为牵引，协同推进降碳、减污、扩绿、增长，统筹加强高质量发展和高水平保护。

IX) Poursuivre les efforts en faveur des économies d'énergie et de la réduction des émissions de carbone, et accélérer la transition écologique de toutes les activités économiques et sociales. Afin d'atteindre le pic des émissions de CO₂ et la neutralité carbone, nous mènerons de front la réduction des émissions de carbone, la diminution de la pollution, l'extension des espaces verts et le maintien de la croissance, et renforcerons de façon coordonnée le développement de qualité et la protection environnementale de haut niveau.

一是积极稳妥推进碳达峰。全面实施碳排放双控制度，制定实施碳达峰碳中和综合评价考核办法和更高水平更高质量做好节能降碳工作的意见，扎实开展“十五五”碳达峰行动，建立可再生能源消费最低比重目标制度。坚决遏制高耗能高排放项目盲目发展，严格实施固定资产投资项目节能审查和碳排放评价，对新上高耗能高排放工业项目实施碳排放等量或减量置换。深入推进重点行业节能降碳改造，依法依规淘汰落后产能。制定能源强国建设规划纲要，加快新型能源体系建设，有序推进“沙戈荒”新能源、西南“水风光”清洁能源和采煤沉陷区新能源基地建设，加快推进跨省清洁能源输电通道规划建设，因地制宜发展分布式能源，积极发展抽水蓄能、新型储能，加快智能电网建设。推动煤炭消费清洁替代，开展煤电和煤化工低碳化改造，推动现代煤化工与绿氢、生物质等新能源耦合发展，加快淘汰落后燃煤设施设备。推进零碳园区和零碳工厂建设，推进氢能综合应用，启动零碳公路运输通道示范路段建设。制修订一批能耗强制性标准和碳排放管理相关标准，强化行业、企业、项目、

产品碳排放管理支撑。完善碳排放统计核算、碳足迹管理体系，建立绿色贸易进出口统计制度和监测体系。进一步扩大碳排放权交易市场覆盖范围，完善全国温室气体自愿减排交易市场制度体系。

Premièrement, poursuivre de façon active et méthodique notre travail en matière d'atteinte du pic des émissions de CO₂. Nous appliquerons sur toute la ligne le mécanisme de double contrôle sur l'intensité et le volume global des émissions de CO₂, établirons et appliquerons les modalités d'évaluation et de contrôle en matière d'atteinte du pic des émissions de CO₂ et de neutralité carbone ainsi que les directives visant à réaliser des économies d'énergie et une réduction d'émissions de CO₂ de manière plus efficace et performante, mettrons en œuvre méthodiquement les plans d'action en faveur de l'atteinte du pic des émissions de CO₂ durant le XV^e Plan quinquennal, et élaborerons un système imposant une proportion minimale d'énergie produite à partir de sources renouvelables. Le développement aveugle de projets énergivores et à fortes émissions de CO₂ sera résolument freiné, et les projets d'investissement en capital fixe seront soumis à un examen plus rigoureux en matière d'économies d'énergie et à une évaluation plus stricte en matière d'émissions de CO₂. Lorsqu'on mettra en chantier de nouveaux projets industriels énergivores et à fortes émissions de CO₂, il faudra appliquer la règle de remplacement équivalent ou par réduction selon laquelle les émissions supplémentaires générées par de nouveaux projets doivent être compensées par des réductions d'émissions provenant d'autres sources. La modernisation des industries sera menée en profondeur pour faire des économies d'énergie et réduire les émissions de CO₂ dans les domaines prioritaires, et leurs capacités de production obsolètes seront réduites en vertu des lois et règlements en vigueur. Un programme visant à faire de la Chine une puissance énergétique sera élaboré ; l'établissement d'un nouveau système énergétique sera accéléré ; la construction de parcs de production d'énergies nouvelles situés dans les zones désertiques et les zones houillères affaissées, et celle de parcs de production d'électricité hydraulique, éolienne et photovoltaïque dans le Sud-Ouest seront poursuivies de manière méthodique ; la planification et la construction de grandes lignes de transport transprovincial d'électricité propre se poursuivront de manière accélérée ; les ressources énergétiques distribuées seront développées en fonction des réalités locales ; le développement des centrales à réserve pompée et de nouveaux modèles de stockage d'énergie sera promu ; et la construction de réseaux de distribution électriques intelligents sera accélérée. Nous promouvons le remplacement de la consommation du charbon par celle d'énergies propres, poursuivrons la transformation bas carbone des centrales thermiques et de l'industrie du charbon, favoriserons le couplage de l'industrie carbochimique moderne et des énergies nouvelles telles que l'hydrogène vert et la biomasse, et accélérerons la suppression des installations et équipements au charbon qui sont obsolètes. Il conviendra de favoriser la construction de parcs et d'usines « zéro carbone » ainsi que l'utilisation polyvalente de l'hydrogène-énergie, et le projet de construction de tronçons modèles de transport routier « zéro carbone » sera mis en chantier. Nous élaborerons et réviserons une série de normes contraignantes sur la consommation d'énergie et de normes sur la gestion d'émissions de CO₂ et renforcerons

notre soutien à la gestion d'émissions de CO₂ générées par les industries, les entreprises, les projets et les produits. Le système de recensement et de calcul des émissions de CO₂ ainsi que le système de gestion de l'empreinte carbone seront améliorés. Un système statistique et un système de surveillance de l'import-export du commerce vert seront mis en place. Le marché national d'échange de quotas d'émissions de carbone continuera d'être étendu, et le système de marché national de réductions d'émissions certifiées sera optimisé.

二是持续深入推进污染防治攻坚和生态系统优化。深入打好蓝天、碧水、净土保卫战，实施固体废物综合治理行动，强化新污染物治理。开展城镇环境基础设施提质增效行动。全面推进美丽河湖、幸福河湖建设。推进水土流失综合治理。继续支持沿江化工腾退地块土壤污染治理和磷石膏污染综合整治。统筹推进重要生态系统保护和修复重大工程，扎实推进“三北”工程三大标志性战役，实施自然保护地整合优化。深入推进生态产品价值实现。完善多元化生态补偿机制，推动生态环境领域法律法规修订。持续建设国家生态文明试验区，建设美丽中国先行区。

Deuxièmement, approfondir continuellement la bataille décisive contre la pollution et l'amélioration de l'environnement. Nous veillerons à mener à bien la campagne « ciel bleu, eaux limpides, terre propre ». Des efforts seront faits pour mieux traiter les polluants émergents et les déchets solides. Nous travaillerons à améliorer la qualité et l'efficacité des infrastructures vertes dans les zones urbaines. Nous promouvrons les projets dits « beaux lacs et belles rivières » et « lacs et rivières du bonheur ». L'aménagement global des zones menacées par l'érosion des sols sera poursuivi. Nous soutiendrons la lutte contre la pollution des sols riverains contaminés par les entreprises chimiques ainsi que la pollution au phosphogypse. Nous coordonnerons l'exécution des mégaprojets de protection et de restauration des écosystèmes importants, veillerons à enregistrer des progrès concrets dans les trois batailles emblématiques du projet de ceinture forestière du Nord-Ouest, du Nord et du Nord-Est, et encouragerons l'intégration optimale des zones naturelles protégées. Les produits écologiques devront être mieux valorisés. Le mécanisme de compensation multimodale pour la protection écologique sera optimisé et l'élaboration et l'amendement des lois et règlements environnementaux se poursuivront. Nous construirons continuellement des zones pilotes de civilisation écologique au niveau national ainsi que des zones pilotes sur le thème « Belle Chine ».

三是加快形成绿色生产生活方式。开展全面节约战略行动，持续推动“能水粮地矿材”一体化节约。推动修订节约能源法，修订重点用能和碳排放单位管理办法，开展制冷能效提升和绿色照明行动，推行公共机构能源费用托管等市场化节能模式。深化节水型社会建设，扩大非常规水利用规模，大力发展节水产业。大力开展粮食节约和反食品浪费行动。发展循环经济，提高垃圾分类和资源化利用水平，加快构建废弃物循环利用体系，加强再生材料推广使用。支持氧化铝提锂提镓。支持“以竹代塑”产业发展。设立国家低碳转型基金，培育氢能、绿色燃料等新增长点。健全绿色消费激励机制，推广绿色低碳生活方式。

Troisièmement, développer de manière rapide un mode de vie et de production vert. Nous lancerons une campagne stratégique d'économies tous azimuts et

promouvrons continuellement les économies intégrées d'énergie, d'eau, de céréales, de terres, de minerais et de matériaux. Nous soutiendrons la révision de la Loi sur l'économie des ressources énergétiques, modifierons le règlement sur la gestion des entreprises énergivores ou à hautes émissions de CO₂, mènerons les actions visant à améliorer l'efficacité énergétique de la réfrigération et à promouvoir l'éclairage écologique, et promouvoir des modes d'économies d'énergie conformément aux lois du marché tels que la conclusion des contrats de performance énergétique pour les institutions publiques. Nous poursuivrons en profondeur l'édification d'une société sobre en eau, augmenterons l'utilisation des ressources en eau non conventionnelles, et stimulerons l'essor du secteur hydroéconome. Nous mènerons à grande échelle une campagne pour les économies de céréales et contre le gaspillage des aliments. Il faudra développer l'économie circulaire, améliorer le tri des ordures et leur réutilisation, accélérer la mise en place des systèmes de recyclage et de réutilisation des déchets, et renforcer la généralisation des matières renouvelables. Un soutien sera accordé pour extraire le lithium et le gallium dans le processus de la production de l'alumine. Le remplacement du plastique par la fibre de bambou sera encouragé. Un Fonds national de transition bas carbone sera créé, et de nouveaux pôles de croissance tels que l'hydrogène et les carburants verts seront formés. Le mécanisme incitatif en vue d'augmenter la consommation verte devra être amélioré, et les modes de vie écologiques et bas carbone seront généralisés.

(十) 加强重点领域安全能力建设, 进一步筑牢安全屏障。强化防风险和促发展政策协同, 进一步增强发展韧性, 牢牢守住不发生系统性风险的底线, 维护经济社会大局安全稳定。

X) Renforcer notre capacité à assurer la sécurité dans les domaines clés et consolider nos barrières de sécurité. Nous renforcerons la coordination des politiques sur la prévention des risques et la promotion du développement, augmenterons la résilience de notre développement, et ferons en sorte qu'aucune crise systémique majeure ne se produise, afin de préserver la sécurité et la stabilité de l'économie et de la société.

一是夯实重点领域安全基础。严守耕地红线, 严格占补平衡管理, 分区分类推进高标准农田建设, 统筹强化东北黑土地保护, 有序开展盐碱耕地改造提升和综合利用, 做好撂荒地复耕利用, 加快实施大中型灌区现代化建设与改造。坚持并落实好稻谷、小麦最低收购价政策, 统筹做好市场化收购和政策性收储, 保障农民售粮顺畅, 促进粮食价格保持在合理水平。深入实施粮食产销区省际横向利益补偿机制, 制定促进农业保险发展的措施。有序安排中央政府储备吞吐, 强化政府储备管理, 提高区域粮食应急协同保障能力。接续实施粮食流通提质增效项目。完善农产品贸易和国内生产协调机制, 合理调控进口规模和节奏。增强能源产供储销体系韧性。做好迎峰度夏、迎峰度冬能源保供工作。健全煤炭储备体系, 完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系, 做好电煤运输协调保障。完善跨省跨区电力运行调节机制, 促进大范围优化配置。加强大电网安全风险管控。加大国内油气勘探开发和增储上产力度, 保障油气进口供应稳定, 完善油气基础设施接入和使用机制、天然气管网运行调度和应急保供机制。加强战略性矿产资源勘探开发和储备, 稳步提升海外矿产资源开发合作和回运水平。加快构建大国储备体系, 增强保障急需能力。加快突破更多“卡脖子”技术, 提升重点领域全产业链自主可控水平。推进数据高效便利安全跨境流动, 探索建设国际算力设施、数据跨境流动服务基础设施。

Premièrement, consolider les bases de la sécurité dans les domaines clés.

Nous préserverons les terres cultivées au-dessus du seuil critique, améliorerons le système visant l'équilibre entre les terres cultivées reconverties en terrains de construction et les terres créées en compensation, ferons progresser l'aménagement par catégorie et par région de terres cultivables selon des critères élevés, protégerons de façon coordonnée les terres noires du Nord-Est, effectuerons de manière méthodique la transformation des terres salines et alcalines tout en veillant à favoriser leur utilisation polyvalente, mènerons à bien la remise en culture des friches agricoles, et accélérerons la modernisation et l'aménagement des zones d'irrigation de moyenne et grande taille. Nous poursuivrons et appliquerons correctement la politique du prix d'achat plancher du riz et du blé, coordonnerons les achats au prix du marché et le stockage stratégique, garantirons la vente de céréales par les producteurs et maintiendrons à un niveau raisonnable le prix des céréales. Le mécanisme de compensation interprovincial entre régions consommatrices et régions productrices de céréales sera poursuivi, et des mesures de soutien seront élaborées pour promouvoir le développement des assurances agricoles. Nous réajusterons les réserves nationales tout en planifiant l'organisation du stockage et du déstockage, renforcerons la gestion des réserves gouvernementales, et élèverons la capacité régionale à coordonner et à assurer l'approvisionnement d'urgence. Le projet visant à fluidifier la circulation des céréales sera poursuivi. Le mécanisme visant à mettre en accord le commerce des produits agricoles avec la production intérieure sera optimisé, et le volume ainsi que le rythme d'importation de produits agricoles seront ajustés de façon adéquate. Nous veillerons à augmenter la résilience du système de production, d'approvisionnement, de stockage et de vente d'énergie, et sécuriserons l'approvisionnement en énergie, notamment pendant les pics de consommation en été et en hiver. Nous perfectionnerons le système de stockage du charbon, rendrons plus fluides les voies de transport transrégionales et plus performant le système de collecte et de distribution du charbon, et renforcerons la coordination et la garantie du transport du charbon pour la production d'électricité. Le mécanisme de régulation interprovinciale et interrégionale du réseau d'électricité sera optimisé et la répartition sera améliorée à grande échelle. Le contrôle des risques de sécurité menaçant les grands réseaux électriques sera renforcé. Nous renforcerons la prospection et l'exploitation du pétrole et du gaz, accroîtrons leur production et leurs réserves, et garantirons la stabilité de leur importation. Le mécanisme de jonction et d'utilisation des infrastructures de pétrole et de gaz, ainsi que le mécanisme régulateur du fonctionnement des gazoducs et d'approvisionnement en situation d'urgence seront améliorés. Nous intensifierons la prospection, l'exploitation et le stockage des ressources minières stratégiques, renforcerons graduellement la coopération sur l'exploitation des ressources minières à l'étranger et améliorerons leur transport vers la Chine. Nous accélérerons la mise en place d'un système de stockage adapté aux besoins d'un grand pays et renforcerons nos capacités d'approvisionnement et de réponse aux situations d'urgence. Nous redoublerons d'efforts pour éliminer au plus vite les « goulets d'étranglement » en matière technologique et pour augmenter nos capacités d'autonomie et de contrôle dans les chaînes industrielles. Nous promouvons une circulation transfrontalière des données qui

soit efficace, fluide et sûre, et construirons des centres de calcul internationaux et des infrastructures de services pour la circulation transfrontalière des données.

二是稳妥有序化解重点领域风险。着力稳定房地产市场，因城施策控增量、去库存、优供给，探索多渠道盘活存量商品房，鼓励收购存量商品房重点用于保障性住房等。有序推动“好房子”建设，实施房屋品质提升工程和物业服务质量提升行动。优化保障性住房供给，加快危旧房改造。继续发挥房地产项目“白名单”制度作用，支持房地产企业合理融资需求。深化住房公积金制度改革。深入推进房地产发展新模式的基础制度和配套政策建设。积极有序化解地方政府债务风险，实施好一揽子化债政策，加快化解隐性债务风险，坚决遏制违规新增隐性债务。优化债务重组和置换办法，多措并举化解地方政府融资平台经营性债务风险，分类有序推动改革转型。健全全口径地方政府债务监测监管体系。积极稳妥化解金融领域风险，充实地方中小金融机构风险处置资源和手段，有序推进高风险机构处置。防范打击非法金融活动。强化资本市场稳定机制建设。

Deuxièmement, prévenir et éliminer les risques dans les domaines clés de manière prudente et méthodique. Nous veillerons à stabiliser le marché immobilier grâce à l'adoption de politiques différenciées selon les villes pour réguler l'augmentation du nombre de logements mis sur le marché, réduire les stocks immobiliers et optimiser les offres immobilières de qualité, à l'exploration de divers moyens de valoriser le nombre de logements marchands invendus, et à la promotion du rachat d'une partie des logements disponibles sur le marché pour les convertir en logements sociaux, etc. Nous continuerons à promouvoir de manière méticuleuse la construction de « logements idéaux », tout en mettant en œuvre un programme d'amélioration de la qualité des logements et un plan d'amélioration de la qualité des services de gestion immobilière. Nous optimiserons l'offre de logements sociaux et accélérerons la rénovation des logements vétustes. Continuant à faire valoir l'approche de « liste blanche » en ce qui a trait aux projets dans l'immobilier, nous soutiendrons la demande de financement raisonnable des entreprises immobilières. Nous approfondirons la réforme du système de fonds d'épargne-logement, et ferons progresser la mise en place du système de base et des mesures d'accompagnement d'un nouveau modèle de développement du secteur immobilier. Nous lutterons de manière proactive contre les risques d'endettement des instances locales, prendrons une série de mesures afin de juguler rapidement les dettes cachées des gouvernements locaux et d'enrayer absolument leur augmentation, optimiserons la restructuration des dettes et les méthodes de conversion, recourrons à une série de mesures pour éliminer les risques liés aux dettes opérationnelles des plateformes de financement des instances locales, et promouvoir la reconversion et la réforme de ces plateformes selon leur catégorie respective. Nous parachèverons le système de contrôle exhaustif des dettes des gouvernements locaux. Nous lutterons activement et méthodiquement contre les risques financiers, renforcerons les capacités et les moyens de résolution des risques des institutions financières locales de taille petite et moyenne, et procéderons de façon ordonnée à la résolution des institutions à haut risque. Nous sévrons contre les activités financières illégales et consoliderons le mécanisme visant à stabiliser le marché des capitaux.

三是提升公共安全保障能力。做好粮油肉蛋奶果蔬等重要民生商品保供稳价工作，完善北方大城市冬春蔬菜储备制度，增强大型农产品批发市场应急保障能力。加强气象、水文、地质灾害、森林草原火灾监测预报预警，推进防洪安全体系和能力现代化，做好高层建筑重大火灾风险隐患排查整治，提高防灾减灾救灾和重大突发公共事件处置保障能力，持续抓好灾后恢复重建。健全巨灾保险保障体系。全面完成安全生产治本攻坚三年行动任务，发展壮大安全应急装备产业，加强应急指挥、食品药品安全等工作。

Troisièmement, améliorer notre capacité à assurer la sécurité publique. Nous nous efforcerons de garantir l'offre et la stabilité des prix des produits alimentaires de première nécessité tels que les céréales, les huiles comestibles, la viande, les œufs, le lait, les légumes, les fruits, etc., améliorerons le système de stockage des légumes destinés à assurer l'approvisionnement hivernal et printanier des grandes villes du Nord, et renforcerons la capacité d'approvisionnement des grands marchés de vente en gros dans les situations d'urgence. Nous améliorerons la prévention, la surveillance et les alertes en cas de désastres naturels tels que les catastrophes climatiques, hydrologiques, géologiques, ainsi qu'en cas de feux de forêts et de steppes ; moderniserons le système de prévention des inondations et nos capacités en la matière ; traiterons en amont les risques de feu dans les grandes tours de logement ; renforcerons notre capacité à prévenir les calamités naturelles, à réduire les pertes et à venir en aide aux sinistrés, ainsi qu'à assurer la gestion et l'approvisionnement en cas d'incident public grave ; et mènerons à bien la reconstruction après les sinistres. Le système d'assurance contre les catastrophes sera perfectionné. Il faudra achever le plan d'action triennal sur la sécurité au travail, développer l'industrie des équipements d'urgence, et renforcer notre travail en matière de commandes des urgences, de sécurité sanitaire des aliments et des médicaments, etc.

四是提高国防动员能力和国防建设水平。巩固提高一体化国家战略体系和能力。完善军地资源要素共享机制，推动区域经济发展布局和军事建设布局有机融合。强化重要领域、重点地区关键设施一体化综合防护能力。加快推进国防动员固强补弱和后备力量建设。优化国防科技工业体系和布局，加强国防工业能力建设。健全前沿科技成果“民参军”绿色通道，完善军工管理体制机制。深化人民防空管理体制改革，完善人民防空领域政策法规、标准规范体系。

Quatrièmement, améliorer notre capacité de mobilisation et d'édification de notre défense nationale. Nous consoliderons et améliorerons le système intégré de stratégies nationales et nos capacités dans ce domaine. Nous faciliterons la circulation entre les ressources militaires et les ressources civiles, ainsi que favoriserons, dans le cadre du développement régional, la convergence entre les exigences économiques et les besoins militaires. Il faut renforcer la protection globale intégrée des infrastructures critiques des domaines prioritaires et des zones stratégiques. Il importe de renforcer nos capacités de mobilisation des ressources pour la défense nationale en jouant sur nos points forts tout en remédiant à nos lacunes, et de développer le corps des réservistes à un rythme accéléré. Il convient d'optimiser l'architecture industrielle technologique de la défense nationale ainsi que sa répartition géographique, de consolider nos capacités industrielles dans le domaine de la défense nationale. Il faut optimiser le mécanisme qui

facilite la participation des entreprises privées aux projets de défense nationale avec leurs technologies de pointe, et perfectionner les mécanismes de gestion de l'industrie militaire. Il faut poursuivre la réforme du système de gestion de la défense civile antiaérienne et améliorer les politiques, réglementations et normes dans ce domaine.

坚定不移贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治方针，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则，提升港澳依法治理效能，促进港澳经济社会发展。支持港澳更好融入和服务国家发展大局，加强港澳与内地经贸、科技、人文等合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活政策措施。发挥港澳背靠祖国、联通世界独特优势和重要作用，巩固提升香港国际金融、航运、贸易中心地位，支持香港建设国际创新科技中心，不断彰显澳门“一中心、一平台、一基地”作用，推动澳门经济适度多元发展。坚持一个中国原则和“九二共识”，坚决打击“台独”分裂势力，反对外部势力干涉，推动两岸关系和平发展、推进祖国统一大业，牢牢把握两岸关系主导权主动权，深化两岸经济、文化等交流合作和融合发展，增进两岸同胞福祉，共同开创民族复兴伟业。

Nous continuerons à appliquer de manière ferme les principes dits « un pays, deux systèmes », « administration de Hong Kong par les Hongkongais » et « administration de Macao par les Macanais », ainsi que le principe consistant à leur accorder un haut degré d'autonomie, poursuivrons les principes dits « administration de Hong Kong par les patriotes » et « administration de Macao par les patriotes », et accroîtrons l'efficacité de la gouvernance de Hong Kong et de Macao en vertu de la loi pour favoriser leur développement économique et social. Il faut soutenir une meilleure intégration de Hong Kong et de Macao au développement général du pays afin qu'ils contribuent davantage à celui-ci. Il convient de renforcer la coopération de Hong Kong et Macao avec la partie continentale sur les plans économique, commercial, scientifique, technologique, humain et culturel, et d'optimiser les politiques et les mesures visant à faciliter la vie professionnelle et quotidienne des habitants de Hong Kong et de Macao sur le continent. Soutenues par la mère patrie et étroitement connectées au monde, les régions administratives spéciales de Hong Kong et Macao possèdent des atouts uniques qu'elles doivent valoriser pour jouer pleinement leur rôle. Il faut dans cette optique relever le statut de Hong Kong en tant que centre international de la finance, du transport maritime et du commerce, et l'aider à devenir un centre international de l'innovation et des technologies. Il s'agit également de continuer à valoriser le rôle de Macao en tant que centre mondial du tourisme et des loisirs, plateforme de coopération commerciale entre la Chine et les pays lusophones, et base d'échanges et de coopération dans le rayonnement de la culture chinoise et la promotion de la diversité culturelle. Il est aussi nécessaire de favoriser une diversification de l'économie macanaise. Nous continuerons à rester fidèles au principe d'une seule Chine et au « Consensus de 1992 », combattrons vigoureusement les sécessionnistes visant l'« indépendance de Taïwan » et les ingérences des forces extérieures, promouvrons le développement pacifique des relations entre les deux rives du détroit de Taïwan, ferons progresser inébranlablement la grande cause de la réunification du pays, chercherons à rester le premier acteur et à conserver l'initiative dans les relations entre les Deux Rives, renforcerons la coopération et les échanges économiques et culturels, mènerons en profondeur le développement

intégré des Deux Rives, veillerons à assurer le bien-être de tous nos compatriotes, et travaillerons ensemble à la réalisation du grand renouveau national.

做好 2026 年经济工作任务繁重、意义重大。我们要更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻党的二十大和二十届历次全会精神，认真落实四中全会部署，深刻领悟“两个确立”的决定性意义，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，坚决贯彻落实党中央和国务院决策部署，自觉接受全国人大监督，认真听取全国人大代表、全国政协委员的意见和建议，深入实施国家发展规划法，编制实施好“十五五”规划《纲要》及专项规划、区域战略实施方案等，充分调动一切积极因素，齐心协力、奋发进取，以钉钉子精神做实做好各项工作，奋力实现全年经济社会发展目标任务，确保“十五五”开好局、起好步，为以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业作出新的更大贡献！

Pour l'année 2026, le développement économique et social sera une tâche lourde et d'une grande importance. Nous devons nous unir encore plus étroitement au Comité central du Parti rassemblé autour du camarade Xi Jinping, continuer à prendre pour guide la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère, à appliquer intégralement l'esprit du XX^e Congrès du Parti et des plénums du Comité central issu de ce congrès, notamment les dispositions de son 4^e plénum, à prendre pleinement conscience de la signification cruciale de la « double confirmation », à renforcer les « quatre consciences » et la « quadruple confiance en soi », et à préserver résolument la position centrale du camarade Xi Jinping dans le Comité central et le Parti ainsi que l'autorité et la direction centralisée et unifiée du Comité central du Parti. Tout en appliquant avec fermeté les décisions et les dispositions du Comité central du Parti et du Conseil des affaires d'État, nous devons nous soumettre volontairement à la supervision de l'APN, écouter avec attention les remarques et suggestions des députés de l'APN et des membres du Comité national de la CCPPC, mettre en œuvre la Loi sur les plans de développement nationaux, et élaborer et appliquer le Programme du XV^e Plan quinquennal et les plans spéciaux dans ce cadre, ainsi que le programme d'exécution des stratégies de développement régional. En mobilisant pleinement tous les facteurs positifs et en faisant preuve d'une ténacité hors du commun, nous nous efforcerons, d'un même cœur et avec enthousiasme, de réaliser toutes les tâches de cette année en matière de développement économique et social, et d'assurer un bon départ du XV^e Plan quinquennal, pour promouvoir intégralement la montée en puissance du pays et le grand renouveau national grâce à la modernisation chinoise.